

Conjunciones y otros nexos en tres idiomas amazónicos



SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA N° 19

SERIE LINGUISTICA PERUANA

Nº 19

Editora
Mary Ruth Wise

Comisión asesora

Eugene E. Loos	David Payne
Paul Powlison	David Weber

CONJUNCIONES Y OTROS NEXOS
EN TRES IDIOMAS AMAZONICOS

Editores

Mary Ruth Wise
Harry Boonstra

MINISTERIO DE EDUCACION
Instituto Lingüístico de Verano

Segunda edición, 2008
Primera edición, 1982

Derechos reservados
© 2008 Instituto Lingüístico de Verano
Sinchi Roca 2630
Lince, Lima, Perú

Casilla 2492, Lima 100, Perú

www.sil.org/americas/peru

info_peru@sil.org

LinguaEarth: <http://stores.lulu.com/LinguaEarth>

CONTENIDO

	Página
Presentación	11
Prólogo	13
Abreviaturas y símbolos empleados	15
SOBRE PROPOSICIONES Y ORACIONES	19
Mary Ruth Wise	
0. Introducción	19
1. Relaciones entre proposiciones	22
1.1. Relaciones secuenciales	22
1.1.1. Secuencias temporales	22
1.1.2. Secuencias lógicas	24
1.2. Relaciones no secuenciales	27
1.2.1. Relaciones de ambiente	27
1.2.2. Relaciones explicativas	28
1.2.3. Alternancia	30
1.2.4. Relaciones entre proposiciones completas y parciales	30
1.3. Resumen	31
2. Oraciones y conjunciones	32
Notas	36
LAS SECUENCIAS TEMPORALES Y LOGICAS EN CANDOSHI	37
Sheila Tuggy	
0. Introducción	37
1. Relacionadores de secuencia cronológica	37
1.1. Secuencia dependiente	38
1.2. Secuencia independiente	39
1.3. Acción repetida	40
1.4. Relacionadores específicos de orden cronológico	42

2. Relacionadores de secuencia lógica	45
2.1. El estilo directo en secuencias lógicas	46
2.1.1. Preguntas retóricas	46
2.1.2. Causa motivada por deseo	47
2.1.3. Causa motivada por expectación	47
2.1.4. Causa motivada por cautela	48
2.1.5. Causa motivada por condescendencia	49
2.2. Relacionadores de razón-resultado	50
2.2.1. Cláusulas yuxtapuestas	50
2.2.2. Relacionadores explícitos	50
2.3. Relacionadores de medio-propósito	53
2.4. Relacionadores de medio-resultado	54
2.5. Relacionadores de antecedente-conclusión	55
2.5.1. Relacionadores explícitos	55
2.5.2. El estilo directo	56
2.6. Relacionadores de condición-consecuencia	57
2.7. Relacionadores de concesión-contrasexpectación	61
2.7.1. Relacionadores explícitos	61
2.7.2. Cláusulas yuxtapuestas	63
3. Relaciones no secuenciales	63
3.1. Modo	63
3.2. Comparación	64
3.2.1. Relacionadores que indican similitud	64
3.2.2. Relacionador que indica diferencia	66
3.3. Contraste	67
3.4. Orientación	69
3.5. Repetición	70
3.5.1. Genérico-específica	71
3.5.2. Equivalencia	72
3.5.3. Amplificación-contracción	73
Notas	75

EL "SER COMO" Y EL "NO SER COMO" DE LA	
COMPARACION EN MATSES	77
Harriet Kneeland	
0. Introducción	77
1. La comparación	77
1.1. Un estudio de otros puntos de vista	77
1.2. Hacia una nueva definición de la comparación	83
2. Tipos de comparación en matsés	85

CONTENIDO	7
2.1. Similitud	85
2.1.1. Similitud marcada mediante una palabra comparativa	86
2.1.1.1. Componente semántico común específicamente marcado	86
2.1.1.2. Componente semántico común explícito pero no específicamente marcado	86
2.1.1.3. Componente semántico común implícito	93
2.1.2. Comparación no marcada por palabras o construcciones comparativas	97
2.1.2.1. Componente semántico común específicamente marcado	97
2.1.2.2. Componente semántico común explícito pero no específicamente marcado	100
2.1.3. Similitud de sensación o de apariencia expresada mediante una construcción idiomática	101
2.2. Disimilitud	102
2.2.1. Oposición	102
2.2.1.1. Negación	102
2.2.1.2. Antónimos	106
2.2.2. Construcciones para comparativas	108
2.2.2.1. Con adjetivos	108
2.2.2.2. Con adverbios	109
3. Las pro-formas en la comparación	110
3.1. Tipos de imagen: específico o genérico	110
3.2. Tipo de referencia	113
3.3. Distribución	117
Notas	126
RELACIONES ENTRE PROPOSICIONES EN NOMATSIGUENGA	129
Harold Shaver	
0. Introducción	129
1. Secuencia cronológica	130
1.1. Eventos sucesivos	130
1.1.1. Aro 'entonces'	130
1.1.2. -tsita 'primero'...aro 'entonces, después'	131
1.1.3. Aique 'después, el siguiente en el tiempo o el espacio'	131
1.1.4. Queroquerai 'antes, todavía no'	132
1.1.5. Irooti cara 'hasta que'	132

1.1.6. -que 'ya'	133
1.2. Secuencia conversacional	134
2. Secuencia lógica	134
2.1. Razón-resultado	135
2.1.1. Iroro ora 'por lo cual, por eso'	135
2.1.2. -nta 'porque, debido a que'	135
2.1.3. Aro 'así que, ya que'	136
2.1.4. -biri/-bi 'por esa razón'	136
2.1.5. Causativo	137
2.1.6. Yuxtaposición	138
2.2. Medio-propósito	139
2.2.1. Arota 'así que, a fin de, para'	139
2.2.2. Cara 'a'	139
2.2.3. -si 'para'	140
2.2.4. -gan 'por intermedio de'	140
2.2.5. Benefactivo	140
2.2.6. -be/-bi 'frustrativo'	141
2.2.7. Yuxtaposición	142
2.3. Medio-resultado	142
2.4. Antecedente-conclusión	143
2.4.1. Najiti/najique 'creo'	143
2.4.2. Conclusión dudosa	144
2.5. Concesión-contraexpectación	144
2.5.1. -be/-bi 'frustrativo'	145
2.5.2. Cararica 'aun si'	145
2.6. Condición-resultado	145
2.6.1. -ca 'cuando, si'	146
2.6.2. Ausencia de -ca	146
3. Relaciones de ambiente	147
3.1. Lugar	147
3.1.1. Cara 'allá, donde'; canta 'allá, más lejos'	147
3.1.2. Cara 'allá'	148
3.1.3. Otras partículas	148
3.2. Tiempo	149
3.2.1. La posición del sol como indicador de tiempo	149
3.2.2. Cara 'cuando'	150
3.2.3. Afijos	151
3.3. Circunstancia	153
3.3.1. Iroontita 'mientras, durante'	153
3.3.2. Yuxtaposición	153

4. Relaciones explicativas	154
4.1. Modo	154
4.1.1. Adverbios de modo	154
4.1.2. Sufijos	155
4.2. Comparación	158
4.2.1. Comparación de semejanza	158
4.2.2. Comparación de grado	159
4.3. Oposición	161
4.3.1. Cláusula antitética afirmativa	161
4.3.2. Cláusula antitética negativa	163
4.4. Genérico-específica; específico-genérica	163
4.5. Repetición	164
4.6. Alternancia	166
5. Relaciones de proposiciones incompletas	167
5.1. Identificación	167
5.1.1. Cláusula relativa	167
5.1.2. Sufijos verbales	168
5.1.3. Reportativo	169
5.2. Contenido	170
5.2.1. -co 'dativo'	170
5.2.2. -bin 'desiderativo, habilidad'	170
5.2.3. Yuxtaposición	171
5.2.4. Información indirecta	171
6. Relaciones concurrentes	172
6.1. Lugar y tiempo	172
6.1.1. Aito cara 'allí mismo y en ese momento'	172
6.1.2. -aj 'regresivo'	173
6.2. Lugar y modo	173
6.2.1. -te 'direccional'	173
6.2.2. -an 'direccional progresivo'	174
6.2.3. -qui/-quin 'ir y regresar'	174
6.2.4. -pane 'ir y regresar'	175
6.3. Palabras interrogativas	175
6.3.1. Pairo, nega, ati 'qué'	176
6.3.2. Pairi, atini 'quién'	177
6.3.3. Pairo 'por qué'	177
6.3.4. Ati 'cuándo'	178
6.3.5. Dónde	178
6.3.6. Ati 'cómo'	179
6.3.7. Ati, pairo y pairi como pronombres indefinidos	179

6.3.8 Enclíticos	180
Notas	182
FUNCIONES DE LA PARTICULA <u>CARA</u> EN NOMATSIGUENGA . . .	183
Harold Shaver	
0. Introducción	183
1. Lugar y tiempo	183
1.1. Lugar	183
1.2. Tiempo	185
2. Otras relaciones	186
2.1. Información de segunda mano	186
2.2. Propósito	187
2.3. Complemento	187
2.4. Simultaneidad	188
2.5. Razón	188
3. Frases adverbiales e idiotismos	189
4. Muletilla	195
5. Conclusión	196
Notas	197
BIBLIOGRAFIA ANOTADA	199
Mary Ruth Wise	

PRESENTACION

Fue hace cerca de veinte años que escuché por primera vez a Kenneth Pike, en la vieja sala de sesiones de Letras, entonces en la sede del Parque Universitario. El célebre lingüista y dirigente del ILV disertaba acerca de los suprasegmentos y lenguas tonales, y producía —sin imaginarlo— una mezcla de desconcierto y admiración entre su asombrado auditorio. Así creció mi curiosidad por la lingüística descriptiva y las tendencias desarrolladas en los Estados Unidos, gracias al estudio prioritario de lenguas no descendientes del Indoeuropeo. Más adelante pude, merced a una invitación de Donald F. Sola y del Quechua Language Program, pasar dos años en Cornell University en calidad de Visiting Fellow. De este modo gané familiaridad con la entonces lingüística moderna y, a partir de 1963 a la fecha, junto con una serie de peruanos y extranjeros, creo haber contribuido en algo al desarrollo y difusión de la enseñanza e investigación lingüísticas en el Perú: ya sea a través del estudio de lenguas nativas, del análisis del castellano oral o de las relaciones de contacto entre éstas y éste, en el intrincado proceso de efectos sociales y educativos que atestigua y vehicula la lengua en nuestro país.

En este trajinar más de una vez he coincidido, por cierto, con mis amigos del Instituto Lingüístico de Verano y más de una vez hemos colaborado: la última, en la preparación de la serie de gramáticas y diccionarios del quechua; la primera, en la dirección de un curso para maestros bilingües. Incluso en la Memoria del décimo-tercer curso para maestros bilingües de la Selva analizamos, en conjunto y con serenidad, las implicaciones entre investigación, enseñanza, lingüística aplicada y las otras tareas que el Estado Peruano había transferido paulatinamente, con el correr del tiempo, al Instituto. De forma que en esta ocasión, creo estar pues en condiciones

de emitir un juicio fundado. En breve, quisiera decir que conocedor como soy de la cantidad y variedad de manuscritos que se conservan en la Biblioteca de Yarinacocha, y en los cuales se trasunta el trabajo esforzado y continuo de muchos colegas, mujeres y hombres, a lo largo de más de treinta años, no puedo ver sino con gran simpatía dos iniciativas recientes del ILV. Me refiero en concreto al nuevo impulso concedido a la colección para la que escribo esta nota introductoria, e igualmente, a la entrega hecha por el ILV a la Biblioteca Nacional, de la serie de microfichas que resumen el saber acopiado —a través de sus miembros— sobre las lenguas del Perú y preferencialmente las amazónicas.

Es muy posible que todo este material no sea aprovechado de inmediato e incluso que no posea una calidad uniforme, pero eso lo podremos conocer solamente ahora que la tarea ha sido realizada y que sus resultados son públicos. Por lo mismo, debe saberse que son escasos los ejemplos similares existentes, como éste del ILV, que pueden mostrar, tesón y nivel de competencia para culminar sus propósitos, y en tales casos, todos merecen reconocimiento. En el Perú, huelga decirlo, la actividad lingüística no es fácil para nadie, no cuenta con el apoyo que merece su importancia para nuestras sociedades, y, consecuentemente, no abundan las vocaciones para la investigación. Si todo esto es una absoluta evidencia, ¿cómo no saludar complacido el testimonio que significa esta Serie, y cómo no augurarle un efecto multiplicador entre quienes se interesan por las lenguas del Perú y se ocupan de su estudio?

Alberto Escobar

PROLOGO

Los trabajos que integran el presente volumen contienen datos de tres lenguas de la Amazonía Peruana, representantes de las siguientes familias lingüísticas:

Arawak preandino	- nomatsiguenga
Jíbaro	- candoshi
Pano	- matsés

Los primeros borradores se redactaron durante un seminario-taller realizado en el Centro de Estudios Etnolingüísticos "José María Arguedas" ubicado en Yarinacocha, Pucallpa. En dicho taller, que se desarrolló entre el 16 de setiembre y el 23 de noviembre de 1974, Wise dictó la mayoría de las charlas teóricas y Boonstra, cuya especialidad es inglés y literatura, dirigió las discusiones relacionadas con la redacción de los resultados de las investigaciones y fue el principal asesor editorial.

Aunque han transcurrido casi ocho años desde que se redactaron los primeros borradores de los estudios que conforman el presente volumen y algunos términos utilizados casi han caído en desuso, los presentamos con satisfacción. Sabemos que los datos son válidos y que pueden merecer la atención del lector interesado en la gramática de alguno de los idiomas tratados, así como la del estudiante de universales lingüísticos. Esperamos que la presente obra sea un aporte positivo a futuras investigaciones tipológicas sobre comparación, coordinación y subordinación, funciones del estilo directo, conjunciones y otros temas relacionados.

Tenemos contraída una gran deuda de gratitud con Lois Dodds y Carolyn Young por las muchas horas invertidas en editar los primeros borradores de los trabajos en idioma

inglés, y con Kathy Bergman y Lydia Carlson por su cuidadosa labor al procesar los manuscritos en la computadora.

La traducción literal al castellano es de Gastón Sepúlveda; y la revisión final se debe a Marlene Ballena Dávila y Anne Stewart.

ABREVIATURAS Y SIMBOLOS EMPLEADOS

af	afirmativo
AL	Anthropological Linguistics
ante	antecedente
aux	auxiliar
ben	benefactivo
c	complemento
c.lleg	complemento llegando
c.s	cambio de sujeto
c=s	el complemento es correferencial con el sujeto de la cláusula matriz
c.yendo	complemento yendo
cal	calificativo
cant	cantidad
caus	causativo
CLS	Papers from the Annual Meeting of the Chicago Linguistic Society
com	compañía, acompañamiento
compl	completivo
cond	condicional
cont	continuativo
cop	copulativo
CSC	componente semántico común
dat	dativo
decl	declarativo
des	desiderativo
dim	diminutivo
dir	direcciona
dist	distributivo
du	dubitativo
dur	durativo
enf	enfático, énfasis
erg	forma ergativa de un nombre o afijo de persona
espec	consecuencia específica
Estr	gramática estratificacional

ex	excluye a la primera persona
excl	exclamación
exhor	exhortativo
fall	fallecido
fr	frase
frus	frustrativo
fut	futuro
gen	genérico
ger	gerundio o gerundial
GT	gramática transformacional
hab	habitual, pasado habitual
hon	honorífico
IJAL	International Journal of American Linguistics
ILV	Instituto Lingüístico de Verano
imp	imperativo
in	inminente
inc	inceptivo
incl	primera persona inclusiva
inst	instrumento
int	intensificador
inter	intermedio
intr	intransitivo
ir y r	ir y regresar
Lg	Language
loc	locativo
lleg	llegando
mom	momentáneamente, en ese momento
mov	movimiento hacia
n.i.	no iniciado
neg	negativo
nom	nominalizador
nomlz	nominalizado
no pres	no presenciado
NOT	Notes on Translation
nx	nexo
obj	objeto, complemento directo o marcador del mismo
onom	palabra onomatopéyica
p	pasado
p.i.	pasado indefinido
p.r	pasado reciente

p.rem	pasado remoto
pl	plural
pos	posesivo
post	posteriormente
pot	potencial
pp.	páginas
pr	presente
pres	en presencia de
pret	pretérito
prog	progresivo
prop	con propósito, intención
refl	reflexivo
reg	regresivo
rel	relacionador
rep	repetición
repor	reportativo, información de segunda mano
s.d	sujeto diferente
s.i	sujeto idéntico
s.lleg	sujeto llegando
sec	secuencia
SG	semántica generativa
SIL	Summer Institute of Linguistics
SILP	Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields
sim	simultáneamente
subj	subjuntivo
superl	superlativo
t	marcador de tiempo
Tagm	teoría tagmémica
ter	terminal
tr	transitivo
vb	verbalizador
vf	verificador
WPSIL/UND	Work Papers of the SIL of the University of North Dakota
1	primera persona
1excl	primera persona exclusiva
2	segunda persona
3	tercera persona
3imp	tercera persona imperativa

- ? interrogativo
- + Une dos funciones o significados de un sólo morfema o dos palabras necesarias para traducir un morfema.
- Une las glosas de morfemas.
Se debe notar que, por lo general, se dan solamente las glosas morfélicas necesarias para comprender el ejemplo.

SOBRE PROPOSICIONES Y ORACIONES

Mary Ruth Wise

0. INTRODUCCION

Todos los trabajos presentados en este volumen tratan de las relaciones entre proposiciones de la estructura subyacente y de las manifestaciones superficiales de esas relaciones.¹ En el nomatsiguenga, por ejemplo, la relación razón - resultado puede expresarse en una diversidad de formas, entre las que mencionaremos la presencia de conjunciones subordinantes o coordinantes en oraciones compuestas, la yuxtaposición de cláusulas y algunos afijos verbales en oraciones simples.

El término PROPOSICION, como se emplea en este volumen, se define de la manera siguiente:

- se refiere a una acción simple o un estado y los participantes (o cosas) involucrados; por ejemplo, Juan golpea a Pedro; o
- se refiere a una persona o cosa y a sus cualidades; por ejemplo, Juan es alto; o
- nombra o clasifica una cosa, un evento, una abstracción o una relación; por ejemplo, las águilas son aves, el rojo es un color.

Las RELACIONES que nos ocupan son conexiones semánticas que vinculan proposiciones y que, a menudo, se expresan mediante conjunciones o afijos conectivos en la estructura de superficie. Así tenemos **and** 'y', **but** 'pero',

if 'si', however 'sin embargo', therefore 'por tanto' en el inglés; -ta 'aun' y -masa 'primero' en el candoshi.

Las ORACIONES, por el contrario, son vistas como estructuras de superficie formadas por una o más cláusulas, es decir por una o más oraciones simples.

Buena parte de los conceptos empleados en esta obra se basan en los conceptos que Beekman y sus colegas desarrollaron al elaborar su teoría de la traducción como un área de la Lingüística Aplicada. (Véase, por ejemplo, Beekman 1970a.) En el modelo tagmémico modificado propuesto por Wise (1971 1968) y desarrollado posteriormente por Klammer (1971) y Glover (1974), se da un tratamiento similar al de Beekman a las proposiciones, a las relaciones entre proposiciones y a su expresión en la estructura de superficie.

Estos conceptos, asimismo, tienen mucho en común con algunas nociones de la semántica generativa y de la gramática estratificacional. Grimes (1975) presenta un modelo basado en las dos teorías mencionadas. Trata a las relaciones como predicados retóricos, y las contrasta con las acciones o estados a los que trata como predicados lexicales.²

Cada una de las relaciones tratadas en el presente volumen se encuentra entre aquellas que pudieran considerarse en la semántica generativa como un predicado relacional o retórico cuyos argumentos son dos o más proposiciones.

Los modelos mencionados en párrafos anteriores poseen dos características fundamentales, a saber:

- Las proposiciones y las relaciones que existen entre ellas se perciben como parte de la estructura subyacente (llamada estructura semántica por algunos lingüistas); en tanto que, las cláusulas y las conexiones que existen entre ellas se perciben como parte de la estructura de superficie.

- No existe coincidencia de uno a uno entre la estructura subyacente y la de superficie y, por lo tanto, tampoco existe relación de uno a uno entre proposiciones y cláusulas de la estructura de superficie.

Veamos el siguiente ejemplo:

- (1) Su llegada provocó un gran alboroto.

Es una cláusula simple en la estructura de superficie, pero posee por lo menos dos proposiciones en la estructura subyacente, es decir:

- (2) a. El llegó (razón)
b. (La gente) se alborotó (resultado)

También podemos decir que los trabajos presentados aquí tienen bastante en común con el modelo tagmémico original, con las investigaciones más recientes de Pike (véase Pike y Pike 1977) y Hale (1973), y con el trabajo de Longacre sobre oraciones, aunque difieren de estos últimos modelos en que éstos presentan a la estructura subyacente y a la de superficie en una sola fórmula, como si una proposición y una cláusula constituyeran el significado y la forma de un solo tagmema gramatical, respectivamente. (Véase Carcelén, 1974, para una aplicación del modelo de Longacre al castellano, y Trail, 1973, para una extensa aplicación del modelo de Pike y Hale a lenguas no indoeuropeas.) El punto de vista tomado en el presente volumen, por otro lado se acerca más al modelo estratificacional en el que las estructuras semánticas (proposiciones y sus relaciones) se realizan mediante cláusulas y conjunciones u otros elementos de la superficie tales como formas nominalizadas, sufijos, etc.

En la sección 1, definiremos y/o distinguiremos las relaciones que se dan entre proposiciones. En la sección 2 trataremos brevemente de la oración y la conjunción.

1. RELACIONES ENTRE PROPOSICIONES

En esta sección, se presenta un breve estudio de todas las relaciones tratadas en este volumen, y a la vez se dan las subcategorías que se consideran pertinentes. De manera general, las relaciones entre proposiciones pueden clasificarse en categorías secuenciales y no secuenciales o en temporales y no temporales. Como la primera categorización parece ser la que más se acomoda a las estructuras de las lenguas descritas aquí, las estudiaremos bajo esas dos categorías principales. No obstante, cabe mencionar que todos los trabajos no presentan las mismas categorías ni la misma lista de relaciones. Más aún, la lista que damos no es necesariamente exhaustiva; y aun parece que cada investigador tuviera una lista diferente.

1.1. Relaciones secuenciales

Las proposiciones en secuencia lógica y temporal se relacionan siguiendo la fórmula 'A luego B'. Cabe anotar, sin embargo que la secuencia de las relaciones lógicas no es siempre temporal.

1.1.1. Secuencias temporales

La secuencia temporal se limita en el presente volumen a dos o más proposiciones que son cronológicamente consecutivas pero no se traslapan. Las proposiciones reciben el nombre de eventos ANTECEDENTE y SUBSECUENTE, como por ejemplo:

- (3) Juan leyó y luego salió a caminar, o
Antes de salir a caminar, Juan leyó.

La secuencia temporal puede especificar un lapso entre los dos eventos. Cuando el lapso no existe, el primer evento

debe ser puntiliar y el segundo se introduce mediante expresiones como 'apenas', 'inmediatamente', 'después de lo cual'. Por ejemplo:

(4) Apenas murió, el reloj paró.

Los eventos antecedente y subsecuente pueden ser fases de un episodio, marcados por medio de nexos como 'primero', 'luego' y 'finalmente'.

Otras dimensiones de contraste son a menudo relevantes y dan origen a subtipos dentro de la secuencia temporal. Estos contrastes pueden ser: evento puntiliar vs. evento durativo, evento generalizado vs. evento específico, tiempo referencial fijo vs. tiempo relativo al acto del habla; mismo agente vs. agente diferente.

Algunos subtipos que resultan del contraste puntiliar vs. durativo son:

PRELAPSO-FIN, donde un evento marca la terminación del otro; el prelapso debe ser durativo y el otro, puntiliar.

(5) Me quedaré aquí hasta que regreses.

PRINCIPIO-POSLAPSO, donde el principio debe ser puntiliar y el poslapso durativo, como en:

(6) Desde que se cayó del caballo, camina cojeando.

El contraste de evento GENERALIZADO vs. ESPECIFICO exhibe otro tipo de secuencia temporal. El ordenamiento de los eventos en una experiencia generalizada da la secuencia que se sigue siempre que uno participa en una actividad determinada, como se ve en (7). Por el contrario, la secuencia específica se refiere a una actividad específica, como en el ejemplo (8). Este contraste es más o menos equivalente al contraste tipo-seña o tipo-ejemplo.

- (7) Para hacer una cushma (vestido típico), primero se hila el algodón, luego se tiñe,...
- (8) Cuando mi esposa hizo mi cushma, primero hiló el algodón luego lo tiñó,...

En una dimensión adicional de contraste, la secuencia de eventos se puede expresar en términos de puntos fijos de TIEMPO REFERENCIAL (9), o en términos de TIEMPO DEL ACTO DEL HABLA, es decir, empleando expresiones deícticas tales como 'ahora', 'ayer' y 'esta tarde' (10), o una combinación de ambos (11).

- (9) El 4 de diciembre terminó de escribir su ponencia, y el 7 de diciembre terminó de copiarla a máquina.
- (10) Anteayer terminó de escribir su ponencia, y hoy terminó de copiarla a máquina.
- (11) Anteayer, el 4 de diciembre, él terminó de escribir su ponencia, y hoy terminó de copiarla a máquina.

Otra categoría más de la que algunas lenguas se valen para distinguir subtipos es la identidad del agente (mismo/diferente) de las proposiciones relacionadas. (Véase, por ejemplo la sección 1.4 del trabajo de Tuggy sobre el candoshi.)

En una SECUENCIA CONVERSACIONAL, el agente de 'decir' en las dos proposiciones es normalmente diferente.

1.1.2. Secuencias lógicas

En la secuencia lógica se da también una secuencia temporal. Pero, en este caso, el hablante añade a las relaciones temporales un juicio en el sentido de que A implica B, es decir, que en un sentido amplio A causa B.

La secuencia lógica podría dividirse en varias subcategorías, entre ellas mencionaremos las siguientes: valor positivo, negativo o neutro de rasgos como intención y logro de la intención; y los contrastes entre varios tipos de condición (hipotética, probable, etc.). Más adelante examinaremos algunas de estas categorías para diferenciar los seis tipos de relaciones comprendidos en las secuencias lógicas, los mismos que trataremos en este volumen. (Para delinear un juego diferente de relaciones lógicas se podrían tomar otras combinaciones de rasgos contrastantes.) Debe tenerse en cuenta que las secuencias lógicas propuestas aquí no incluyen a todas las proposiciones de un silogismo, sino aquellas sobre las que el hablante decide enfocar la atención.

RAZON-RESULTADO. Aquí el enfoque está en el resultado logrado y la intención se considera neutral. La pregunta: '¿por qué este resultado?' se responde mediante una razón física o psicológica.

- (12) El piso estaba sucio; por eso ella lo barrió, o
Ella barrió el piso porque estaba sucio.

MEDIO-RESULTADO. Aquí el enfoque está en la causa; responde a la pregunta: '¿cómo ocurrió esto?'

- (13) Barriendo el piso, ella mejoró el aspecto del cuarto.

MEDIO-PROPOSITO. Esta relación se diferencia de las anteriores en que en ella se expresa intención o volición. El hecho de si se logra o no lo intentado puede quedar neutral en muchos idiomas. El medio responde a la pregunta: '¿qué se hizo para lograr el resultado?'

- (14) Ella fue a traer la escoba para barrer el piso.

CONDICION-CONSECUENCIA. La consecuencia depende del cumplimiento de la condición. Responde a la pregunta:

'¿qué condición puede producir el resultado o la consecuencia?'

(15) Si ella barre el piso, se verá limpio.

La condición contrafactual es un subtipo resultante de la naturaleza hipotética de la condición.

(16) Si ella hubiera barrido el piso, se hubiera visto limpio.

ANTECEDENTE-CONCLUSION. El antecedente o base da los hechos sobre los que se fundamenta la conclusión. El antecedente, a su vez, puede fundamentarse en presuposiciones, aunque, en la mayoría de los casos, éstas se dejan implícitas. Más aún, el antecedente puede no ser real ni intencional, puede ser simplemente deducido.

(17) Ella barrió el piso; por lo tanto (supongo que) estaba sucio.

De manera que, el antecedente responde a la pregunta: '¿por qué esta conclusión?' (18) en vez de '¿por qué este resultado?' (19).

(18) Sé que él lo llevó porque nadie más estuvo aquí.

(19) El lo llevó porque nadie más estuvo aquí.

En forma tentativa se considera a la relación evidencia-enunciado como un subtipo de esta última relación.

(20) El puente no está; yo lo vi caer, o
El puente no está; yo estuve allí.

CONCESION-CONTRAEXPECTACION. En esta relación el hablante expresa una causa que presupone un resultado determinado; no obstante, el resultado real es contrario al que se había supuesto.

(21) Aunque el piso estaba sucio, ella no lo barrió.

1.2. Relaciones no secuenciales

Las proposiciones no secuenciales se relacionan en una variedad de formas: 'A y B', 'A no B', 'A = B', etc. En el presente trabajo se las categoriza como relaciones de ambiente, relaciones explicativas y alternativas, y relaciones entre proposiciones completas y parciales. Los eventos vinculados son muchas veces, pero no siempre, simultáneos.

1.2.1. Relaciones de ambiente

El ambiente en que un evento sucede es, frecuentemente, otro evento que especifica el lugar, el tiempo o la circunstancia del otro.

LUGAR. Aquí un evento responde a la pregunta: '¿dónde?' en relación con el otro. Así vemos que en (22) el evento principal es la venta de libros y el lugar está indicado por la cláusula adverbial.

(22) El vendió libros donde antes había vendido revistas.

TIEMPO. Aquí también, un evento responde a la pregunta: '¿cuándo?' en relación con el otro:

(23) Cuando no tenía clases, vendía libros.

CIRCUNSTANCIA. En esta relación un evento responde a la pregunta: '¿qué más ocurrió?' en relación con el otro.

(24) El vendía libros mientras cuidaba al niño.

1.2.2. Relaciones explicativas

En las relaciones explicativas una proposición añade información que atañe a la proposición principal. La información puede referirse al modo en que se realiza el evento, o puede comparar o contrastar la proposición principal con otra, o puede parafrasearla.

MODO. En la relación de modo, una proposición responde a la pregunta: '¿cómo se realizó el evento?' Esta relación se diferencia de la de medio-resultado en que, en aquella los eventos son simultáneos como en (25), mientras que en esta última son secuenciales, como en (13).

(25) Voceando sus periódicos en todas las esquinas,
los vendió.

COMPARACION. En la relación de comparación es menester un punto de similitud que posibilite la comparación de dos cosas. Por ejemplo, en (26) se sabe que el pan caliente se vende rápidamente y los libros se vendieron rápidamente.

(26) Los libros se vendieron como pan caliente.

O también, la comparación puede indicar oposición, es decir que puede ser una **COMPARACION DE GRADO**, como se ilustra en el ejemplo (27):

(27) La población de Lima es mucho mayor que la de
cualquier otra ciudad peruana.

(Véase el estudio de Kneeland en este volumen para una exposición más detallada de la comparación.)

DE CONTRASTE o ADVERSATIVA. Esta relación contrasta u opone dos proposiciones que contienen a la vez similitud y diferencia.

(28) Juan vendió todos los libros, pero Pedro no vendió los suyos.

(29) A Juan le gustan los pasteles, pero yo prefiero helados.

GENERICO-ESPECIFICA. En esta relación, una de las proposiciones se expresa en términos generales, y luego se vuelve a expresar en forma más específica, o viceversa. Por ejemplo, en (30) caminar es una manera específica de venir.

(30) El vino a la casa caminando.

EQUIVALENCIA. Aquí una proposición es reiterada en términos equivalentes:

(31) El lo desechó; él lo botó.

AMPLIFICACION-CONTRACCION. En esta relación, ambas proposiciones se refieren al mismo evento o estado, pero una de ellas contiene mayor información.

(32) El sembró en su chacra; sembró maíz, frijoles, tomates y lechugas.

Kneeland (comunicación personal) afirma que estas tres últimas pueden no ser relaciones entre proposiciones, sino más bien un fenómeno de superficie que expresa énfasis o algún otro concepto.

1.2.3. Alternancia

En esta relación se dan varias opciones. Por ejemplo:

(33) ¿Viene Juan, o viene Pedro?

Una opción puede ser afirmativa y la otra negativa:

(34) ¿Vendrá Juan o no vendrá?

O también, una puede ser el antónimo de la otra:

(35) No es negro ni blanco.

Como se puede notar en los ejemplos, la alternancia se da muy a menudo en forma de pregunta.

1.2.4. Relaciones entre proposiciones completas y parciales

Algunas proposiciones identifican o complementan parte de otra proposición.

IDENTIFICACION. La relación de identificación se expresa generalmente mediante una cláusula relativa restrictiva, o sea una oración adjetiva especificativa. Una proposición de esta naturaleza responde a las preguntas: '¿qué?, ¿quién?, ¿cuál?' en relación con uno de los argumentos de la proposición.

(36) Juan vendió todos los libros que le dieron.

COMENTARIO. Una proposición en esta relación añade información. A menudo se expresa mediante una cláusula relativa no restrictiva, o sea una oración adjetiva explicativa, como se ve en el ejemplo (37):

(37) Juan, quien es hijo de Pedro, vendió todos los libros.

PRINCIPAL-COMPLEMENTO. En la estructura subyacente, el complemento de un evento perceptivo, cognitivo, emotivo o del habla es, muy a menudo, una proposición. Así, en la estructura de superficie tenemos que el complemento de verbos como pensar, creer, conocer, desear y decir es una cláusula completiva, como lo ilustran los ejemplos (38) y (39) en los que 'Juan vendió todos los libros' completa la proposición principal.

(38) Creo que Juan vendió todos los libros.

(39) Dicen que Juan vendió todos los libros.

1.3. Resumen

Las relaciones propuestas en los párrafos anteriores han sido brevemente distinguidas una de otra. Para distinguir las también podrían emplearse otros criterios y así se tendrían, por ejemplo, relaciones simétricas y asimétricas. En las relaciones simétricas, ambas partes pueden intercambiarse sin que se altere el significado, aunque podría haber un cambio de enfoque. Así tenemos que (40) y (41) son equivalentes.

(40) María irá o iré yo.

(41) Iré yo o María irá.

En las relaciones asimétricas las partes no son intercambiables. Los ejemplos (42) y (43) no son equivalentes.

(42) El piso estaba sucio; entonces ella lo barrió.

(43) Ella barrió el piso; entonces estaba sucio.

Las relaciones asimétricas se representan más propiamente empleando nombres compuestos como razón-resultado, medio-resultado, y otros.

Las relaciones también pueden distinguirse por ser aditivas o asociativas. Por ejemplo, dos eventos en secuencia temporal están en relación aditiva, mientras que dos eventos contrastantes están en relación asociativa.

Partiendo de los diferentes rasgos mencionados en los párrafos anteriores, podríamos proponer una variedad de sistemas de relaciones entre proposiciones que se podrían disponer en una matriz tagmémica (véase por ejemplo Wise y Green, 1971) o en una representación arbórea o una matriz de los rasgos distintivos. Un sistema de esta naturaleza serviría para distinguir más específicamente algunas relaciones y para destacar algunas otras que de otra manera pasarían inadvertidas. Sin embargo, este trabajo persigue solamente la finalidad más limitada de aclarar para el lector los estudios y los datos presentados en el presente volumen.

2. ORACIONES Y CONJUNCIONES

Los trabajos de Longacre y las obras editadas por Trail y Hale contienen un buen número de descripciones detalladas de los sistemas de tipos contrastivos de oraciones y de las proposiciones y sus relaciones expresadas mediante cada uno de esos tipos. El presente volumen no se dedica al contraste entre tipos de oraciones en un sistema de oraciones de la estructura de superficie, sino que enfatiza los tipos de nexos, que se dan en las oraciones.

El primer trabajo de Shaver, por ejemplo, da una lista larga, aunque no necesariamente exhaustiva de construcciones, incluyendo los nexos relevantes, que se emplean para expresar cada una de las relaciones. El segundo trabajo sobre el nomatsiguenga da una lista de la gran variedad de relaciones que se expresan por medio de un solo nexo o relacionador.

Este fenómeno no es privativo de las lenguas no indoeuropeas. Carcelén (1974) demuestra que en el castellano

la conjunción 'pero' se emplea para expresar relaciones de contraste de excepción (44), contraste simple (45), paráfrasis (46) y frustración (47).

- (44) Sólo Juan no pudo asistir, pero los demás sí estuvieron presentes.
--contraste de excepción (Carcelén 1974:28)
- (45) A las chicas les gusta bailar, pero a los chicos les gusta conversar (en fiestas).
--contraste simple (ibid.:31)
- (46) Ella es atractiva, pero no bella.
--paráfrasis en la que se ha negado la gradiente superior (ibid.:35)
- (47) Ellas se hicieron las niñas buenas, pero a mí no me engañaron.
--frustración (ibid.:37)

En casos como el que ofrece 'pero' donde una sola conjunción expresa varias relaciones, a menudo es menester considerar la información semántica de las proposiciones involucradas y la información contextual a fin de especificar claramente la relación expresada por una ocurrencia dada del nexos. La consideración que se da a la estructura subyacente y al contexto tiene particular importancia cuando la relación está implícita y las cláusulas están simplemente yuxtapuestas.

Carcelén anota la existencia de un problema adicional en que varios de los nexos en castellano parecen equivalente a los nexos ingleses -- **and**/y, **but**/pero y **or**/o. A pesar de la aparente equivalencia, el anglohablante muchas veces construye oraciones aberrantes en castellano, y esto porque la conjunción castellana expresa un juego de relaciones subyacentes apenas diferentes de las que expresa su contraparte inglesa. De esto se deduce que para traducir de un idioma a otro es preciso entender bien el significado de los nexos en ambos idiomas.

Un aspecto de la estructura oracional que no ha sido tratado en el presente volumen es el de subordinación versus coordinación. Una relación como la de secuencia temporal, por ejemplo, puede expresarse por medio de una conjunción subordinante como 'cuando' (48) o por medio de una conjunción coordinante como 'y' (49).

(48) Cuando terminó el libro, se fue a la ciudad.

(49) El terminó el libro y fue a la ciudad.

Aunque en estos dos últimos ejemplos la relación entre las proposiciones es una secuencia temporal, en (48) el segundo evento está enfocado mientras que en (49) ambos eventos reciben igualmente el enfoque. En idiomas como el castellano y el inglés, es preciso ver más allá de la oración para comprender la preferencia de la construcción subordinante sobre la coordinante.

Las estructuras de la oración en lenguas de la familia arawak preandina contrastan marcadamente con el castellano y el inglés en lo que se refiere a la coordinación y la subordinación. En ashéninka (campa), por ejemplo, se dan series largas de verbos finitos. David Payne cita el caso de cuatro verbos finitos que se traducirían al castellano como un adverbio, un verbo finito, un infinitivo y una frase preposicional:

(50) oNpoñaacha noniNti niyaati nonZipačaari apa
sucederá querré iré acompañaré papá

'Entonces querré ir con mi papá' (Payne, Payne y Sánchez 1982:).

Al comparar construcciones de este tipo con construcciones coordinantes o subordinantes típicas de las lenguas indoeuropeas nos percatamos de la necesidad de realizar una investigación profunda de los universales de la estructura oracional. (Véanse Talmy 1978, y Harries-Delisle, 1978, que tratan de algunos aspectos de este asunto.)

Pudiera ser que existan estreñimientos universales en cuanto a la forma en que determinadas relaciones pueden expresarse, aunque los nexos de la estructura de superficie sean propios de cada lengua. Por ejemplo, se pudiera averiguar si la alternancia se expresa siempre mediante construcciones coordinantes, o si a veces se puede expresar mediante construcciones subordinantes. Por otro lado, se puede afirmar que en toda lengua existen maneras de expresar las relaciones semánticas que hemos tratado en la sección 1.1. Dicha forma no tendría que realizarse necesariamente mediante conjunciones subordinantes o coordinantes.

NOTAS

1. En los estudios del presente volumen se emplean los términos "expresarse", "realizarse" y "manifestarse" indiscriminadamente para indicar que la estructura subyacente citada puede tomar la forma o formas señaladas en la superficie.

2. No hablamos aquí de los predicados abstractos (como tiempo y negación) ni tampoco la descomposición de predicados lexicales. Por ejemplo, 'disuadir' puede descomponerse en los predicados 'causar', 'negativo' y 'proponerse', pero no tratamos de este tipo de estructura lógica en el presente volumen.

LAS SECUENCIAS TEMPORALES Y LOGICAS EN CANDOSHI

Sheila Tuggy

0. INTRODUCCION

El candoshi es el idioma de unas 2,500 personas de los sub-grupos candoshi y shapra. Los candoshi habitan en las riberas del río Pastaza y los shapra las riberas del río Morona, en el Noroeste de la Amazonía Peruana.

En este trabajo intentamos mostrar algunas de las palabras y sufijos que señalan la relación entre dos proposiciones en la lengua candoshi, especialmente las que señalan secuencias cronológicas y lógicas. Estas relaciones funcionan también entre unidades más amplias, como a nivel del texto, por ejemplo.

Los datos se dan en tres secciones: en la sección 1 se presentan los relacionadores que señalan una secuencia cronológica; en la sección 2, los relacionadores de secuencia lógica; y, en la sección 3, los relacionadores de comparación y otras relaciones no secuenciales. Los ejemplos provienen de datos proporcionados por nativohablantes del candoshi en textos escritos y en narraciones grabadas en cintas magnetofónicas.

1. RELACIONADORES DE SECUENCIA CRONOLOGICA

Los relacionadores que se describen en esta sección son aquellos que unen eventos, indican el orden en que suceden y su relación con los eventos que siguen.

Entre los relacionadores de acciones en secuencia cronológica se distinguen los siguientes: relacionadores de secuencias de acciones dependientes, en las que cada acción es el resultado de la acción anterior; relacionadores de secuencias de acciones independientes, en las que cada acción está relacionada situacional o incidentalmente con la acción anterior; marcadores de acción repetitiva y relacionadores que específicamente marcan el orden. Cuando hay una serie extensa de acciones secuenciales, se las distribuye en varias oraciones.

1.1. Secuencia dependiente

En una secuencia de acciones dependientes el morfema **-iar-/-yar-** aparece en todos los verbos de la oración con excepción del final.¹ La oración termina con un verbo independiente, ya sea una forma independiente del pro-verbo **ashi-** 'hacer así', como se ve en la primera oración del ejemplo (1); o un verbo que exprese una de las acciones de la serie, como se ve en la oración 7 del ejemplo (2). La nueva oración comienza entonces con una repetición del último verbo--no el pro-verbo--de la oración anterior en forma dependiente o nominalizada.

- (1) 1. **Spira kasiyaroch chipayaroch chana kayat kayat ashtartichia.** 2. **Kayatiarsha zarish vayatartichia.**

1. arcilla sacado-habiendo-uno llevado-habiendo-uno uno trabaja-arcilla trabaja-arcilla así-hab-uno-hace 2. trabaja-arcilla-habiendo-sec sol-al deja-hab-uno

'Habiendo sacado la arcilla y habiéndola llevado a casa, se hacen cántaros de arcilla. Habiendo hecho los cántaros, se los deja al sol'.

- (2) 1. **No ichtaro karipanaa tovaragashina. Shiarori katsparagshiti.** 2. **Katspayarori, minam tsopi**

ivaparagi katspama. 3. Ichtaro tovitara~~g~~shiti. 4. ~~Tovitiarori~~, minam~~ta~~ tsopi ivaparagi. 5. Shiar~~shti~~ konaragi. 6. Konam ivapayarori torporagsh~~i~~ti. 7. Torpom ivapayarori, kogosh kashtoragi. 8. Kashtom ivapayarori, kasaragi.

1. yo primero cedro-obj derribé-pret-compl entonces-yo trozado (los troncos) 2. trozado-habiendo un mes terminado-yo el-trozado 3. primero abrí-trocha-yo 4. abierto-habiendo-trocha un mes terminé-yo 5. hecho-habiendo-eso tendí-puentes-yo 6. el-tender-puentes terminado-habiendo echo-a-rodar-yo-(los troncos) 7. el-rodado terminado-habiendo el-agua-en amarrado-yo (los troncos) 8. la-amarra terminado-habiendo dejé-yo

'Primero me fui y derribé unos cedros. Entonces los trocé. Demoré un mes en terminar de trozar los árboles. Entonces abrí una trocha y la terminé en un mes. Habiendo hecho eso, tendí unos puentes. Habiendo terminado los puentes eché a rodar los troncos y los amarré en el río. Habiéndolos amarrado a todos, los dejé'.

1.2. Secuencia independiente

En una secuencia de acciones independientes, el morfema de acción cumplida **-g-** aparece en un verbo independiente que no cierra la oración, sino que es parte de una secuencia de eventos independientes dentro de una sola oración. La entonación señala que el verbo no está al final de dicha oración.

(3) "Kapolis vagi", tárago, kirapaa pi ashishir ashiraganaya.

masato toma dijo-él escopetas-obj allí así así-hicieron-ellos

' "Toma masato", dijo él, (y) todos ellos escondieron sus escopetas (detrás de sus espaldas)'.

- (4) **Komarini novaa itotsirago nataragiya kanoasho.**
 abuela-fall me-obj agarró fue-ella canoa-en
 'Mi abuela me agarró y salió (conmigo) en la canoa'.

En el ejemplo (5) -ll- reemplaza a -g- y significa acción intensa y cumplida.

- (5) **Ashiro iriptarallo Vatistarinia kayogarallo toshintarallo, mag ziparini Vatistarini titarallo kuchirpogoa potata shiarallo mag tonontarasha.**
 así corrió-enf-él nombre-fall-obj alanceó-enf-él
 clavó-enf-él repor mi-tío-fall nombre-fall corrió-enf-él lanza-obj agarró así-hizo-enf-él repor arrancó-él
 'El corrió y alanceó a Vatista clavándolo con la lanza, pero dicen que mi tío Vatista escapó, agarró la lanza y se la arrancó'.

1.3. Acción repetida

En el candoshi se diferencia entre la acción repetida continua y la acción que se repite dentro de algún lapso de tiempo.

La acción repetida continua se expresa mediante la reduplicación de la raíz verbal. Si se trata de una serie de acciones individuales, se reduplica la raíz sin inflexión verbal, como en los ejemplos (6) y (7). En cambio, la acción repetida continua se expresa por medio de la repetición parcial o total de la raíz verbal, como se ve en los ejemplos (8) y (9).

- (6) **Tpots kos kos kos ashiragana.**
 gente llegó llegó llegó así-hicieron
 'Un grupo de gente llegó, después vino otro grupo, y después otro grupo'.
- (7) **Zapish vip mag pi ipana ipana ipana pi ichigoro chchayariya.**
 luego hijos repor allí concibió concibió concibió allí en+todas+partes
 'Después ella concibió hijos en todas partes de su cuerpo'.
- (8) **Tpots karovarotartantaya.**
 gente bajó-bajó-cont-también-ellos
 'Una multitud de gente también venía bajando'.
- (9) **Kogosh vanshipo nanataragiya.**
 agua-en profundo fue-fue-cont-él
 'El siguió bajando más y más profundo en el agua'.

Se señala la acción repetida después de un lapso de tiempo por medio del relacionador **yosor** 'nuevamente, otra vez'.

- (10) **Ichitaro vavariantanti kutayarori yosorsha Tsovigiam kutayarori Tsovigiantam kutayarori na yosor vavarianarishti kutakshina.**
 primero hermano-mío-para tejido-habiendo-yo otra+vez nombre-para tejido-habiendo-yo nombre-para-también tejido-habiendo-yo ahora otra+vez hermano-mío-para tejo-yo
 'Primero tejí (una pampanilla) para mi hermano, después tejí una para Tsovigí, después tejí otra

para Tsovigi, ahora nuevamente estoy tejiendo una para mi hermano'.

- (11) **Tomozsha yosor aragsha tsiposat yosor aragshat tsiposat yosor tsiposat ashkasha.**
 tigre-después otra-vez allí-sec dio-un-zarpazo otra-vez allí dio-un-zarpazo otra-vez dio-un-zarpazo así-hizo-él

'El tigre dio un zarpazo a un lado (de las matas), después de un rato dio un zarpazo al otro lado, después de un rato dio un zarpazo al otro lado'.

1.4. Relacionadores específicos de orden cronológico

En el candoshi hay relacionadores que marcan específicamente el orden cronológico de las acciones, y que distinguen entre: lo primero, secuencia de orden inverso, lo siguiente, lo final y la continuación de la secuencia.

Hay dos formas con las que se indica la primera acción en una secuencia. La palabra **ichtaro** 'primero' expresa el comienzo de una serie de acciones (ejemplo 12). **Chatakchori**, que es una variación de **ichtaro**, tiene el significado de 'por primera vez' (ejemplo 13).

El morfema **-mas/-masa** 'primero' en el verbo expresa la primera de dos acciones (ejemplo 14). Cuando está ligado al sujeto, indica al primero de dos actores (ejemplo 15).

- (12) 1. **Ichtaro Chaporish tashtap tarágina. Shiaro Skogosh tarágshina.** 2. **Shiaro Pushakap novaa machtaragana.**
 1. primero Chaporí-en río-arriba vivía-yo después Siquanga-en vivía-yo 2. después Pushaga-a me-obj llevaron-a-mí-ellos
 'Primero vivía en Chaporí. Después vivía en Siquanga. Después ellos me llevaron a Pushaga'.

- (13) **Chtakchori posis tsiga shogarashina.**
 por-primera-vez colibrí saltando disparé-(con
 cerbatana)-yo
 'Por primera vez disparé a un colibrí en pleno
 vuelo'.
- (14) **Aniariatsish kamanashinimasi.**
 madre-obj-tu decir-ir-primero
 'Anda y dile a tu madre primero (y después iremos
 nosotros)'.
- (15) **Nonasa pagatama. Shisha kosagcha.**
 yo-primero voy-a-visitar tú-sec vienes
 'Yo voy a visitar primero y tú puedes venir más
 tarde'.

La palabra **datoma** 'todavía no' indica secuencia de orden inverso.

- (16) **Datoma novana parori zovallini tsiparagasha.**
 todavía-no yo-mismo viendo-yo hermano-mío murió-
 él-sec
 'Todavía no había visto yo a mi hermano cuando
 murió'.

La palabra **anomon**, como relacionador de secuencia, indica proximidad inmediata de la acción siguiente. Para ejemplos de (ano)mon como relacionador de razón, véase la sección 2.2.2.

- (17) **An masorpa botkato anomon yosor kosiariya.**
 él huaca-con pescando apenas otra-vez llegaron-
 ellos
 'Apenas había salido él a pescar con (el veneno)
 huaca, vinieron otra vez'.

- (18) **Karipana taravaztakori anpat pakich potaragori anomonsha shisha korikia zaganiragtamsha.**
 cedro trabajé-yo eso-con un-poco gané-yo en-seguida-sec tú-sec dinero enviar-también-tú
 'Trabajando como maderero yo gané un poco de plata; en seguida tú también me mandaste plata'.

Anori- indica el cierre de la acción:

- (19) **Anoshsha katarinosh zaroyaranchoni, Rimachosh pantsataramachshiniya. Anorishacha nish kosaramachshiniya.**
 allá-sec (avión)-catalina-en subimos-en-nosotros Rimachi-a aterrizamos-después-nosotros después-finalmente-sec-af aquí llegamos-sec-nosotros
 'En ese lugar subimos al avión. Después fuimos al (lago) Rimachi y aterrizamos allí. Finalmente llegamos aquí'.
- (20) **1. Pokarpash michitaraganiya. 2. Ich Vish misha Tariri, misha Bis ashpini michitaraganiya. 3. Itaro magotaritani kiyog kachiyaragshiniya. 4. Da pakchiyam yovamad michitkini anomad S/5 iyam da panaragashillinaya. 5. Anorisha domigosh kosaragashiniya.**
 1. Pucallpa-en bailamos-nosotros 2. viejo nombre también nombre también nombre tantos bailamos-nosotros 3. sin-embargo en-vano-nosotros causa sufrimos-entonces-nosotros 4. neg un-poco en-pago-por baile-nosotros por-eso cinco-soles a-nosotros neg dan-entonces-ellos 5. finalmente domingo-en llegamos-de-vuelta-entonces-nosotros
 'El viejo Visho, Tariri, Bisa y yo bailamos juntos en Pucallpa. Pero aunque realmente nos esforzamos, todo fue en vano; ellos ni siquiera nos querían pagar cinco soles por nuestro baile. Después finalmente regresamos (a casa) el domingo'.

El morfema *-sha/-sh* cuando acompaña al verbo indica secuencia de acción; cuando va ligado a un sustantivo indica cambio de actor o énfasis en el objeto. El empleo de este morfema es muy prominente en la narración para expresar intercambio rápido de actor y acción y, también se usa en el intercambio conversacional.

- (21) 1. Nosha Apa: sogachia, tashina. 2. Apapsha: ¿Yo-va?, atasha. 3. Nosha: Anova apa, atashina. 4. Apapsha: kiraptayani, katogamani, atasha. 5. Nosha: ayo, atashina. 6. Apapsha: pov, tanchsha.
 1. yo-entonces papá tocón-obj dije-yo 2. papá dónde dijo-él 3. yo-sec allá papá dije-yo 4. papá-sec disparamos-dejar-a-nosotros comeremos-nosotros dijo-él 5. yo-sec está-bien dije-yo-sec 6. papá onomatopeya-de-disparo dijo-eso-sec
 'Yo le dije a mi papá: "¡Mira!, un tocón". "¿Dónde está?", dijo mi papá. "Allá, papá", dije.
 "Disparémosle, lo tendremos para comer", dijo papá. Yo dije: "Muy bien", y entonces papá le disparó'.

2. RELACIONADORES DE SECUENCIA LOGICA

En una relación de secuencia lógica entre dos proposiciones, una proposición establece la causa y la otra los efectos secuenciales. Las seis diferentes relaciones de secuencia lógica son las siguientes: razón-resultado, medio-propósito, medio-resultado, antecedente-conclusión, condición-consecuencia, concesión-contrarexpectación.

En la estructura de la superficie del candoshi las seis relaciones señaladas pueden expresarse simplemente por medio de cláusulas declarativas, ya sea en yuxtaposición o ligadas por un relacionador. Sin embargo, muy a menudo una construcción expresa la razón, el propósito o la conclusión mediante el empleo figurativo del estilo directo. En la sección 2.1 se describe este empleo del estilo

directo y en las secciones 2.2 a 2.7 se describen las demás formas de expresar secuencias lógicas.

2.1. El estilo directo en secuencias lógicas

Cuando se emplea el estilo directo para expresar razón, propósito o conclusión, el relacionador que une a las proposiciones es una forma del verbo **ta-** 'decir': **at-** 'diciendo' al que se agrega el sufijo personal correspondiente. Estas construcciones, a diferencia de otros enunciados de secuencia lógica, expresan simultáneamente una proposición causal motivada ya sea por deseo (quiero que..., diciendo), expectación (espero que..., diciendo), cautela (ten cuidado..., diciendo), o condescendencia (deja que..., diciendo).

2.1.1. Preguntas retóricas

Las preguntas retóricas seguidas por **at-** 'diciendo', se entienden específicamente como proposiciones de razón:

- (22) **¿Tamaría chirichiri zapan poyachich?, atoch, kasataratichi.**

cómo malezas muchas cortar-3imp decir-3imp abandonar-hab-3imp

' "¿Cómo puede uno cortar tanta maleza?", diciendo, nosotros abandonamos (ese terreno). (Abandonamos el terreno porque no lo podíamos desmalezar) '.

- (23) **¿Mayamsha shi novaa kasimam zadaksha?, ato, Sidarini Povallia potayarallo kapiata shiarādashā.**

por-qué tú me-obj dominar tú-quieres diciendo nombre-fall nombre-obj agarrando-la-presa lanzó tal-como-eso

' "¿Por qué me tratas de dominar?", dijo Sida, y agarrando a Povalli lo tiró al suelo '.

2.1.2. Causa motivada por deseo

El morfema *-pi* sufijado a la raíz verbal tiene significado desiderativo. El morfema *-gasani* sufijado a la raíz verbal indica deseo intenso o, en algunos contextos, deseo frustrado.

- (24) **Siyaa tsiyatpi, atori, na shiyapat tsiyatki.**
 te-obj hablar-des diciendo-yo ahora tú-con hablar-yo
 'Yo quería hablarte, y ahora te estoy hablando'.
- (25) **Vapi, ato, vizalliatsi: yasigi, táragiya.**
 beber-des diciendo-él su-esposa-obj servir-bebida dice-él
 'Como él quería tomar, le dijo a su mujer que sirviera el masato'.
- (26) **Iparigazi pagasani, ato, kapog tanoragiya.**
 niño-mío-des ver-des diciendo-ella mucho lloró-ella
 ' "Mucho quiero ver a mi hijo", diciendo; ella lloró mucho'.
- (27) **Apiyonaa kariyamashi pagasani, atosin, kapog kutayarosin paragana.**
 avión-obj trueno-tipo ver-des diciendo-ellos largo-tiempo esperando-ellos vieron-ellos
 ' "Mucho queremos ver un avión jet", diciendo; ellos esperaron largo rato y vieron uno'.

2.1.3. Causa motivada por expectación

Cuando la causa es motivada por una expectación, se puede escoger entre dos morfemas que indican grados de ex-

pectación. El significado del sufijo **-paria** se asemeja al castellano 'quizá' (ejemplo 28). Los sufijos **-radama** o **-rodama** son similares a 'muy probablemente': **-radama** significa 'muy probablemente me hará bien' (ejemplo 29) y **-rodama** 'muy probablemente me hará daño' (ejemplo 30). El enunciado en estilo directo donde aparece uno de estos sufijos se entiende siempre como propósito.

- (28) **Tpots novaa istachparia, ato, vanasir tsiyatka-sha.**
 gente yo-obj ayudar-quizá diciendo, amablemente
 habló-mov-entonces
 ' "La gente quizá me ayudará", diciendo, fue y les habló amablemente'.
- (29) **Yaradama, ato, vishanop nataragiya.**
 sanar-probablemente-a-mí diciendo chamán-hacia
 fue-él
 ' "Probablemente me sanará", diciendo; él se fue al chamán'.
- (30) **Pacharodama, atori, sovaragina.**
 matar-probablemente-a-mí diciendo-yo huí-yo
 ' "Probablemente me matarán", diciendo; yo huí'.

2.1.4. Causa motivada por cautela

En esta categoría, el morfema **-pa** sirve como una advertencia general:

- (31) **Apap tsiyantachpa, atori, apillari kamaniragina.**
 padre enojarse-él-cuidado, diciendo-yo poco-a-poco conté-yo
 ' "Ten cuidado porque mi padre puede enojarse", diciéndome a mí mismo; poco a poco le conté'.

- (32) **Chimochtapa, atori, kanaparaganiya.**
 volcar-cuidado diciendo-yo regresamos-nosotros
 ' "Ten cuidado que se puede volcar", diciéndole
 yo; regresamos'.
- (33) **Aparish nallpa, ato, vaptam kanaparagiya atataya.**
 papá-tu ya-viene-cuidado diciendo de-donde-vino
 regresó-ella mamá-espec
 ' "Cuidado que tu papá ya viene", diciendo; mamá
 regresó'.

2.1.5. Causa motivada por condescendencia

Cuando la causa es motivada por condescendencia, el morfema **-ach** expresa consentimiento (ejemplo 34), y el morfema **-ap** expresa condescendencia con tono despectivo (ejemplo 35).

- (34) **Nosha ashiriya vaani katogach, atori, panaragina.**
 yo-entonces por-eso él-mismo comer-dejar dicien-
 do-yo di-yo
 'Entonces diciendo: "Está bien que se lo coma",
 se lo dejé'.
- (35) **1. No shiyaa tatotsirago. 2. Vachinchinoa katogap
 vazamiz. 3. Vipaa yanogap, atori, no vatsta tara-
 na.**
 1. yo tú-obj rescaté. 2. nietos-sus comer-dejen
 carne 3. hijos-sus criar-dejen diciendo-yo yo no-
 hagan dije-yo
 'Yo no dejé que te matara. "Déjenlo conseguir
 carne para sus nietos, déjenlo criar a sus hijos,
 no lo maten", dije'.

2.2. Relacionadores de razón-resultado

La relación de razón-resultado puede expresarse por medio de cláusulas declarativas en yuxtaposición, o de relacionadores explícitos.

2.2.1. Cláusulas yuxtapuestas

La relación de razón-resultado se da a menudo entre dos cláusulas yuxtapuestas, sin un marcador específico de la relación.

- (36) **Sinsha kizpor sinaragiya. No magi mantsaragi.**
 lluvia-sec mucho llovió mi corazón triste-yo
 'Entonces llovió mucho; yo estaba muy triste'.
- (37) **Tomigosh pakani zovallia, tata tata ashiragoni, zovall Gocham iyam istaragiya.**
 domingo-en mirar-vamos-nosotros hermano diciendo
 diciendo así-hicimos-nosotros hermano nombre a-
 nosotros ayudó-él
 'Vamos a verlo el domingo, continuamos diciendo al hermano Gochama, por eso él nos ayudó (nos llevó)'.

2.2.2. Relacionadores explícitos

Los relacionadores que indican la relación de razón-resultado son los siguientes:

El pro-verbo **ashi-** en la forma **ashiriya** 'por eso' indica a la vez la razón y el propósito de una acción.² Esta forma puede ocurrir como relacionador de razón al comienzo de una oración (ejemplo 38) o como enlace entre dos cláusulas dentro de la oración (ejemplo 39).

- (41) **Primero de julio tayaspatachima, vatam minom tsop kasatarova ksansi.**

primero de julio enseñaré-yo porque un mes cesar-hab gripe

'Comenzaré a enseñar el primero de julio, porque siempre cerramos (la escuela) por un mes cuando hay gripe'.

El sufijo *-mon* y su variante enfática *-mad*,³ se agregan al especificador *yova* 'específicamente eso' con el que forman *yovamon* y *yovamad* (ejemplo 42); al especificador *ano* 'eso' con el que forman *anomon* (ejemplo 43) y *anomad*; o a sustantivos (ejemplos 44 y 45).

- (42) **Yovamad zayash shamata~~nta~~ panachillpa.**

específicamente-porque mataste-tú a-tí-también te-daré-algo

'Porque tú fuiste él que mató (al jabalí), te daré de comer también' (un hombre hablándole a su tigre domesticado que mato a su presa).

- (43) **1. Ashiriya yana kachiyaroni katogi ashtarashiniya. 2. Ashkoni anomon oro kachiyatarashiniya.**

1. así nosotros-mismos pescando comimos-nosotros así-hab-hicimos-nosotros 2. así por-esa-razón todo+el+tiempo estuvimos-continuamente-pescando-nosotros

'Nosotros mismos (dos niños) siempre pescábamos para tener algo que comer. Por eso pescábamos todo el tiempo'.

- (44) **Zovallinad vip tsiyantaraqiya.**

a-causa-de-su-hermano hijo estaba-enojado-él

'El estaba enojado a causa del hijo de su hermano'.

- (45) **Shovaramon vayampar pchigiaragana.**
 debido-a-los-achuar eso-que-ellos-dejaron todos-
 murieron-ellos
 'Todos murieron debido a la enfermedad que traje-
 ron los achuar'.

El enunciado sumario enfático de razón-resultado combina **yovamad** y **anomad** en la misma oración; **yovamad** introduce la proposición de razón y **anomad** la de resultado, como se ve en (46).

- (46) **Yovamad iyaa aparini kiyog yacharago, anomad ashiraganaya zitaminaya.**
 específicamente-porque nuestro-obj padre ellos
 hicieron-sufrir por-esa-razón así-hicieron-ellos
 (mataron en venganza) ancianos
 'Porque ellos habían hecho sufrir tanto a nuestro
 padre (matándolo), por eso nuestros ancianos ma-
 taron en venganza'.

2.3. Relacionadores de medio-propósito

Los relacionadores de medio-propósito señalan que una de dos proposiciones expresa el propósito del actor, y la otra, el medio que emplea para alcanzar dicho propósito.

En candoshi hay dos relacionadores que indican exclusivamente propósito: el morfema direccional **-ka-** 'movimiento hacia' que puede ocurrir en un verbo dependiente seguido por una forma independiente del verbo **na-** 'ir', o en un verbo independiente, en cuyo caso **-ka-** constituye una proposición en sí mismo. El morfema **-mama** 'para, a fin de' sufijado a la raíz verbal también indica propósito.

- (47) **Nochogakatiya.**
 cazando-mov-él
 'El se fue para cazar'.

- (48) **Chomakato nataragiya.**
 bañarse-mov-él fue-él
 'El se fue para bañarse'.
- (49) **Callaovap nataragiya kayopich pachallamana.**
 Callao-hacia fue-él pescado comprar-para
 'Fue a Callao para comprar pescado'.
- (50) **Ashiriya llitaritap kog nachparina tpotsia ta-
 yapstamama.**
 por-eso otro-a río ir-pot-yo gente-obj enseñar-
 para
 'Por eso probablemente iré a otro río para ense-
 ñar a la gente'.
- (51) **No Irimosh nataragina, yaramama.**
 yo Lima-a fui-yo ser-curado-para
 'Yo fui a Lima para ser curado'.

2.4. Relacionadores de medio-resultado

Los relacionadores de medio-resultado indican los medios que se usaron para obtener un resultado determinado. En candoshi esta relación se expresa exclusivamente mediante el morfema de secuencia dependiente **-yar/-iar-** (véase la sección 1.1).

- (52) **Mzatsia poyayaroch, mariztariaha.**
 chacra desyerbando-uno tener-hombre-hab-neg
 'Desyerbando siempre la chacra, uno no tendrá hambre'.
- (53) **1. Tpot's kas yotako isariyaa yasitarasha. 2. Yasiaro, tpot'ssha tsapants vayaro, tabtarasha.**
 1. persona ser enfermo boa-obj cantar-hab-él

2. cantado-habiendo persona-entonces tabaco bebi-
do-habiendo levanta-hab-él

'Cuando una persona está enferma, él (el chamán) canta a la boa. Por el canto del chamán y el tabaco que bebe el paciente, se recupera'.

2.5. Relacionadores de antecedente-conclusión

Los relacionadores de antecedente-conclusión relacionan dos proposiciones, estableciendo un hecho o serie de hechos de los que se extrae una conclusión.

2.5.1. Relacionadores explícitos

Hay tres relacionadores que permiten distinguir entre la relación antecedente-conclusión y la de razón-resultado. Ellos son: **-cha** 'por lo tanto' que supone que la persona que saca la conclusión posee información de primera mano sobre la cual se basa (ejemplo 54); **-paria** 'así debe de ser' que indica que la información no es de primera mano (55); y **dosh** 'no pudiera ser' que indica una conclusión supuesta (56).

(54) **Vazipariatsi pachayaro, anomadcha vavari ashira-giya, sobarini pacharagasha.**

su-tío-obj muerto-habiendo-sido esto-es-porque
mi-hermano así-hizo nombre-fall mató-él

'Soba mató al tío de mi hermano, por lo tanto
(concluyo que) mi hermano mató a Soba'.

- (55) **Vizalliam xaporago, anomonparia Kitsapi nataragiya.**
 esposa-obj él-fue-incapaz por-eso-probablemente
 Iquitos-a fue-él
 'El debe de haberse ido a Iquitos porque no pudo conseguir una esposa'.
- (56) **Kogosh tsipayallova. ¿Dosh isariya zarag?**
 el-agua-en desapareció-él no-ha boa agarrado
 'El desapareció en el agua. ¿No pudiera ser que una boa lo haya agarrado?'

2.5.2. El estilo directo

Las proposiciones de conclusión que se expresan mediante el estilo directo emplean los mismos relacionadores que las establecidas explícitamente. En las citas textuales los relacionadores están sufijados a la raíz verbal *at-* 'decir'.

- (57) 1. **Pill Sobarinia pacharagasha.** 2. **Zipariatsi pachayaro, atoparia ashiragiya.**
 1. nombre nombre-fall-obj mató-él 2. mi-tío-obj
 matado-habiendo dice-pot-él así-hizo-él
 'Quizá diciéndose a sí mismo: "El mató a mi tío", Pillo mató a Soba'.

La conclusión final de una discusión sobre lo que puede hacerse, comunmente se enuncia en estilo directo, como se ve en los ejemplos (58) y (59). El ejemplo (58) contiene un resumen de los antecedentes relacionados con la construcción de una pista de aterrizaje. Se trataba de que en el centro del terreno que iba a ser desbrozado había un grupo de árboles frutales y las mujeres del pueblo se oponían a que los derribaran.

- (58) 1. **¿Tamari avión yasinosh pantsatach?** 2. **Pina-sakiya.** 3. **Tovadama, atcha.**
 1. cómo avión árboles-en caer 2. es-inútil 3. derribenme dice-él
 '¿Cómo puede aterrizar un avión en los árboles? No puede. Tendrán que ser derribados ("Derriben-nos", dicen)'.
 (59) 1. **¿Tamari no pagi yarchi?** **Tsirapchimada.** 2. **Ti-rodama, atparia.**
 1. cómo mi casa reparar-yo vieja-extremadamente
 2. quemar-a-mí dice-pot
 'Cómo voy a reparar mi casa que es demasiado vieja, bien podría quemarla ("Quéname", dice)'.

2.6. Relacionadores de condición-consecuencia

En la relación de condición-consecuencia una proposición expresa las condiciones que son necesarias para llevar a cabo la acción que expresa la otra. En el candoshi hay seis tipos diferentes de condición, que van de lo real a lo irreal o contrafactual.

El relacionador **-ko-** 'si', es un morfema condicional que se agrega a la prótasis e indica un alto grado de probabilidad.

- (60) **Nanam zadkosh ashiri itsinsayarosh kamanigcha.**
 ir quieres-si-tú entonces inmediatamente-tú con-
 tar-enf
 'Si tú quieres ir, debes decírmelo inmediatamente'.

- (61) **Yosor anomon tsiyatko shisha mashagcha.**
 otra+vez sobre-eso habla-si-él tú-entonces pre-
 guntar-debe
 'Si él habla de eso otra vez, tú debes preguntarle'.

El morfema condicional **-nari** 'si' es más dubitativo.

- (62) **Nakinari kamanchillpa**
 ir-si-él avisar-fut-a-ti
 'Si él se va, te avisaré'.
- (63) 1. **Anoshcha kapog tomoz tako.** 2. **Ashichinari**
iyash tako: pagati, tachiazicha.
 1. allá-enf gran tigre vive-él 2. así-si nuestro-
 loc vive-si ver-vamos decir-neg-nosotros-enf
 'Allá es donde hay un tigre muy grande. Si uno
 así viviera cerca de nosotros, nunca diríamos
 "vamos a verlo" '.

El morfema **-nari** también puede juntarse con el morfema especificador **-a**, y formar una condición más específica del tipo 'si...entonces'. La proposición que conlleva **-naria** siempre va seguida por una proposición de consecuencia específica:

- (64) **Gatkinariasha itsinsayaro gataktana tagcha.**
 rehusar-sí-espec-tú francamente rehusar-yo dime
 'Si realmente no quieres, entonces dime francamente: "Yo no quiero" '.

- (65) **Aniariatsish pachayarinariasha shiyaa narigashincha.**

madre-tú-obj mataras-si-espec-tú tú-obj arriba-
mov-nosotros-enf

'Si mataras a tu madre, entonces nosotros te llevaríamos arriba (al cielo a donde está tu esposa)'.
'.

- (66) **Na ashkinariasa vanasiri ashikcha.**

ahora así-si-espec-ustedes bueno así-enf

'Si ustedes hicieran eso, sería muy bueno'.

Tanto **-nari** como **-naria** pueden ir seguidos por **ashiro** 'así'. **Ashiro** es un relacionador de comparación que significa 'así'; en una construcción contrafactual **-nari(a)** **ashiro** puede significar 'si fuera así entonces..., si él quisiera...entonces...'.
'.

- (67) **Sanpiata istagtsa. Istakinariasa ashiro ichigoro vanasirparia.**

su-propia-gente ayudar-imp ayudar-si-ustedes así
todo bueno-pot

'Ayuda a tus paisanos. Si ustedes todos ayudaran así, entonces todo sería perfecto'.

- (68) **Ashiro, mosá yachparina motoroatsi. Ashkinari ashiro, taragori, na motororiami kamachtaktana.**

así rápidamente obtener-pot-yo motor-obj-mi así-
si-fuera así digo-yo ahora motor-obj-mi pedir-yo

'Si las cosas fueran así, podría obtener mi motor pronto. Si fuera así, entonces podría pedir mi motor ahora mismo'.

La palabra **vada** 'aún, todavía' más el morfema especificativo **-ya** forman la palabra **vadaya**, que se puede traducir como 'si todavía, si ya no'.

- (69) **Vadaya Marsiyara naxpoakiasinaya shiyap kanapchi-llinaya.**
 si-todavía nombre no-puede-encontrar-ellos tú-hacia volver-fut-enf-ellos
 'Si ellos todavía no pueden encontrar a Marcial, entonces volverán a ti'.
- (70) **Ashiri primero de junio tayaspatachima vadaya da ksansia poniksina.**
 por-eso primero de junio enseñar-fut-yo si-todavía neg gripe temen-ellos
 'Si la gente ya no tiene miedo de la gripe, comenzaré a enseñar el primero de junio'.

El relacionador contrafactual es la palabra **donari**, **doni** o **donapaz**.

- (71) **Donari nish kosaragoni, abari tarori, izalli tsi-paragparia.**
 si-no aquí llegamos-nosotros allá viviendo mi-esposa murió-pot
 'Si nosotros no hubiésemos venido aquí, si todavía hubiéramos estado viviendo allá, mi esposa habría muerto'.
- (72) **1. Lloraa yanogap, no tayarallori, shiyaa pachidaragina. 2. No donapaz ashiro shi na kchitarosh tarosh tachiazish.**
 1. niño-obj criar-dejar yo dije-enf tú-obj impedí
 2. yo no-como así tú ahora con-vida-tú viviendo-tú vivir-neg-tú
 'Yo impedí que te mataran. Yo les dije: "Déjenlo criar a sus hijos". Si yo no hubiera hecho eso, tú no estarías con vida'.

2.7. Relacionadores de concesión-contrasexpectación

2.7.1. Relacionadores explícitos

El relacionador concesivo es el sufijo **-ta** (ejemplo 73) o **-tati** (74), que al igual que el condicional, puede ocurrir solo o con el morfema especificativo **-a** (75 y 76). Tanto **-tati** como **-tatia** pueden ocurrir con la palabra **ashiro** 'así' y la combinación tiene un significado de estado, es decir, 'aun cuando es/está así' (77 y 78).

- (73) **Kizata ichigoros tayapstagtsa.**
 mujer-aun-cuando todas-ellas enseñar-imp-ustedes
 'Aunque ellas son mujeres, se las debe instruir'.
- (74) **Yona da mosko, kayatkitatich patagak kayatkitatich patagak ashtashtarasha.**
 uno-que neg quemar hacer-ollas-aun-cuando romper-se hacer-ollas-aun-cuando romperse así-así-hab-es
 'Aunque hacemos ollas de barro, algunas se rompen antes que las quememos. Hacemos más y algunas se rompen. Siempre pasa así'.
- (75) **Koraktatiasha, tpotsia natsarillpa.**
 jefe-aun-cuando-tú-eres gente-obj aborrecer-neg-tú
 'Aun cuando tú eres jefe, no odias a la gente'.
- (76) **Mchitatana nachogaktatiana naxpoaki.**
 machete-a-mí-obj miré-para-aun-cuando pude-no-hallar-yo
 'Aunque busqué bien, no pude encontrar ni mi machete'.

- (77) **Mollagtati ashiro; sirikama shiya paxanxkati, atoparia.**
 nombre-aun-cuando así cuñado ti-para comprar-mov-
 yo decir-pot
 'Aun si fuere como Mollagi, probablemente diría:
 "Yo lo compro para ti, cuñado" '.
- (78) **Itaro no pakich yashigtatiana ashiro no koposia kasaragtana.**
 sin-embargo yo un-poco malo-espíritu como yo ma-
 sato dejé-yo
 'Aun cuando soy un poco como el diablo, he dejado
 de emborracharme constantemente'.

El morfema **-nid** indica suposición errónea; se lo agrega a **do-** o **a-**. **Donid** indica que la suposición es negativa, pero la realidad es afirmativa, mientras que **anid** indica que la suposición es afirmativa pero la realidad es negativa.

- (79) **Donid mchita zadach apochia, tarana.**
 suponer-erróneamente machete querer tocayo dije-
 yo
 'Yo pensé que mi tocayo no quería un machete, (y
 ahora descubro que sí quería)'.
- (80) **1. No shiyaa siró tpots nish kasarago ano anid atinatana. 2. Itaro shi anoazish dabaria.**
 1. yo tú-obj antes persona aquí vino espec supo-
 ner-erróneamente esto-es-que-yo-decía 2. sin-em-
 bargo te que-uno-neg-tú neg-enf
 'Yo pensé que eras la persona que vino aquí hace
 algún tiempo, pero ciertamente no eres él'.

2.7.2. Cláusulas yuxtapuestas

A veces la relación concesiva se expresa mediante cláusulas yuxtapuestas, sin ningún marcador explícito.

(81) 1. *Shiyaa yanogaragoni shi novaa kiyog yachaksha.*

2. *Kamigama arap zadaksha.*

1. tú-obj crié-yo tú yo-obj causar a-mí-mucha-in-felicidad 2. abandonar muy-lejos querer-tú

'Aun cuando yo te crié, tú me has hecho muy infeliz; tú quieres abandonarme e irte muy lejos'.

3. RELACIONES NO SECUENCIALES

Las relaciones no secuenciales incluyen varios tipos de apoyo--modo, comparación y contraste, orientación y repetición--en que una proposición proporciona información que apoya a la principal.

3.1. Modo

En el candoshi, la proposición que indica el modo en que se actúa se expresa comúnmente mediante un término onomatopéyico (82) o una cláusula adverbial (83). En el ejemplo (82) la palabra *pak* no es sólo la onomatopeya de pies corriendo, sino que también indica que corrían rápidamente. Del mismo modo, la palabra *top* en la segunda oración no solamente es la onomatopeya de un cuerpo vivo en movimiento sino que también indica que se movía rápidamente. La palabra *ta* es la onomatopeya de temblar.

(82) 1. *Tomoz da yotarit sovaragasha pak pak pak atadasha.* 2. *Kizpor sovako. Mago vanots top top top iripko.* 3. *Arichirinari anoa pakiaro otsia; Vatach in shiyaa da naz zaragsha.* 4. *Vatach in shiaro, táyarori, maya ta ta ta ta poniko shitaro.*

1. tigre neg malamente huyó-él-entonces onomato-
peya+de-correr+rápidamente dijo-enf-él-entonces
2. vivamente huyó-él frus su-cuerpo onomatopeya+
de+movimiento corrió-él 3. nombre-fall-espec eso
viendo-él pies-sus esto-es-como-él-es eso tú-obj
neg casi agarró-enf 4. él-fue uno ese-grande di-
ciendo-yo excl onomatopeya+de+temblar temer-él
así-hizo-él

'El tigre corrió tan rápidamente como pudo, ha-
ciendo **pak pak pak pak**. Corría de verdad. Su
cuerpo iba haciendo **top top top**. Cuando Arichi
vio el tamaño de las huellas de sus zarpas y yo
le dije: "Mira, de ese tamaño es el tigre que ca-
si te ha dado un zarpazo", el niño gritó y empezó
a temblar'.

(83) **Ashiro kamiran no ashchima, tinchima, táyaro.**
así fácilmente yo así-yo hacer-yo dijo-él

'Por lo tanto, yo puedo hacer uno fácilmente, di-
jo'.

3.2. Comparación

3.2.1. Relacionadores que indican similitud

En candoshi hay relacionadores que señalan diversos grados de similitud entre dos objetos o eventos: **antanta** o **vatatancha/vatatada** 'exactamente igual' (84 y 85); **ashiro** 'como' (86 y 87); **tamapari-ashiro** 'parecido a' (88 y 89). (Véanse las secciones 2.6 y 2.7.1 para otros usos de **ashiro**.) Asimismo, el morfema **-paz/-baz** marca la comparación de carácter o de acción (90 y 91). (Véase la sección 2.6, ejemplo 72, para otro uso de **-paz**.)

- (84) **Sibisibi tarsha, chiyashoch tako-antanta.**
 pequeño+mono hay nuestro-lugar vivir exactamente-
 igual
 'Hay un pequeño mono que es exactamente igual al
 que tenemos en casa'.
- (85) **1. Makin kapogoa tor atagato. 2. Karipansha
 itsopkana pataptaro ab iyaa yamadatarashina. 3.
 Piyansha, pi vatatada. 4. Absha naparashinitama-
 nicha.**
 1. máquina gran sonido así-hizo 2. cedro-entonces
 cortar-ellos abajo-el-medio allí nosotros-obj
 ellos-llevaron-a-nosotros-a-ver 3. allí eso exac-
 tamente-igual 4. allí-entonces nosotros-también-
 fuimos-y-vimos
 'Esa era una gran máquina que hacía mucho ruido.
 Ellos cortaban un cedro con ella. Entonces nos
 llevaron a ver otra. "Está allí", dijeron, "es
 exactamente igual". Entonces fuimos y vimos que
 había otra también'.
- (86) **Tamoav tamoav, tsipari ashiro.**
 yacer yacer muerto como
 'Estaba tirado allí como muerto'.
- (87) **Vanishisha vazorani, kovitsam vanishi ashiro.**
 cola-su larga puma cola como
 'Su cola eratan larga como la cola de un puma'.
- (88) **Mia, atiya tanoko, kapach tamapari-ashiro.**
 voz+de+la+oveja dijo-él gritó-él caballo pareci-
 do-a
 '(La oveja) dijo: mia, cuando gritó, de modo pa-
 recido a un caballo'.

- (89) **Avto tanapari-ashiro, vaa kapogova, solliarotano pantsatkamchiya.**
 carro parecido-a él-obj mucho-más-grande relampagueando-luz descendió
 '(El avión) era parecido a un carro pero realmente grande, y aterrizó haciendo relampaguear sus luces'.
- (90) **Mazinaragiya mampiragshitisina; llitaritpaz tpots ashiragiya.**
 escuchando-él en-paz-entonces-ellos diferente-parecía persona así-él
 'Cuando oyó que ellos estaban en paz (no querían pelear) parecía otra persona'.
- (91) **Dabaz chinamaa yasaro ashiriya.**
 neg-como amar sabe-él así-él
 'El es como una persona que no sabe amar'.

3.2.2. Relacionador que indica diferencia

El relacionador **magó** en un contexto de comparación indica que existe una diferencia sin importancia entre dos cosas del mismo tipo. En otros contextos funciona como un morfema frustrativo. Puede traducirse como 'salvo, pero, a pesar de, aunque'.

- (92) 1. **Sibisib borshiav vantiya.** 2. **Mago borshiaviya vchona.**
 1. pequeño+mono blanco-espec de-su-propia-clase
 2. salvo-que blanco-espec-enf su-tipo
 'Era un mono fraile, salvo que sus ojos eran blancos'.

- (93) **Misha vah ktaparan ashiro mago ov vazorani.**
otro a-él nutria como frus patas largas

'Había también otro animal como nutria. Era nutria aunque tenía patas largas'.

3.3. Contraste

En una relación de contraste debe haber lo siguiente: diferencia de actor y reacción afirmativa vs. negativa frente a la misma acción; o contraste en la forma en que un actor o dos diferentes actores realizan la acción; o contraste entre personas o cosas en cuanto a su aspecto, tamaño, etc.

Cuando el contraste se establece entre las reacciones de dos actores frente a la misma acción, es decir que se da un enunciado afirmativo vs. uno negativo; a veces los enunciados se yuxtaponen (94), y otras veces se establece el contraste por medio de la palabra *itaro* 'sin embargo, pero'. En el ejemplo (94), las oraciones 1 y 2, 3 y 4, y 6 y 7 forman pares contrastantes.

- (94) 1. Mayamsha shi nabaksha. 2. No nabkiazhi. 3. Vanasirimshacha tsiyatkashina. 4. Shiantam da tarosh yotarita tatarosh, anoa shi novaa atsha. 5. No misisinacha, aparshitati, mxaxtati; no yotarit tatariazhi. 6. Shi yotarita takosh, nabanab ashkish. 7. No ashima yasariazi.

1. por-qué-tú tú regañar-tú 2. yo regañó-neg-yo
3. bien-solamente-enf hablo-yo 4. así-también neg
vives-tú malamente vives-hab-tú ese tú yo-obj decir-tú
5. yo peor-enf padre-aun-cuando-yo huérfano-aun-cuando-yo, yo malamente vivo-hab-neg 6. tú malamente vives-tú regañar-regañar así-tú 7. yo así conozco-neg-yo

'Por qué hablas tú de esa manera. Yo no hablo así, yo sólo digo lo que es bueno. Tú hablas de

mala manera porque no vives bien (como yo vivo bien). A mí me fue peor que a ti, yo sólo tenía a mi padre, yo era huérfano pero no vivía mal. Tú hablas así porque vives mal. Yo no hago eso nunca'.

- (95) 1. **Novamon tpots ichigoro xarakanaya.** 2. **Itaro shiyashoch ashinama vanintaha.**
 1. a-mí-por-causa-de gente todos-de-a-ellos reprimen-ellos 2. pero tu-pueblo así es-neg
 'Por causa mía toda la gente se reprime (de matar), pero en tu pueblo no hay uno como yo'.
- (96) 1. **Apallia na chinakani.** 2. **Itaro sisa Apalliam na da chinakos, shi atsha.**
 1. Dios-obj ahora amamos-nosotros 2. pero ustedes-todos-espec Dios-obj ahora neg aman-ustedes tú dices-tú
 'Todos nosotros amamos a Dios, pero ustedes no aman a Dios y por eso ustedes hablan así'.
- (97) **Ichigoro naparagtaniya itaro anosh zapani naparagani.**
 todo vimos-nosotros pero en-ese-lugar largo+tiempo vimos-nosotros
 'Todo lo vimos, pero en ese lugar, en particular, miramos largo tiempo'.
- (98) **Yo tpots vanasiri an aragiri namacho, yo mantsiri anshat nig nanat ashkiya.**
 aquella persona bonita esa allá está-yendo aquella fea esa aquí está-viniendo así.
 'La persona bonita está yendo allá; la fea está viniendo acá'.

3.4. Orientación

Los relacionadores de orientación son los que identifican a una cláusula como la realización de una proposición de orientación, es decir, esta cláusula especifica el tiempo o lugar o las circunstancias en que ocurrió la acción. Los relacionadores de tiempo difieren de los de secuencia temporal en que los primeros se refieren a un momento específico o un período del tiempo en el que ocurrió un evento determinado. El morfema *-osh/-sho* 'en ese momento, en ese lugar', indica un punto en el tiempo o en el espacio. Como relacionador va siempre sufijado a los especificadores *ano* y *yova*. *Yovash* y *anosh* pueden ocurrir en un enunciado de tiempo o lugar focal, así como *yovamad* y *anomad* ocurren en un enunciado focal de razón-resultado.

- (99) Yovash da chinarana anosh kosaragana.
cuando neg pensando-ellos en-ese-momento llegaron-ellos
'Cuando ya no estaban pensando (en sus enemigos), en ese momento ellos llegaron'.
- (100) 1. Mikiaros kupagtsa. 2. Naamani, antaro, anosh potata shiariya.
1. apúrense cocinen-imp-ustedes 2. vámonos estaba-diciendo en-ese-instante agarró-él así-él
'Cuando (el padre) decía: "Apúrense con la comida, vámonos"; en ese instante él (el hombre) la agarró (a la hija)'.
- (101) Yovash yasin vazorani xiyaro anosh paragiya.
donde árbol grande está-parado ese-lugar-en vio-él
'El lo vio en ese lugar donde está el árbol grande'.

El morfema **-mas/-ma** fija el tiempo de un evento en el pasado. A menudo se usa como relacionador narrativo de tiempo.

- (102) **No kamanchina yo pzaragina llortamasi anoatsi.**
yo contar-fut-yo ese desbrozar-yo niño-cuando-yo
acerca-ese

'Yo te voy a contar de la chacra que hice cuando era niño'.

- (103) **Siro tama chop tpotsimoncha zanchiz tpotsimontam-
cha.**

un-largo-tiempo-hace mono+negro persona-fue-enf
mono+chillón persona-fue-también

'En el principio el mono negro era una persona, y el mono chillón también'.

El negativo **do-** más el morfema **-ma** y el marcador de acción incompleta **-cho** en el verbo indican una inversión cronológica entre épocas o períodos largos de tiempo.

- (104) **Siro dona magoanchorini zitamin vatach taxapshi-
garagoni anorisha sirotama kapog varagashiniya.**
antes neg-primero creyendo-nosotros antepasados
eso-espec acostumar-a-nosotros sólo-entonces-
ellos mucho+hace una-cantidad tomamos-entonces-
nosotros

'Antes de que nosotros creyésemos, nuestros antepasados nos enseñaron a tomar mucho; eso no más es lo que hacíamos en aquellos tiempos'.

3.5. Repetición

La repetición parcial o total de una proposición sirve para enfatizar la proposición principal o para proporcionar información adicional o más específica.

3.5.1. Genérico-específica

En una relación genérico-específica entre proposiciones, una proposición formula un enunciado general y la otra u otras especifican los detalles. Por lo general las proposiciones genérico-específicas ocurren yuxtapuestas sin marcadores de relación, como se ve en (107). Sin embargo, hay tres relacionadores genérico-específicos, que se usan para enumerar ítemes o personas, y son: **misha** 'también', **mino** 'uno, otro' y **aship** 'tantos'.

- (105) **¿Antati iyáshoch ashiragiazini? kizá kiyog yachak mishat llorá yachak, kas pan katogarago shanita. es-como-si nuestra-gente así-nosotros mujer-obj hacer sufrir también niños sufrir dolor piraña comió-él caimán**

'¿Crees tú que nuestra gente se podría comportar así como ustedes, haciendo sufrir a mujeres y también a niños, arrojándolos a las pirañas y caimanes para que se los coman?'

- (106) **1. Pokarpash michitaraganiya. 2. Ich Vish misha Tariri, misha Bis ashpini.**
 1. Pucallpa-en bailamos-nosotros 2. viejo nombre también nombre también nombre tantos-de-nosotros
 'Todos bailamos en Pucallpa: el viejo Visho, Tariri, Bisa--tantos de nosotros'.

En el ejemplo (107), la primera proposición de la primera oración es un enunciado genérico seguido por otra proposición, que es un enunciado específico. A su vez, la segunda proposición es también un enunciado genérico en relación con el resto del texto que contiene una lista específica de todo lo que el que escribe desea saber sobre la reparación de un motor.

- (107) **1. No magishi chinakori, motoroa yaramam zadkina, yasapi, tina. 2. Motor yotaritkacho, ¿tamaria**

yarchia? 3. Mino, motor kogosh chipoyacho anoa yasamaam zadkina. 4. ¿Pit da sigirir ashko anoa tamachiazi?

1. yo corazón-mi-en pienso-yo motor-obj reparar quiero-yo quiero-saber-yo digo-yo 2. motor va-malo cómo arreglarlo 3. también motor agua-en cae ese-espec saber quiero-yo 4. hélice neg girar así ese-espec qué-hace-uno

'Yo estaba diciendo en mi corazón: quiero aprender a reparar motores. Cuando un motor se malogra, ¿cómo se lo arregla? También quiero saber cómo arreglar un motor que ha caído al agua. Cuando la hélice no gira, quiero saber qué hacer'.

3.5.2. Equivalencia

La equivalencia es el reenunciado total o parcial de una proposición que no contiene información adicional, y que muy a menudo se hace empleando otros términos (110). Este recurso es de uso común en el candoshi hablado y escrito; casi todos los textos comienzan con un reenunciado o con una amplificación (véase la sección 3.7) a fin de enfatizar el tema o el ambiente del relato. En la lengua hablada, los reenunciados afirmativos-negativos (109) ocurren como recurso enfático. Además, una proposición puede repetirse dos o tres veces de un modo diferente cuando el hablante no está muy seguro de lo que va a decir después.

(108) 1. Da maya magu kizpor ksaragina. 2. Kizpor magi kisa.

1. neg exclamación corazón mucho extremadamente-feliz 2. mucho corazón-mío feliz

'¡Hombre! ¡Fui feliz! ¡Realmente fui feliz!'

- (109) 1. **Da yotarita anoa. 2. Kizporcha vanasiri.**
 1. neg malo ese-espec 2. muy-enf bueno
 'Ese no es malo. Es realmente bueno'.
- (110) 1. **Sirotama zitamin mag pzatsiachsha da ashirago.**
 2. **Vantari da taravaztako.**
 1. hace+mucha+tiempo antepasados repor chacra-obj-espec neg así-él 2. él-mismo neg trabaja-él
 'En el principio los antepasados no tenían que esforzarse para hacer chacras. No tenían que hacer todo ese trabajo'.

3.5.3. Amplificación-contracción

En la relación de amplificación y contracción entre dos proposiciones, una proposición reenumera parcial o totalmente la información contenida en la otra, pero, además, añade información.

Como quedó establecido en la sección anterior, este tipo de relación entre proposiciones ocurre muy a menudo en el texto candoshi, especialmente en las oraciones introductorias (111). El pro-verbo **ashi-** 'así' se emplea con frecuencia como un enunciado sumario, ya sea solo o con alguna repetición de tipo sumario de la proposición anterior (112).

- (111) **Aparshaticha mag vip aparich mag vip pakich kosiaro.**
 nuestro-padre-acerca-enf repor su-hijo nuestro-padre repor su-hijo pequeño llegó-él
 'Dicen que el hijo de nuestro padre, dicen que cuando llegó el hijo de nuestro padre, era pequeño'.

- (112) **Zitamina, mag ashiragsha magaya mag zitamin moch-patari xpoyaro, mirpantat ashtarasha.**
 antepasados repor así-ellos-hicieron es-dicho re-
 por antepasados pelo-con-sólo arrancando hacían-
 trampas así-hab-enf

'Dicen que los antepasados hacían así. Dicen que los antepasados siempre hacían trampas sólo con cabello, arrancándolo de sus cabezas'.

- (113) **Martisosh Irimosh nataragina. Psan nataragina.**
 martes-en Lima-a fui-yo noche fui-yo

'Fui a Lima el martes. Me fui de noche'.

El ejemplo (114) es la conclusión de un texto:

- (114) **An shiaro anorisha tayoyaro.**
 ese así a-causa-de-eso aprendió-él

'Así fue, así aprendió de sus errores'.

NOTAS

1. En este trabajo se emplea el alfabeto práctico que se usa en publicaciones en el vernáculo. Los símbolos cuya pronunciación es distinta a la del castellano son: **b**, **d**, **g**, **h**, **ll**, **sh**, **u**, **v**.

Las letras **b**, **d** y **g** se pronuncian como oclusivas sordas precedidas por una prenasalización. Del mismo modo, la **ll** se pronuncia como una **ch** precedida por **n**.

La **h** es más suave que la **j** del castellano y la **sh** se pronuncia como la **sh** en **Ancash**.

La **x** y la **z** representan a la **ch** y la **sh** retroflejas, respectivamente.

La **u** se pronuncia como la **o**, pero es sorda. La **v** se pronuncia como la **v** castellana y en algunos casos como **hu** en **Huánuco**.

2. En el dialecto del lago Rimachi **ashiriya** y **ashirocha** varían libremente en la posición inicial de la oración e indican razón.

3. El sufijo **-mad** [**-mant**] es, posiblemente, un préstamo del quechua del Pastaza donde el sufijo **-manta** indica origen.

EL "SER COMO" Y EL "NO SER COMO" DE LA COMPARACION EN MATSÉS

Harriet Kneeland

0. INTRODUCCION

El presente trabajo trata de la comparación en matsés.¹ Al comenzar el estudio se hizo patente que la comparación, como relación entre proposiciones no ha sido claramente definida, y que, para proseguir con un estudio a fondo, se requería primeramente de una definición apropiada. Por tanto, en la sección 1 se considera la comparación en general, en busca de una definición adecuada para nuestros fines. La sección 2 es una descripción de los tipos de comparación en matsés, según exprese similitud (ser como) o disimilitud (no ser como). La sección 3 es un estudio del uso de los pro-verbos y otras pro-formas que se emplean en la comparación.

1. LA COMPARACION

1.1. Un estudio de otros puntos de vista

En el empleo cotidiano, la comparación se concibe en términos de un símil:

- (1) Ella canta como un canario.
- (2) El es tan verde como la hierba.
- (3) Su cabello es como la nieve.

o en términos de comparación de grado:

- (4) El es más grande que yo.
- (5) Juan corre más rápidamente que Pedro.
- (6) Ella ama a Juan más que a Pedro.

En términos lingüísticos, sin embargo, hay divergencia de opinión en cuanto a las categorías que pueden considerarse como comparación.

Trail la limita a lo que él llama comparación de modo o grado, y la describe como una relación que requiere "que dos proposiciones estén relacionadas una con otra por semejanza positiva de modo o de grado" (1973:24). Si se requiere de una semejanza positiva, no quedaría claramente determinado cómo se analizaría una paráfrasis negativa de (4) o de (5), como se ve en (7) y (8). De igual manera, no quedaría definido si la comparación de modo podría incluir modificadores de sustantivos, como en (9) y (10).

- (7) Yo no soy tan grande como él.
- (8) Pedro no corre tan rápidamente como Juan.
- (9) Ella es tan linda como su madre.
- (10) La tierra es redonda como una bola.

Moore (1973:222) considera a la comparación de grado como una relación distinta y para la relación de comparación prefiere el término SEMEJANZA, tipificado por una construcción con 'como' o 'tan/tal como'.

Longacre simboliza la comparación como " $1Pa \wedge Pb$ donde 1 quiere decir semejanza" (1972a:77). No da un tratamiento claro a la comparación de grado.

Fuller habla de la comparación "como la relación que existe entre una cláusula principal y una cláusula comparativa" (1959:VI-6a). La cláusula comparativa es una cláusula que "comprende un pensamiento análogo, o paralelo, que enfatiza la aserción de la proposición principal" (Ibid:V-8). Pero no comenta la comparación de grado.

Grimes, en su exposición de predicados retóricos tampoco menciona la comparación de grado, pero sí describe un predicado denominado ANALOGIA.

La ANALOGIA une un subárbol subordinado a una proposición dominante no por lógica sino por semejanza. Los puntos de paralelismo se explotan para sostener el enunciado principal (1975:217).

Beekman y Callow consideran a la comparación como:

...una relación basada en algún punto de similitud entre dos cosas, eventos o abstracciones. Ambos términos de la comparación deben ser positivos y debe existir un punto de diferencia entre ambos. Más aún, a excepción de la metáfora que es una comparación implícita, la comparación se señala en la estructura de superficie mediante "como" o "tal como" u otra forma semejante (1974:294).

Es posible cuestionar la afirmación de Beekman y Callow de que "ambos términos de la comparación deben ser positivos", ya que tal definición no explica adecuadamente comparaciones como (11) y (12) en castellano, y (13) y (14) en matsés.

(11) Como Juan, yo no dormí anoche.

(12) Como su padre, él no es muy inteligente.

(13) Mi-bi nes-en-quoio i-a-c pad-ec nes-en-quoio
iqu-e-bi.

2-enf bañar-neg+sim-int cop-p.i-decl hacer+así-
intr bañar-neg+sim-int cop-pr-1+enf

'Así como tú no te has bañado, yo no voy a bañarme'.

- (14) Bëdi-mpi pad-qui-ec nes-en-quo iqu-e-bi.
jaguar-dim hacer+así-int-intr bañar-neg+sim-int
cop-pr-1+enf

'Como los gatitos, yo no voy a bañarme'.

A diferencia de Moore, Beekman y Callow no postulan la comparación de grado como una relación en sí. Pero tampoco la consideran como un tipo de comparación, sino que la clasifican bajo la relación de contraste que:

ocurre entre dos proposiciones cuando hay, por lo menos, dos puntos de diferencia entre ellas, y uno de esos puntos de diferencia es un contraste positivo-negativo. A más de esto, existe por lo menos un punto de similitud (1974:295).

En cada una de las definiciones anteriores la comparación (semejanza o analogía) se describe como una relación que destaca la similitud (parecido, semejanza, paralelismo) entre dos proposiciones.² A mi parecer esta definición de comparación no es suficientemente amplia como para describir la comparación en matsés.

En su estudio sobre la cohesión en el inglés, Halliday y Hasan hablan de la comparación de un modo más extenso. No la definen pero se refieren a ella como una categoría de referencia³ y de conjunción.

Bajo la categoría de referencia, dividen a la comparación en GENERAL y PARTICULAR. "Comparación general" significa "simplemente comparación de similitud y disimilitud, sin referencia a ninguna propiedad en particular: dos co-

sas pueden ser iguales, similares o diferentes" (1976: 76-77). "Comparación particular" es la comparación de grado y significa:

comparación con respecto a cantidad y cualidad. También se expresa por medio de adjetivos o adverbios, no de una clase especial sino adjetivos y adverbios de uso común en alguna forma comparativa (ibid: 77).

La comparación como una relación conjuntiva⁴ aparece como una relación ADITIVA⁵, y se le asignan dos subcategorías, a saber SIMILAR y DISIMILAR. Bajo similar está el símil y bajo disimilar está la comparación negativa, que:

se aproxima al tipo adversativo de la relación conjuntiva donde tiene el sentido de 'no...pero...'; es decir, donde se niega el primer término de la comparación para dar lugar al segundo (ibid: 248).

En un trabajo anterior, Beekman propone un análisis de la comparación similar al de Halliday y Hasan.

La comparación...puede ser de contraste o de semejanza. Existen dos tipos de contraste: por oposición y por grado.

Por oposición: Yo soy alto, (pero) él no lo es.

Yo soy alto, él es bajo.

Por grado: Yo soy más alto que él.

Yo soy el más alto de todos.

Yo no soy tan alto como él.

Existen también dos tipos de semejanza: relativa y absoluta

Relativa: Yo soy alto (y) él es alto.

Yo soy alto, como él es alto.

Absoluta: Yo soy tan alto como él.

(Beekman y Callow 1974: 124 [pág. 117,118 en la edición castellana])⁶

Nótese que la comparación de grado es considerada bajo contraste, una sub-categoría de la comparación. Esto es bastante plausible cuando uno se da cuenta que en algunas lenguas la comparación de grado no se expresa con formas explícitamente marcadas como indicadores de grado, sino que frecuentemente emplean la oposición que es un tipo de contraste. El ejemplo (15), es típico del campa asháninca del Perú (Willard Kindberg, comunicación personal) y del matsés.

(15) **Yo soy sabio, él no (lo) es / Yo soy sabio, él es tonto.**

Longacre también describe este fenómeno en el wojokeso de Papuasias-Nueva Guinea:

...no existen palabras o afijos comparativos, tales como "más grande" o "más gordo" sino que las expresan en [párrafos comparativos]. Uno de estos párrafos empieza diciendo: "Ese sol es bueno"... continúa con un párrafo embebido: "...La lluvia es mala. La lluvia produce barro"; y concluye con la oración: "...El sol es bueno". Esta es, en esencia, una manera de decir: "El sol es mejor que la lluvia"... De la misma manera: "Sus botes son pequeños. Los botes de la gente de piel blanca son enormes" significa que los botes de los hombres blancos son más grandes que los botes de los nativos (1972:100).

1.2. Hacia una nueva definición de la comparación

En este trabajo, la definición de comparación adapta y amplía la descripción de Beekman (1969) y de Beekman y Callow (1974, capítulo 8) que agrupa a la semejanza y al contraste bajo la categoría de comparación. Denominaremos SIMILITUD a la semejanza y DISIMILITUD al contraste. La ampliación de la definición de Beekman y Callow considera también el concepto de comparación como una relación entre proposiciones.

Formulemos, pues, la siguiente definición: **comparación es una relación entre dos proposiciones en la que se destacan las similitudes o disimilitudes de los componentes semánticos específicos,⁷ comunes a ambas proposiciones. Una proposición sirve para clarificar o enfatizar la otra. Puede haber negación en una o en ambas proposiciones. Por ejemplo, tanto (16) - (20), como también (1) - (6) son comparaciones.**

(16) Yo soy bajo, él no lo es.

(17) El es sabio, yo no lo soy.

(18) Ella no canta como un canario.

(19) A diferencia de su padre, él no es muy inteligente.

(20) Jack no corre más rápido que Jill.

Los componentes semánticos similares o disimilares deben ser de la misma clase: abstracción y abstracción, evento y evento, o cosa y cosa. En todo caso, sería difícil ver cómo se podrían comparar dos proposiciones que no poseyeran componentes semánticos de la misma clase; por ejemplo, cualquier intento de relacionar por comparación oraciones como **está lloviendo** (evento) y **el gato (cosa) es negro** (abstracción) sonará muy extraño.

(21) Está lloviendo como el gato es negro(?).

(22) El gato es negro como está lloviendo(?).

Los componentes semánticos comunes son, en su mayoría, abstracciones, es decir, cualidades de un evento o cosa. En los siguientes ejemplos todos los componentes semánticos son conceptos abstractos.

(23) Ella es **hermosa** como su madre.

(24) Tu maleta **pesa** como plomo.

(25) El no corre tan **ligero** como su hermano.

Aunque las abstracciones son más frecuentes, eventos o eventos vinculados con un concepto abstracto (26) o con una cosa (27) pueden ser también componentes semánticos comunes de una comparación.

(26) La tierra **se envejecerá** como ropa de vestir.

(27) Mi profesor **hace globos con goma de mascar** tal como los chicos.

No está bien determinado si una cosa **per se** puede ser el componente semántico común en una relación de comparación. Sin embargo, parece que, en (28) y (29) **mono** y **arena** son cosas que aparecen como componentes comunes.

(28) No sea celosa, querida. Enrique es un **mono**, tal como esos del zoológico.

(29) Es **arena**, lo mismo que hay en tu cajón de jugar.

Tal como lo han señalado Beekman y Callow, los componentes que son similares o disimilares pueden ser explícitos como en (30) y (32); o implícitos como en (31) y (33) (1974:125). Los componentes semánticos implícitos y explícitos se verán ampliamente en la sección 2.

- (30) Ese caballo es **negro** como su padre.
- (31) Ese caballo es como su padre.
- (32) José hace compras **prudentemente** como su padre.
- (33) José hace compras como su padre.

2. TIPOS DE COMPARACION EN MATSES

En esta descripción de la comparación en matsés la dividiremos en SIMILITUD (sección 2.1) y DISIMILITUD (sección 2.2). La similitud, se sub-clasifica según posea o carezca de palabras que señalen la relación de comparación, y según el grado en que sean explícitos los COMPONENTES SEMANTICOS COMUNES (CSC). En la sección 2.1.3 se describe también un modismo que expresa similitud de sensación o apariencia.

La disimilitud se divide en construcciones de OPOSICION y en construcciones PARACOMPARATIVAS, es decir que se asemejan a construcciones comparativas. La oposición se expresa mediante una NEGACION o un ANTONIMO. Las construcciones PARACOMPARATIVAS emplean ciertos adjetivos y adverbios.

2.1. Similitud

En matsés, la similitud se señala mediante una palabra comparativa (sección 2.1.1) que es una forma de los pro-verbos **nad(o)**- 'hacer así/ser así', **pad(o)**- 'hacer así/ser específicamente así', o **bi**- 'hacer así/ser como (semejanza genérica)'.⁸ A veces la similitud no está marcada explícitamente (sección 2.1.2), pero sea que esté marcada o no lo esté, el componente semántico común puede estar:

- (a) específicamente marcado
- (b) explícito, pero no específicamente marcado
- (c) implícito

Cuando la comparación no está marcada y el componente semántico común está implícito, el resultado es una metáfora, que está fuera del alcance de este trabajo.

2.1.1. Similitud marcada mediante una palabra comparativa

2.1.1.1. Componente semántico común específicamente marcado

El tiempo es el único elemento en matsés que se encuentra en esta categoría. El marcador de tiempo *-ën* ocurre con los pro-verbos *nad-* o *pad-* para marcar un punto específico en el tiempo como en (34) y (35), o en (167) y (168), en la sección 3.

- (34) *Nad-ën-quio-bi sädëdequit cuöd-tuid-o-sh.*
 hacer+así-t-int-enf avión llamar-lleg-p.r-3+decl
 'A esa hora del día, el avión empezó a zumbar'.
 (El hablante apunta al sol para mostrar el lugar donde estaba.)
 Componente semántico común (CSC): punto en el tiempo

- (35) *Ai, ë-m-bi chi-ac pad-ën-quio is-tan-e-m-bi.*
 sí l-erg-enf decir-p.i-decl hacer+así-t-int ver-ir+y+r-pr-l+erg-enf
 'Sí, a la hora que te dije, vendré y te veré'.
 CSC: punto en el tiempo

2.1.1.2. Componente semántico común explícito pero no específicamente marcado

Si el componente semántico común es explícito pero no específicamente marcado, su identificación es menos clara. En una similitud formada con el pro-verbo *nad-* 'hacer/ser

así', el hablante siempre muestra explícitamente el componente semántico común, aunque no siempre aparezca lingüísticamente explícito como en (37). En (36) el cilindro que el hablante señala es fácilmente identificado como el CSC. En (37) es claro que el CSC es **ammishquin** 'tocar adentro'. Pero a veces el CSC es vago a pesar de la demostración explícita. Nos parece que esto se debe al hecho de que el CSC no está específicamente marcado. Así, en (38) no es claro si la cosa **tacpan** 'piso de pona' es el CSC o si es una combinación de la cosa y el modo en que estaba colocada. En (39) no es claro si el hablante se está refiriendo solamente a la acción de 'comer plátanos' o si también incluye el modo de la acción. En (40) 'hambre' puede ser el CSC, o puede ser un evento compuesto de 'vivir' y 'hambre'.

- (36) **Beda-mbo-en nad-quid-ën bêtash-quin....**
 bueno-int-tr hacer+así-nom-loc tapar-sim+s.i+tr
 'Los tapamos bien en uno así...'
 CSC: el hablante señala un cilindro grande al decir **nadquidën** 'uno así'
- (37) **Modishqui nado-quin oquëdoc am-mish-quin...**
 lagarto hacer+así-sim+s.i+tr adentro-tocar-sim+s.i+tr
 'Tocando dentro de (la boca) de un lagarto, así...'
 CSC: la acción de poner la mano dentro de la boca del lagarto
- (38) **Nad-quio-bi tacpan cuen-ec.**
 hacer+así-int-enf piso+de+pona ir-pr
 'Había pisos de pona como éste'.
 CSC: el piso de pona o el piso y el modo en que estaban colocadas las tablas del piso

- (39) **Nado-quin mani che-nu-bi cho-(o)-sh.**
 hacer+así-sim+s.i+tr plátano comer-sim+s.d-enf
 venir-p.r-3
 'Mientras comíamos plátanos, tal como lo estoy
 haciendo ahora, vino'.
 CSC: acción o modo de comer plátanos
- (40) **¿Nad-ec bon-ec tsad-quit-ta-bi ne-(e) qui?**
 hacer+así-intr querer-sim+s.i+intr sentar-nom-?-1
 estar-pr ter
 '¿Estaré viviendo con hambre así?'
 CSC: viviendo con hambre

De la misma manera, en las construcciones comparativas formadas con el pro-verbo **pad-** 'hacer así/ser específicamente como' o con **bi-** 'hacer así/ser como (semejanza genérica)', el CSC puede estar explícito, pero no específicamente marcado. En estos casos también no siempre es claro lo que el hablante tiene en mente.

En (41) y (42) los CSC son obvios: 'tiene una barba blanca' y 'sin interrupción/derecho', respectivamente. En (43) la acción 'bañarse' es el CSC. En (44) el CSC está explícito en el tamaño indicado mediante del verbo **tsêném-pac** 'subir de peso'. En (45) el evento 'sanar' es el CSC.

- (41) **Sodado ic-bo-c pad-pa-mbo cui-sedque-p-ac-co-sh.**
 soldado cop-p.r-decl ser+así-enf-int barbilla-
 ser+blanco-enf-no+pres-p.r-3+decl
 'Tenía una barba blanca como la del soldado'.
 CSC: tener barba blanca

- (42) **A-bi cuen-bo-c pad-qui-ec-bidi cuen-p-ec.**
 3-enf. pasar-p.r-decl ser+así-int-intr-reg ir-
 enf-pr+decl
 '(Eso) corre (fluye) sin interrupción (derecho)
 como antes'.
 CSC: sin interrupción/derecho
- (43) **Mi-bi nes-ac pad-ec nes-tan-nu.**
 2-enf bañar-p.i+decl hacer+así-intr bañar-ir+y+r-
 prop
 'Igual como te bañaste, yo quiero ir a bañarme'.
 CSC: la acción de bañarse
- (44) **Tsënëm-p-ac a-bi ic-conda-c pad-quoio.**
 subir+de+peso-enf-p.i+decl 3-enf cop-p-decl
 ser+así-int
 'Ella subió de peso de manera que está como
 antes'.
 CSC: tamaño implicado en el verbo **tsënëmpac** 'su-
 bir de peso'
- (45) **È-m-bi ë-m-bi is-ac-ma-no-mbo a-m-bi bë-
 da-bud-mi-onda-c pado-tséc-quim-bi bë-ac.**
 1-erg-enf 1-erg-enf ver-no+pres-neg+dur-loc-int
 3-erg-enf estar sano-compl-caus-p-decl hacer+así-
 dim-sim+s.i+tr-enf traer-p.i
 'Ellos me trajeron a un lugar que yo nunca había
 visto antes para sanarme como lo habían hecho
 antes'.
 CSC: sanar

En (46), un matsés-hablante confirmó que 'estar cansa-
do' es el CSC. Por otro lado, en (47), aunque yo suponía
que 'redondez' era el CSC, él dijo que era **dapa** 'grande'.
En (48), confirmó que el evento **onque** 'hablar' era el CSC.

En los ejemplos (49) - (51) los CSC están explícitos en el contexto inmediato del discurso.

- (46) **Uasin te-ti-ash bi-mbo-ec uima-ec tsad-e-bi.**
 hierba cortar-cortar-ante+s.i+intr ser+como-int-
 intr estar+cansado-sim+s.i+intr sentar-pr-1+enf
 'Estoy tan cansado como si hubiera cortado la
 hierba',⁹
 CSC: estar cansado
- (47) **Matsu dapa bi-pa-mbo-ec mädante ic-co-sh.**
 olla grande ser+así-enf-int-intr manos cop-p.r-
 3+decl
 'Los neumáticos del avión eran como ollas gran-
 des'.
 CSC: grande
- (48) **Matses bi-mbo-ec onque-p-o-sh.**
 gente hacer+así-int-intr hablar-enf-p.r-3+decl
 'Como la gente, hablaba'.
 CSC: hablar
- (49) **Uädëque-mbo-ec-shë ue-tsëc-co-bi. Iquen-do-a-c**
bi-equ-i u(e)-e-c.
 temblar-int-intr-int echarse-dim-p.r-1+enf
 estar+frío-inc-p.i-decl ser+así-intr-enf echarse-
 pr-decl
 'Yo estaba echado solo, temblando. Era como si
 estuviera con frío'.
 CSC: temblando

- (50) **Cachita nid-a-c bi-ts-ec. Ad-ec capu-esa
noad-noad-ts-ec.**
lagarto ir-p.i-decl como-dim-intr hacer+así-intr
andar-neg+nom+dur flotar-flotar-dim-pr+decl
'(Yo iba) como un lagarto. No pudiendo caminar,
yo estaba flotando'.
CSC: flotando
- (51) **A nan-tuid-p-o-sh ac-quimbo-en. --E-bi mēdante-
choed ne-tuid-a-c bi-mbo-en ne-tuid
--ca-p-o-m-bi.**
oh poner+la+unidad-lleg-enf-p.r-3+decl hacer-int-
tr 1-enf choro botar-lleg-p.i-decl hacer+así-int-
tr botar-lleg decir-enf-p.r-1+erg-enf
'Oh, de veras me botaron rudamente (con enojo).
"A ver, tírenme como se tira a un mono choro",
les dije'.
CSC: ásperamente/rudamente

En (52) el CSC es **paëmboshë** 'dolía mucho', que involucra el evento 'doler' y la cualidad abstracta de intensidad. En (53) el CSC es **tsinquebudtsinquebudac** 'muchos colgaban', donde la repetición de la raíz verbal **tsinquebud** 'colgar' implica 'muchos'. No se deben separar las cualidades abstractas de 'mucho' y 'muchos' del CSC; y el CSC 'colgar' puede definirse como evento o cosa juntamente con sus cualidades abstractas.

- (52) **Paëd-ac-bo-c pad-quio paë-mbo-shë.**
caer-no+pres-p.r-decl ser+así-int doler-int-int
'Así como cuando me caí recientemente, me dolió mucho'.
CSC: la cualidad abstracta de intensidad 'mucho'
y el evento 'doler'

- (53) **Ad-ec ic-nu-bi tsiute tsiute daēdpen**
di-di-e-p-o-sh achu incuente tsinquebud-tsinque-
bud-a-c bi-mbo-ec.
 ser+así-intr cop-sim+s.d-enf cinturón cinturón
 muchos colgar-colgar-refl-enf-p.r-3+decl pacaē
 colgar-colgar-p.i-decl hacer+así-int-intr
 'Entonces había muchos cinturones colgando como
 cuelgan las guabas'.
 CSC: abstracción 'muchos' y el evento 'colgar'

En (54) y en (55) se hace una comparación entre un deseo o esperanza y la realidad; el CSC no es sólo una cosa, un evento o una abstracción sino una proposición que contiene a los tres. En (56) y (57) se hace una comparación entre un propósito y un mandato; aquí también, el CSC es una proposición completa.

- (54) **E-m-bi tanti-a-c pad-equ-i abuc capu-p-o-bi.**
 1-erg-enf pensar-p.i-decl hacer+así-intr-enf
 arriba ir-enf-p.r-1+enf
 'Así como había pensado (esperado), yo subí'.
 CSC: la proposición 'yo subí'
- (55) **E-m-bi tanti-a-c pado-quim-bi senad**
cues-p-o-m-bi.
 1-erg-enf pensar-p.i-decl hacer+así-sim+s.i+tr-
 enf venado matar-enf-p.r-1+erg-enf
 'Así como había querido, maté un venado'.
 CSC: la proposición 'maté un venado'

- (56) --**Seta-n is-tan-e-nda-m-bi.** --**Ai, ado-tac.**
Mi-m-bi chi-a-c pado-mbo-tac.
 verano-t ver-ir+y+r-pr-vf-1+erg-enf sí hacer+así-
 ex 2-erg-enf decir-p.i-decl hacer+así-int-ex
 ' "En el verano, vendré y te veré". "Sí, haz
 eso...haz como dijiste"'.
 CSC: la proposición 'te veo en el verano'
- (57) **Mi-bi: --Capu-tan-e-nda-bi-que-bo-c pad-quio-ta.**
 2-enf cazar-ir+y+r-pr-vf-1+enf decir-p.r-decl ha-
 cer+así-int-ex
 'Así como dijiste: "Voy a cazar", hazlo'.
 CSC: la proposición 'voy a cazar'

2.1.1.3. Componente semántico común implícito

Cuanto más implícito sea el CSC, mayores son las posibilidades de ambigüedad, como se ilustra en (58). La estructura de superficie de (58) es idéntica a la de (43) pero el significado es diferente. En este caso se reconoce el CSC solamente por el contexto, y el CSC es una manera implícita de bañarse, en vez del evento 'bañar(se)'.
 CSC: de manera similar (no mojándose la cabeza)

- (58) **Mi-bi nes-a-c pad-ec nes-tan-nu.**
 2-enf bañar-p.i-decl hacer+así-intr bañar-ir+y+r-
 prop
 'Quiero ir a bañarme como tú te bañaste'.
 CSC: de manera similar (no mojándose la cabeza)

El CSC implícito es, en muchos casos, una cualidad abstracta del evento (modo) como en (59), (60) y (61) o la cualidad abstracta de una cosa como en (62), (63), (64) y (65). En (66) es una combinación de la cualidad de una cosa y de la cualidad del evento.

- (59) **Chido titinqui-a-c bi-mbo-ec dada titin-
que-p-o-sh.**
mujer correr-p.i-decl hacer+así-int-intr hombre
correr-enf-p.r-3+decl
'El hombre corrió como una mujer'.
CSC: modo de correr
- (60) **Shēcten tsiban-a-c bi-mbo-en bë-p-o-sh-i.**
sajino seguir-p.i-decl hacer+así-int-tr siendo-
enf-p.r-3+decl-1+c
'El me trajo como si estuviera siguiendo a un sa-
jino'.
CSC: rápidamente
- (61) **Canse macho pado-n is-tene-c pado-tsēc-quin
is-p-o-m-bi.**
nombre vieja fall-erg ver-hab-decl hacer+así-dim-
sim+s.i+tr ver-enf-p.r-1+erg-enf
'Yo bizqueaba como la vieja Canse, ahora falleci-
da, solía hacer'.
CSC: modo de mirar - bizco
- (62) **A-bi ic-tene-c pad-quo uinemo i-a-sh.**
3-enf cop-hab-decl ser+como-int hermana+verdadera
cop-p.i-3
'Mi hermana verdadera era como ella solía ser'.
CSC: tamaño
- (63) **Mechodo bi-pa-mbo-ec.**
comejenera ser+como-enf-int-intr
'(Era) como una comejenera'.
CSC: tamaño

- (64) Aton pete pachid nis-a-it pad-quit pachid
 nis-a-it que-quin buam-p-ac-ca-dene-c.
 su comida yuca rallar-p.i-nom ser+así-nom yuca
 rallar-p.i-nom decir-sim+s.i+tr llevar-enf-not
 pres-repor-hab-decl
 'El llevó su comida, que era como yuca rallada,
 pensando que era yuca rallada'.
 CSC: apariencia o textura, o quizá ambos
- (65) Bucu sèdèdequit tsi-ac-conda-c pad-quit
 tse-tse-p-ac-co-sh.
 sogá avión amarrar-notpres-p-decl ser+como-nom
 amarrar-amarrar-enf-notpres-p.r-3+decl
 'Ellos lo habían amarrado con una sogá como la
 que (habían usado) para amarrar el avión hacía
 tiempo'.
 CSC: grande
- (66) A-bi nidait cano dapa a-bi nēishamē nid-a-c
bi-pa-mbo-ec-quit datam-bē-tséc-qui-ec.
 3-enf tierra canoa grande 3-enf sachavaca ir-p.i-
 decl ser+como-enf-int-intr-nom pasar-en+ruta-dim-
 int-pr
 'Mientras veníamos pasamos camiones que iban como
 sachavacas'.
 CSC: grandes, ruidosos y rápidos

No se debe asumir, sin embargo, que éstos sean los únicos tipos de CSC que pueden estar implícitos, pues el período de tiempo está implícito en (67) y (68); la identificación, un evento, está implícito en (69); y una sensación, también un evento, está implícito en (70), (71) y (72).

- (67) **Con pete cani-a-c pad-em-bi con tied ta-nesh-ca-nu.**
 mi comida crecer-p.i-decl hacer+así-tr-enf mi
 chacra pie-desyerbar-prop
 'Quiero desyerbar mi chacra hasta que crezcan las
 plantas'.
 CSC: período de tiempo
- (68) **Mi-bi nid-a-c pad-equ-i con tied utsi-no
 nid-e-bi.**
 2-enf ir-p.i-decl ser+así-intr-enf mi chacra
 otro-a ir-pr-1+enf
 'Yo iré a mi otra chacra por tanto tiempo como tú
 vayas'.
 CSC: período de tiempo
- (69) **Dënës-a-c pad-quit cuën-en-quo.**
 morir-p.i-decl ser+así-nom llamar-neg+sim-int
 'Uno no menciona (el nombre de) un muerto (lit.
 uno no se llama como el que murió)'.
 CSC: identificación
- (70) **Uinte dëmun-a-c bi-mbo-ec.**
 corazón parar-p.i-decl hacer+así-int-intr
 '(Yo estaba) como si estuviera conteniendo mi
 respiración'.
 CSC: sensación de contener la respiración
- (71) **Cuëte uebud-uebud-a-c bi-mbo-ec cuen-ec.**
 árbol echar-echar-p.i-decl hacer+así-int-intr ir-
 pr+decl
 'Los árboles están como si estuvieran cayendo'.
 CSC: sensación de caer árboles

- (72) **A-no-uid-i i-ad-i-ad-a-c bi-mbo-ec.**
 allá-a-solo-enf cop-dur-cop-dur-p.i-decl ser+co-
 mo-int-intr
 'Era como si no nos estuviéramos moviendo (lit.
 como si estuviéramos detenidos allí)'.
 CSC: sensación estacionaria

2.1.2. Comparación no marcada por palabras o construcciones comparativas

En algunas comparaciones no se emplea una pro-forma que marque la comparación. Por otro lado, el componente semántico común puede aparecer marcado específicamente, como veremos en la sección 2.1.2.1, o puede estar explícito y no marcado (sección 2.1.2.2).

2.1.2.1. Componente semántico común específicamente marcado

La mayoría de los CSC marcados específicamente tienen que ver con la cantidad -- ya sea distancia, tamaño u otro aspecto cuantificador.

a. Distancia, longitud o altura

La distancia, la longitud o la altura se señalan mediante la palabra **tion**. En los siguientes ejemplos **tion** especifica qué 'distancia', 'longitud' o 'altura' es el componente semántico común en la comparación.

- (73) **Inchësh-ën-bi cho-tiad-quid-i në-bi**
ush-tuid-ac-conda-sh nuqui-n shubu shëni
tion-tsëc.
 oscurecerse-t-enf venir-des-nom-enf aquí-enf dor-
 mir-lleg-no+pres-p-3+decl 1+2-pos casa vieja lar-
 go-dim
 'Aunque ellos querían venir de noche, pararon pa-
 ra dormir aquí, aproximadamente a la misma dis-
 tancia de nuestra casa vieja'.
- (74) **Uano matied cuësqui-a-c tion shubu ic-quid-ën**
cuédën-quid-o cho-ac-conda-sh.
 allá chacra borde-p.i-decl largo casa cop-nom-pos
 cantar-nom-gen venir-no+pres-p-3+decl
 'Los cantores de la casa habían llegado a una
 distancia bastante larga (de la casa) (como) la
 distancia al borde de (esta) chacra'.
- (75) **Con cu tsiban-quin nëid tion-tsëqu-i nid-onda-bi.**
 mi tío seguir-sim+s.i+tr este largo-dim-enf ir-p-
 1+enf
 'Yo seguí a mi tío a esta distancia'.

b. Tamaño

El tamaño puede expresarse mediante la palabra **ten-/tem-**. En los siguientes ejemplos **ten-** especifica qué 'tamaño' es el componente semántico común en la comparación.

- (76) **Sëdequit dapa. Cuëte dapa tem-bi.**
 avión grande árbol grande tamaño-enf
 '(Era) un avión grande. (Era) del tamaño de un
 árbol grande (tan grande como un árbol grande)'.

- (77) **Chido dapa is-o-m-bi. Nua-mbo-shë. Cuëte dapa tem-bi.**
 mujer grande ver-p.r-1+erg-enf ancho-int-int árbol grande tamaño-enf
 'Vi a la mujer grande. Era muy grande. Ella (era) del tamaño de un árbol grande (tan grande como un árbol grande)'.
- (78) **Në quënë ic-bo-c pad-pa-mbo. Aid ten-quio-bi shu-bu dapa.**
 aquí cuarto cop-p.r-decl ser+así-enf-int ese tamaño-int-enf casa grande
 'Era como este cuarto. (Era) una casa grande de este mismo tamaño'.

c. Cantidad

La cantidad, propiamente dicha, puede expresarse mediante la palabra **ted**, ilustrada en los ejemplos (79) a (83). En (82) y (83) **ted** aparece dos veces y significa 'tanto como'.

- (79) **Nëid-ted pandaonchoed.**
 este-cant rayado+pez
 'Había esta cantidad de peces rayados'.
- (80) **Daëd-quio-bi nëid ted-pa-tséc.**
 dos-int-enf este cant-enf-dim
 'Dos no más, así no más'.

- (81) **Inshon-ën-bi daädpen-quo bë-pa-(a)c... A(d)-shun ted-bi-di bë-ua-p-o-sh nuëcquit.**
 nombre-erg-enf muchos-int traer-enf-no+pres así-
 ante-s.i+tr cant-enf-reg traer-reg-enf-p.r-3 pez
 'Inshon trajo cantidades (de pescado). Luego tra-
 jo nuevamente la misma cantidad de pescado'.
- (82) **Shubu dapa-n ënden-quimbo tsad-cuen-bon ni-
 qui-am-p-o-sh. Niqui-an-ash nontan nontan
 ted-bi-di ic-nuc umanoc umanoc ted-bi-di
 iqu-equ-i.**
 casa grande-loc hace+tiempo-int sentar-inc-
 p.r+ante+s.d huir-de-enf-p.r-3+decl huir-de-
 ante+s.i+intr adentro adentro cant-enf-reg cop-
 sim+s.d afuera afuera cant-enf-reg cop-
 sim+s.i+intr-enf
 'Después que yo había estado en la casa grande
 por un largo tiempo, ellos salieron. Después que
 ellos salieron había tantos adentro como afuera'.
- (83) **Ted-bi-di icsa-equ-i san-mëd-nu-bi abuc nac-
 nen-a-it bëda-mbo-en bidia-shun san-a-it ic-nu-bi
 ted-bi-di san-mëd-p-o-sh.**
 cant-enf-reg mal-intr-enf poner-refl-sim+s.d-enf
 arriba arreglar-p.i-nom bien-int-tr doblar-
 ante+s.i+tr poner-p.i-nom cop-sim+s.d-enf cant-
 enf-reg poner-refl-enf-p.r-3+decl
 'Había tantos en un montón desordenado como los
 que estaban doblados y colocados arriba en un
 montón ordenado'.

2.1.2.2. Componente semántico común explícito pero no específicamente marcado

En (84), la comparación no está marcada, pero es obvio que se refiere a la manera de andar de las mujeres.

- (84) **¿Bëdia-tsëc-quio-da cho-pa-e-c? Chido bë-
dia-tsëc-quio tsiuec cho-e-c.**
lentamente-dim-int-? venir-enf-pr-decl mujer len-
tamente-dim-int detrás venir-pr-decl
'¿Está viniendo él tan lentamente? Las mujeres
andan atrás muy despacio'.
CSC: lentamente

2.1.3. Similitud de sensación o de apariencia expresada mediante una construcción idiomática

Cuando se añade al verbo la secuencia de sufijos **-tiadpambo** (**-tiad** 'desiderativo', **-pa** 'enfático' y **-mbo** 'intensificador') el significado literal es 'querer mucho'. Esta construcción se emplea idiomáticamente para expresar similitud de sensación o de apariencia.

- (85) **Se-nan-tiad-pa-mbo ic-quið-i dë-se-nan-tan-ec bi-
dia-d-tiad-pa-mbo ic-nu-bi dacuëd-p-o-bi.**
aguijonear-recíproco-des-enf-int cop-nom-enf na-
riz-aguijonear-recíproco-ir+y+r-sim+s.i+intr vol-
tear-refl-des-enf-int cop-sim+s.d-enf temer-enf-
p.r-1+enf
'Mientras parecía que esos (carros) querían cho-
carse (y) querían rodarse si se chocaban, yo
estaba muy asustado'.
- (86) **Sëdëdequit paëd-quin të-cues-an-tiad-pa-mbo
cuem-p-onda-sh mapi-tsëqu-i.**
avión caer-sim+s.i+tr cuello-golpear-cal-des-enf-
int huir-enf-p-3+decl cabeza-dim-enf
'El avión voló sobre nuestras cabezas como si se
fuera a caer y quisiera rompernos el cuello'.
- (87) **Tued tued tued ca-(a)qu-i-en në-bi uidëm-p-on-
da-sh pi-an-tiad-pa-mbo i-ec.**

sonido onomatopéyico de hacer zumbar los labios
 decir-ante+c=s-enf-3 aquí-enf estacarse-enf-p-3+
 decl comer-cal-des-enf-int cop-sim+s.i+intr

'Mientras yo hacía zumbar mis labios, (el oso hormiguero) estaba parado quieto como si quisiera morder'.

- (88) **Cuēte cues-an-tiad-pa-mbo paäd-p-o-sh.**
 árbol golpear-cal-des-enf-int caer-enf-p.r-3+decl
 'El árbol cayó como si quisiera golpearnos'.

2.2. Disimilitud

Como se indicó en la sección 1.2, la comparación abarca el concepto de disimilitud como también el de similitud. La disimilitud, a su vez incluye oposición y construcciones paracomparativas.

2.2.1. Oposición

La oposición puede expresarse por medio de una negación o de un antónimo.

2.2.1.1. Negación

La oposición por negación se expresa mediante: (a) el negativo del pro-verbo **nad-** como en (89) y (90); (b) el negativo del pro-verbo **pad-** ya sea dentro de una construcción comparativa como en (91) y (92) o, independientemente, como en (93), (94) y (95); (c) la negación de la palabra misma como en (96), (97), (98) y (99); y (d) la negación de la palabra implícita como en (100), (101) y (102).

- (89) Nado-en-quoio, ic-co-m-bi. Sic-cues-en-quoio
ic-co-m-bi.
hacer+así-neg+sim-int cop-p.r-1+erg-enf pecho-
golpear-neg+sim-int cop-p.r-1+erg-enf
'Yo no hice así. No le di palmadas en el pecho'.
- (90) Ushë utsi-n nado-en-quoio iqu-e-m-bi. Da-
daua-en-quoio iqu-e-m-bi.
día otro-t hacer+así-neg+sim-enf cop-pr-1+erg-enf
escribir-neg+sim-int cop-pr-1+erg-enf
'Otro día no haré así. No escribiré'.
- (91) Mi-m-bi na-bo-c pado-en-quoio iqu-e-nda-m-bi.
2-erg-enf hacer-p.r-decl hacer+así-neg+sim-int
cop-pr-vf-1+erg-enf
'No haré como tú acabas de hacer'.
- (92) Con matses-ën chotac cues-uni-a-c pado-en-quoio
iqu-e-nda-m-bi.
mi paisano-erg blancos golpear-compl-p.i-decl ha-
cer+así-neg+sim-int cop-pr-vf-1+erg-enf
'Mis paisanos mataban a los blancos, pero yo no
quiero hacer así'.
- (93) Ë-bi nid-onda-c. Mado-mpi pad-a-bi.
1-enf ir-p-decl hijo-dim hacer+así-neg+ante-enf
'Yo fui. El hijito no fue'.
- (94) --Dacuëd-e-bi. ¡Ma nid-nu!-- Utsi-bo ni-onda-sh
utsi-bo. Ë-bi pad-en-quoio.
tener+miedo-pr-1+enf c.s ir-prop otro-gen cop-p-3
otro-gen 1-enf hacer+así-neg+sim-int
'"Yo tengo miedo. Que vaya otro". Otros (dijeron
así). Yo no (lo dije)'.

- (95) --Dada an-is-tan que-dene-d-i pad-en-quo
iqu-e-nda-(ë)-bi.
 hombre adentro-ver-ir+y+r decir-hab-nom-enf ha-
 cer+así-neg+sim-int cop-pr-vf+decl-1-enf
 '¡Anda a buscar huellas!' Yo solía decir así,
 pero ya no lo hago'.
- (96) Utsi-bo comapen-qui-ec dacuëd-e-c. E-bi
dacuëd-en-quo. Pitséc dacuëd-e-bi.
 otro-gen mucho-int-intr temer-pr-decl 1-enf te-
 mer-neg+sim-int poco temer-pr-1+enf
 'Los otros estaban muy asustados. Yo no estoy
 asustado. Tengo un poquito de miedo no más'.
- (97) Uise-pen-pa u-di u-di u-di. Shubu nibëd-qui-ec
I-an-ac-no-bi uise-mbo.
 llano-neg-enf lejos-reg lejos-reg lejos-reg casa
 no+ser-int-sim+s.i+int cop-inc-p.i-loc-enf llano-
 int
 'Por un largo trecho, estaba desigual. Donde no
 había casa, estaba llano'.
- (98) Pia të-din-en-qui-en ic-ts-e-c. Tsinte-m-bi
të-din-chit-e-c.
 flecha cuello-agarrar-neg+sim-int-du cop-dim-pr-
 decl lanza-1+erg-enf cuello-agarrar-du-pr-decl
 'Yo no llevaré flechas nunca más. Pero quizá lle-
 varé una lanza'.
- (99) Daëd made seshun pe-tséc-co-m-bi. Ad-ec uidën
ic-bo-ed-i në nëish pe-(e)n-quo ic-p-e-c.

dos majás picar-ante+s.i+tr comer-dim-p.r-1+erg-
enf así-intr fuerte cop-p.r-nom-enf ahora carne
comer-neg+sim-int cop-enf-pr-decl

'Después que maté dos majases (con una lanza),
los comí. Entonces estaba fuerte, pero ahora no
estoy comiendo carne'. (Una traducción más ade-
cuada podría ser: 'estoy comiendo menos carne
ahora'.)

- (100) **Con chi dapa-n tanti-en-quio. Ma con chi utsi**
--¿Atotsi ne-p-e-c?-- ca-(a)qu-i-en --Maquina.
mi abuela grande-erg entender-neg+sim-int c.s mi
abuela otra qué cop-enf-pr-3+decl decir-ante+c=s-
enf-3 máquina

'Mi abuela (grande) no entendió. Pero mi otra
abuela, cuando (le) pregunté qué era eso, (con-
testó): --(Es) una máquina'. (La forma afirmativa
de **tantienquio** 'no entender' está implícita en la
respuesta que la otra abuela da a la pregunta.)

- (101) **Dada utsi-adbo bēda-oa(a)n-esa.**
hombre otro-gen bueno-ver-cal-neg+dur+nom

'Otros hombres no son buenos. (Nosotros sí)'.

- (102) **Matses-en tied dēd-en-quio ic-cosha-sh.**
gente-erg chacra cortar-neg+sim-int cop-p.rem-3+
decl

'Los matsés (a diferencia de otra gente) no ha-
cían chacras'. (Una mujer está comparando a los
matsés con su propio grupo. Esto implica que sus
paisanos hacían chacras mejores y más grandes.)

2.2.1.2. Antónimos

La oposición también puede expresarse mediante antónimos; estos pueden ser conceptos opuestos que pertenecen a la misma parte del habla. Por ejemplo, en (103) y (104) bushcu 'bajo' es el opuesto de ënapen 'alto'; en (105) ania-mbo 'muy estrecho' es el opuesto de noa-mbo-shë 'muy, muy amplio' y en (106) ubim-bobien 'muy lejos' es el opuesto de nëmbobi 'aquí mismo'.

- (103) Bushcu-tsëc-quio (i)c-quit mi-m-bi na-(a)qu-e.
Ënapen ic-quit na-tan.
 corto-dim-int cop-nom 2-erg-enf hacer-p.i-in lar-
 go cop-nom hacer-ir+y+r
 'Tú cortaste uno muy corto. Anda y corta uno lar-
 go'.
- (104) Bushcu-tsëc-quit daëd. Nëid-i ënapen ic-quit.
 corto-dim-nom dos este-enf alto cop-nom
 '(Hay) dos que son bajos. Este es uno alto (lar-
 go)'.
- (105) Ania-mbo (i)c-quit daëd. Mua-mbo-shë utsi.
 angosto-int cop-nom dos ancho-int-int otro
 '(Hay) dos que son angostos. El otro es muy an-
 cho'.
- (106) ¿Tion-tsi-mbo ë-ca-quit nid-tuid-p-a-sh?
U-bi-mbo-bi-en ic-p-o-sh. Në-mbo-bi-ni
nid-tuid-pa-tsia-c ë-bi --ëë-ca-nu-- qui-ash.
 largo-?-int ë-decir-nom ir-lleg-enf-p.i-3 lejos-
 enf-int-enf-du cop-enf-p.r-3+decl aquí-int-enf-1
 ir-lleg-enf-cond-decl 1-enf ëë-decir-prop decir-
 ante+s.i+intr
 '¿A qué distancia paró el que dijo ë? Debe haber
 estado bastante lejos. Si yo estuviera buscando a

alguien que dijo: --Voy a decir ë, me detendría aquí mismo'.

Por otro lado, los antónimos pueden ser menos directos cuando los significados opuestos no se manifiestan en construcciones paralelas. Así tenemos que en (107) **titinquec** 'corriendo' no es el opuesto del verbo **budpondac** 'descendió', pero sí lo es de **bëdia budpondac** 'fue lentamente'. En (108) el sufijo diminutivo **-ts(ëc)** en el verbo **puđuntsec** 'pequeños están saltando' es el opuesto del adjetivo **amë** 'grande'. En (109) el opuesto de **bëdambo** 'muy bueno' aparece implícito cuando se expresa lo que hizo otro machete 'malo'.

- (107) **A-bi titinque-(e)-c. A-bi-ni bëdia bud-p-onda-c.**
3-enf correr-pr-decl entonces-enf-1 lentamente
descender-enf-p-decl

'Yo (él) estaba (estoy) corriendo. Después yo fui muy lentamente'.

- (108) **Në pudun-ts-e-c piac-sio. Acte dada-m-bi-en amë ic-quit i-e-nda-c.**
aquí saltar-dim-pr-decl sobrino-hon agua cuerpo-
loc-enf-du grande cop-nom cop-pr-vf-decl

'Sobrino, aquí hay unos pequeños saltando. En una quebrada grande hay grandes'.

- (109) **Min chështe bëda-mbo iqu-e-qu-e. Më-te-ec nid.**
Con chështe më-pi-an-e-c.
tu machete bueno-int cop-pr-decl-in mano-cortar-
sim+s.i+intr ir mi machete mano-comer-cal-pr-decl

'Tu machete es muy bueno, así que anda y corta ramas. Mi machete hiere mi mano'.

2.2.2. Construcciones paracomparativas

La disimilitud puede indicarse también mediante construcciones paracomparativas, o sea construcciones que se asemejan a las comparativas y que acompañan a adjetivos y adverbios.

2.2.2.1. Con adjetivos

Los sufijos *-pa* 'enfático' y *-tsēc* 'diminutivo' se combinan en la forma *-patsēc*, que se añade a algunos adjetivos para formar una palabra paracomparativa; así vemos que en (110) *nua-nua-patsēc* significa 'algo más grande', en (111) *bēdabēda-patsēc* significa 'mejor', en (112) *amē-amē-patsēc* da la idea de 'un poco más'.

- (110) *Enden ania-tsēc-quit bud-onda-id-i nē-bi*
nua-nua-pa-tsēc-quit bud-o-sh.
 anteriormente angosto-dim-nom descender-p-nom-enf
 ahora-enf ancho-ancho-enf-dim-nom descender-p.r-
 3+decl
 'Anteriormente era una (avioneta) más pequeña la que aterrizaba, pero ahora es una algo más grande'.
- (111) *Aid tantia-ash bēda-bēda-pa-tsēc ic-bo-ed-i nad-*
tia-mbo ic-cho-p-o-sh mapi.
 eso oír-ante+s.i+intr bueno-bueno-enf-dim cop-
 p.r-nom-enf muy-int cop-en+ruta-enf-p.r-3+decl
 cabeza
 'Después de escuchar (que el avión venía) mi cabeza, que estaba mejor, me dolió mucho mientras caminábamos'.
- (112) *Pitsēc pe-ts-ac-ca-dene-c pitsēc. A(d)-shum-bi*
padpid-en amē-amē-pa-tsēc.

poco comer-dim-no+pres-repor-hab-decl poco así-
 ante+s.i+tr-enf otra+vez-tr grande-grande-enf-dim
 'Ellos dicen que ella comía poquito - muy poqui-
 to. Después ella (comía) un poco más'.

2.2.2.2. Con adverbios

En (113), (114) y (115) los adverbios **dēniac****dēniac****pa-****mboec** y **dēuentam****pamboec**, que literalmente significan 'ir adelante de', se usan para expresar los significados de 'más alto', 'más largo', 'más grande' o 'más amplio'.

- (113) **E-bi dēniac-dēniac-pa-mbo-ec cani-ac-co-sh.**
 1-enf ir+delante+de-ir delante+de-enf-int-intr
 crecer-no+pres-p.r-3
 'Yendo adelante de mí él creció (El era más alto que yo)'.
- (114) **Nē nua-mbo-shēc. Nēishamē-en ania-mbo-c-quit. Aid bēdia-tsēc dēuentam-pa-mbo-ec-quit is-bē-tsēc-qui-ec cho-e-c.**
 aquí ancho-int-int sachavaca-c.s angosto-int-cop-nom
 eso lentamente-dim ir+delante+de-enf-int-intr-nom
 ver-lleg-dim-int-intr venir-pr-decl
 'La (vaca) aquí es muy, muy grande. En comparación, una sachavaca es bastante más pequeña. Nosotros vinimos mirando a esa (vaca) que es un poco más grande'.
- (115) **Dēuentam-pa-mbo-ec-nuc tied dēd-nu.**
 ir+delante+de-enf-int-intr-sim+s.d chacra cortar-prop
 'Quiero cortar una chacra más grande'.

3. LAS PRO-FORMAS EN LA COMPARACION

En esta sección describiremos las pro-formas que se usan en construcciones comparativas, especialmente en las de similitud. Estas pro-formas se construyen a base de tres raíces verbales: **nad-** 'hacer/ser así', **pad-** 'hacer así/ser como (específicamente)' y **bi-** 'ser como/hacer así (semejanza genérica)'. Cada una de las formas se describe según: (a) el tipo de imagen, sea éste específico o genérico, (sección 3.1); (b) el tipo de referencia (sección 3.2); y (c) su distribución (sección 3.3).

3.1. Tipo de imagen: específico o genérico.

Toda similitud se compone de tres partes: (a) el TEMA, (b) la IMAGEN, y (c) el COMPONENTE SEMANTICO COMUN [Beekman y Callow 1974:127 (pág. 123 en la versión castellana)].¹⁰

En la frase **Juana es hermosa como su madre**, **Juana** es el tema, **su madre** es la imagen, y **hermosa** es el componente semántico común.

En másés, la imagen de una similitud formada con **nad-** o **pad-** es siempre un evento, una cosa, una abstracción o un tiempo específicos; mientras que la imagen de una similitud con **bi-** puede ser específica o genérica. En (116) la imagen es la acción demostrada por el hablante y es, por lo tanto, específica. En (117) la imagen es una comejenera específica vista por el hablante, en tanto que en (118) la imagen es cualquier comejenera. En (119) la imagen es la acción genérica de 'arrastrar un tapir atado por el cuello', mientras que en (120) la imagen es una acción específica: 'nosotros hace poco arrastramos a un tapir atado por el cuello'. En (60) la imagen es la acción genérica 'seguir a un sajino', pero en (121) la imagen es la acción específica 'yo recientemente seguí a un sajino'.

- (116) Nado-pa-mbo-ec pia sanan-sanan-pa-mbo-ec
cuem-p-o-sh.
 hacer+así-enf-int-intr flechas agarrar-agarrar-
 enf-int-intr ir-enf-p.r-3+decl
 'Realmente agarrando así las flechas, huyó'.
 CSC: la acción de agarrar y el modo de agarrar
- (117) Mechodo ë-m-bi is-bo-c pad-quo-bi mediante
iqu-e-c.
 comejenera 1-erg-enf ver-p.r-decl ser+como-int-
 enf mano cop-pr-decl
 'Sus manos (llantas de avión) son como la comeje-
 nera que vi recientemente'.
 CSC: grande
- (118) Mechodo bi-mbo-ec mediante iqu-e-c.
 comejenera ser+como-int-intr mano cop-pr-decl
 'Sus manos (llantas de avión) son como una come-
 jenera'.
 CSC: grande
- (119) Nëishamë të-nësh-(sh)un nim-ban-a-c bi-mbo-en
nim-ban-quin tan.
 sachavaca cuello-amarrar-ante+s.i+tr jalar-p.i-
 decl ser+como-int-tr jalar-yendo-sim tratar
 'Trata de arrastrarme como se arrastra a una sa-
 chavaca después de amarrarla del cuello'.
 CSC: arrastrar
- (120) Nuqui nëishamë të-nësh-(sh)un nim-ban-bo-c
pado-mbo-en tan.

tú+y+yo sachavaca cuello-amarrar-ante+s.i+tr ja-
lar-yendo-p.r-decl hacer+así-int-tr tratar

'Trata de hacerlo como lo hicimos cuando arras-
tramos a un tapir amarrado del cuello'.

CSC: arrastrar

- (121) **Ē-m-bi shēcten tsibam-bo-c pado-mbo-en
bē-p-o-sh-i.**

1-erg-enf sajino seguir-p.r-decl hacer+así-int-tr
traer-enf-p.r-3+decl-1+c

'Ellos me trajeron de una manera similar al modo
en que yo recientemente perseguí a un sajino'.

CSC: rápidamente

Cuando **bi-** se usa con una imagen específica, solamente puede seguir a una frase nominal. (Para una descripción de la construcción comparativa formada con **bi-**, véase 3.3.) En (122) y (123) **pad-** y **bi-** se usan con imagen específica. En (123) **bi-** sigue a una frase nominal que tiene la forma de cláusula relativa como debe ser, pero (124) resulta aberrante, ya que **bi-** no sigue a una frase nominal sino a un verbo que describe un evento específico. En (125) **bi-** sigue a un verbo, pero la imagen es el evento general 'caer'; por lo tanto, su empleo es correcto.

- (122) **Min tapucudte-bi shēni ic-bo-c pad-quit...**

tus zapatos-enf viejo cop-p.r-decl ser+como-nom

'Como tus zapatos viejos...'

CSC: negro

- (123) **Min tapucudte-bi shēni ic-bo-ed bi-mbo-ec-quit...**

tus zapatos-enf viejo cop-p.r-nom ser+como-int-
intr-nom

'Como tus zapatos viejos...'

CSC: negro

- (124) *E-bi paëd-bo-c bi-mbo-ec ic-conda-sh.
 1-enf caer-p.r-decl ser+como-int-intr cop-p-
 3+decl
 'Fue como cuando me caí recientemente'.
 CSC: doler
- (125) Paëd-a-c bi-mbo-ec paë-mbo ic-conda-sh.
 caer-p.i-decl ser+como-int-intr doler-int cop-p-
 3+decl
 'Dolió como cuando uno se cae'.
 CSC: doler

3.2. Tipo de referencia

El hecho de que se usen pro-verbos para expresar la comparación parece apoyar la tesis de Halliday y Hasan:

La similitud (semejanza) es de naturaleza referencial. Una cosa no puede ser simplemente "como"; debe ser "como algo". Por tanto, la comparación es una forma de referencia (1976: 78).

En los párrafos siguientes, trataremos cada una de las pro-formas según su tipo de referencia. Más adelante, veremos la concordancia de transitividad entre los pro-verbos **nad-** y **pad-** y sus referentes.

La referencia puede ser: ANAFORICA, CATAFORICA Y EXOFORICA (Ibid:33). En la referencia anafórica, el referente de la pro-forma la precede en el texto (ejemplo 132); en la referencia catafórica, el referente de la pro-forma la sigue en el texto (129); y en la referencia exofórica, el referente de la pro-forma es ajena al texto y se encuentra en la experiencia del hablante (126).

La referencia exofórica siempre se indica mediante el pro-verbo **nad-** 'hacer/ser así' cuyo referente puede estar

implícito como en (126), (127) y (128). Si está explícito, generalmente sigue a **nad-**, y en ese caso la referencia es catafórica, como en (129), (130) y (131).

- (126) **Nad-en na.**
 hacer+así-tr hacer
 '¡Hazlo así!' (El hablante muestra lo que quiere decir realizando la acción.)
 CSC: acción
- (127) **A-bi-ted-i-shum-bi nado-p-o-sh.**
 3-enf-cant-enf-erg-enf hacer+así-enf-p.r-3+decl
 'Todos hacían así'. (El hablante mostró lo que quería decir mediante la acción.)
 CSC: acción de agitar la mano
- (128) **Nad-quid-ën dadaua-p-o-sh.**
 ser+como-nom-inst escribir-enf-p.r-3+decl
 'Escribió con algo como esto'. (El hablante levanta un lápiz.)
 CSC: un lápiz
- (129) **Cuëte pushu-d-o-sh nad-ec shue-bud-quid-ënoësh.**
 leña humo-refl-p.r-3+decl ser+como-intr doblar-abajo-nom-de
 'Humo de leña venía de eso que estaba doblado así'. (El hablante se inclina para demostrar al oyente lo que quiere decir.)
 CSC: doblado
- (130) **Nad-ec titinque-p-o-sh. Nad-p-o-sh.**
 hacer+así-intr correr-enf-p.r-3 hacer+así-enf-p.r-3+decl
 'Así corrió. El (lo) hizo así'.
 CSC: acción o manera de correr

- (131) **Nad-quid cuète se-ec tsitsan tsi-pos-ad-ac.**
 ser+así-nom tronco agujerear-sim+s.i+intr canasta
 fondo-romper-refl-no+pres

'Cayendo en un tronco como éste, la canasta se hizo un hueco en el fondo'.

CSC: tronco

Si el referente de **pad-** o **bi-** está explícito, la referencia generalmente es anafórica como en (43), (50), (132) y (133), pero también puede ser catafórica, como en (134) y (135).

- (132) **Mi-bi ma-chësh-tan-nu que-bo-c pado-mbo-tan-ta.**
 2-enf cabeza-raspar-ir+y+r-prop decir-p.r-decl
 hacer+así-int-ir+y+r-ex

'Como tú dijiste que ibas a ir a nivelar el terreno, anda y hazlo'.

CSC: la proposición 'nivelar el terreno'

- (133) **Con intac ChO acte-n nes-mi-a-c bi-pa-mbo-ec.**
 mi sangre onom agua-inst bañar-causar-p.i-decl
 ser+como-enf-int-intr

'Mi sangre hizo **choo** como si me hubiera bañado en agua'.

CSC: bañar

- (134) **Ad-nuc tsusio-bo-n cuédën-quid-o-n is-ban-dene-c pad-qui-ec puued-puued p-o-sh.**
 hacer+así-sim+s.d viejo-gen-pos cantar-nom-gen-
 erg ver-yendo-hab-decl hacer+así-int-intr entrar-
 entrar-enf-p.r-3+decl

'Ellos seguían entrando como solían hacerlo los cantantes de los ancianos cuando venían a ver'.

CSC: modo de entrar

- (135) Bēda-it bi-mbo-ec is-te bom-p-o-bi.
 bueno-nom ser+como-int-intr ver-compl querer-enf-
 p.r-1+enf
 'Como si yo estuviera bien, quería ver'.
 CSC: querer ver

El pro-verbo **bi-** puede referirse a un verbo transitivo o intransitivo. En (51) y (60) **bi-** se refiere a los verbos transitivos **ne** 'arrojar/derribar' y **tsiban** 'seguir', respectivamente. En (46) y (48) **bi-** se refiere a los verbos intransitivos **uimaec** 'cansarse' y **onque** 'hablar', respectivamente.

Ambos pro-verbos, **nad-** y **pad-**, son intransitivos y se usan si sus referentes son intransitivos, como en (54), (136), (137) y (138). Las formas transitivas **nado-** y **pado-** se emplean cuando se refieren a una acción transitiva, como en (37) y (139), (140) y (141). (Los pro-verbos y sus referentes están subrayados.)

- (136) Nad-en-quo ic-co-sh. Onque-en-quo ic-co-sh.
 hacer+así-neg+sim-int cop-p.r-3+decl hablar-neg+
 sim-int cop-p.r-3+decl
 'El no hace así. El no habla (hablando de un muchacho sordomudo)'.
 CSC: hablar
- (137) Nad-p-o-sh. Pudun-cho-p-o-sh.
 hacer+así-enf-p.r-3+decl saltar-en+ruta-enf-p.r-
 3+decl
 'El hacía así. Saltaba cuando venía'.
 CSC: saltar

- (138) Mi-m-bi capu-tan-e-nda-bi chui-bo-c pad-quo-ta.
 2-erg-enf andar-ir+y+r-pr-vf-1+enf avisar-p.r-
 decl hacer+así-int-ex
 'Como tú me dijiste que ibas a cazar, anda y haz-
 lo'.
 CSC: ir a cazar
- (139) Nado-p-o-m-bi. Sic-cues-p-o-m-bi.
 hacer+así-enf-p.r-1+erg-enf pecho-golpear-enf-
 p.r-1+erg-enf
 'Yo (lo) hice así. Yo les di palmadas en el pe-
 cho'.
 CSC: dar palmadas en el pecho
- (140) Nado-mbo-en podo dayun-p-onda-m-bi ë-bi paëd-ec
que-quin.
 hacer+así-int-tr brazo abrazar-enf-p-1+erg-enf 1-
 enf caer-pr-decl decir-sim
 'Porque creí que me estaba cayendo, le abracé su
 brazo así'.
 CSC: abrazar su brazo
- (141) Con cu-n is-tan-a-c pado-mbo-en is-tan-e-m-bi.
 mi tío-erg ver-ir+y+r-p.i-decl hacer+así-int-tr
 ver-ir+y+r-pr-erg+1-enf
 'Así como mi tío fue a ver, yo iré a ver'.
 CSC: ir a ver

3.3. Distribución

Cada una de las pro-formas se somete a restricciones relacionadas con las construcciones en las que puede ocurrir y con las formas que puede tomar.

Los verbos **pad-** y **bi-** ocurren en construcciones comparativas especiales, no así **nad-**. **Pad-** ocurre en construcciones comparativas que tienen la siguiente forma:

Construcción comparativa = [FN/oración declarativa] + **pad-** (donde la oración declarativa embebida debe tener el verbo principal en el pretérito).

En (142) y (143) el pro-verbo **pad-** sigue a una frase nominal y en (43), (44), (62), (144), (145) y (146) se encuentran ejemplos de cada uno de los pretéritos usados en la oración declarativa embebida.

- (142) **Mena nid-pa-c-ca-dene-c ë-bi pad-quit aton papa nibëd-quit.**

huérfano+de+padre ir-enf-no+pres-repor-hab-decl
1-enf ser+como-nom su padre no+ser-nom

'El huérfano de padre salió - uno que era como yo, sin padre'.

CSC: sin padre

- (143) **Dadauait shëni pad-quit...**

cuaderno viejo ser+como-nom

'(Es) como el cuaderno viejo...'

CSC: apariencia

- (144) **Në-mbo ushë në-mbo-bi nuqui tabad-tuid-bo-c pad-em-bi is-tuid-p-o-c.**

aquí-int sol aquí-int-enf nosotros sentar-lleg
p.r-decl ser+como-tr-enf ver-lleg-enf-p.r-decl

'A la misma hora del día como cuando nos sentamos al llegar, yo lo descubrí'.

CSC: a la misma hora del día

- (145) **Bucu sëdëdequit tse-nëdac pado-a-it tse-tse-p-ac-co-sh.**

soga avión amarrar-p+no+pres hacer+así-p.i-nom
amarrar-amarrar-enf-no+pres-p.r-3+decl

'Ellos amarraron (los botes) con sogas como las
que usaron para amarrar el avión hace tiempo'.
CSC: sogas gruesas

- (146) ~~Ē-m~~-bi is-osha-c pad-quit aid matses iqu-e-c.
1-erg-enf ver-p.rem-decl ser+como-nom esa gente
cop-pr-decl

'Aquella gente es como la gente que vi hace mu-
chísimo tiempo'.
CSC: gente

Bi- ocurre en una construcción comparativa de la forma siguiente:

Construcción comparativa = IFN/cláusula de cambio
de referencia/oración declarativa embebida +
bi-(donde la oración declarativa embebida debe
tener el verbo principal en el pretérito indefi-
nido).

En (147) y (148) **bi-** sigue a una frase nominal; en
(149), a una cláusula de cambio de referencia¹ y en (150),
a una oración declarativa embebida cuyo verbo principal
está en el pretérito indefinido.

- (147) --~~Cho mado~~-- con pa bi-mbo-ec (ic)-quit
que-p-o-sh.
ven hijo mi padre ser+como-int-intr cop-nom de-
cir-enf-p.r-3+decl

'--Ven hijo--, dijo el que era como mi padre'.
CSC: apariencia

- (148) **Con dadauait shëni bi-mbo-ec (ic)-quit.**
 mi cuaderno viejo ser+como-int-intr cop-nom
 '(Es) como mi cuaderno viejo'.
 CSC: apariencia
- (149) **¿Capu-bosh bi-p-ec-ta-bi iqu-e-nda?**
 caminar-p.r+ante+s.i+intr ser+como-enf-intr-?-
 l+enf cop-pr-vf+?
 '¿Estoy realmente como si recién hubiera estado
 cazando?'
 CSC: sediento
- (150) **Tanete nin-do-a-c bi-pa-mbo-ec oe-ts-ec.**
 anguila jalar-arriba-p.i-decl ser+como-enf-int-
 intr echar-dim-pr-decl
 '(Yo) estaba echado como una anguila que había
 sido arrastrada por el barranco'.
 CSC: muy sucia

Cada una de las pro-formas ocurre como la raíz de un verbo independiente. **Nad-** es la raíz de un verbo independiente en (89), (127) y (130); **pad-** es la raíz en (56), (91) y (132), y **bi-** lo es en (151) y (152). **Nad-** o **pad-** pueden ser también verbos en cláusulas de cambio de referencia, como en (153), (154) y (155), pero **bi-** nunca lo es.

- (151) **Në-mbo-bi comoc nid-a-c bi-p-onda-sh.**
 aquí-int-enf corteza ir-p.i-decl ser+como-enf-p-
 3+decl
 'El lugar donde estaban los árboles de cuya cor-
 teza se hace tela era como (es) aquí'.
 CSC: apariencia

- (152) **Në-mbo-bi-(ë)-m-bi podti-a-c bi-p-onda-c.**
 aquí-int-enf-1-erg-enf cruzar+río-p.i-decl sert+
 como-enf-p-decl
 'Aquí (es) como el lugar donde crucé el río'.
 CSC: apariencia
- (153) **Nid-tia-pi-mbo nad-ash.**
 ir-des-neg-int hacer+así-ante+s.i+intr
 'No puedo escaparme después de haber hecho (algo)
 como esto (establecerse)'.
 CSC: acción de establecerse
- (154) **Con cu-n is-tan-a-c pado-quin is-tan-e-m-bi.**
 mi tío-erg ver-ir+y+r-p.i-decl hacer+así-sim+
 s.i+tr ver-ir+y+r-pr-1+erg-enf
 'Tal como mi tío fue a ver, yo iré a ver'.
 CSC: ir a ver
- (155) **È-m-bi tied död-onda-c pado-non chushiua-tan-nu.**
 1-erg-enf chacra cortar-p-decl hacer+así-post+
 s.i+tr secar+carne-ir+y+r-prop
 'Quiero ir a secar carne antes de ir a cortar
 (los árboles para hacer) una chacra como lo hacía
 antes'.
 CSC: cortar (árboles para hacer) una chacra

Por otro lado, cada una de las pro-formas puede ocurrir como un adverbio de la forma siguiente:

Adverbio = V:pro-forma + intensificador:
 -mbo/-quio + aspecto: -pa/-tsëc + marcador de
 transitividad: -ec/-en.

Nad- ocurre como adverbio en (156) y (157); **pad-**, en (42), (43) y (158); y **bi-** en (46), (48), (51), (53), (59) y (135).

- (156) **A(d)-shun bishuc-quin nad-en dastidca-quin
is-quien manied-quoí mui cabiun-a-it-quoí
ic-p-e-c.**
así-ante+s.i+tr pelar-sim+s.i+tr hacer+así-tr pe-
lar-sim+s.i+tr ver-sim+c=s tierra-int apacharama
(árbol) aplastar-p.i-nom-int cop-enf-pr-decl
'Y entonces cuando lo despellejó, cuando lo peló
así, él miró, y era barro mezclado con ceniza de
apacharama'.
CSC: pelar
- (157) **Nado-pa-mbo-en is-bidan-quin...**
hacer+así-enf-int-tr ver-parar+yendo-sim+s.i+tr
'Cuando pararon en ruta y miraron de este mo-
do...'
CSC: modo de mirar
- (158) **Mi-m-bi chi-a-c pado-mbo-en na-e-m-bi.**
2-erg-enf decir-p.i-decl hacer+así-int-tr hacer-
pr-1+erg-enf
'Lo haré como dijiste'.
CSC: proposición implícita

Nad- o **pad-** pueden ocurrir como forma nominalizada. **Nad-** ocurre en (159), (160) y (161); **pad-** ocurre en (162), (163) y (164). A **bi-** no se le puede afijar un nominalizador sino que toma forma de un adverbio yuxtapuesto a una cópula nominalizada,¹² como puede verse en (165).

- (159) **Nado-quid pia dabi-quid ne-e-c.**
hacer+así-nom flechas pegar-nom cop-pr-decl
'El es el que hace (algo) así, hace flechas'.
CSC: fabricante de flechas

- (160) **Nad-quid daäd-quo-bi di-ad-ts-e-c.**
 hacer+así-nom dos-int-enf colgar-refl-dim-pr-decl
 'Solamente dos así (el hablante muestra dos dedos) están colgando (allá)'.
 CSC: dos
- (161) **Bed-tanec nad-quid-ën buintad aboc ue-quid-ën nidto-pa-ac-ca-dene-c.**
 agarrar-ante+s.i+intr ser+como-nom-loc tronco arriba echar-nom-loc parar-enf-no+pres-hab-decl
 'Después de que lo agarró, dicen que se paró sobre un tronco que estaba separado del suelo como éste'.
 CSC: tronco separado del suelo
- (162) **Shocosh padish-padish-quo nē-mbo min nontan ic-bo-c pad-quit cado-quin is-onda-sh con cu-n.**
 metal débil-débil-int aquí-int tu interior cop-p.r-decl ser+como-nom alzar+sim+s.i+tr ver-p-3 mi tío-erg
 'Mi tío cogió la lata más débil, como la que está aquí en tu casa, y la miró'.
 CSC: lata débil
- (163) **Con pa-n na-(a)-c pado-quit ne-(e)-bi.**
 mi padre-erg hacer+así-p.i-decl hacer+así-nom cop-pr-1+enf
 'Yo hago lo mismo que mi padre'.
 CSC: hacer

- (164) **Bëchi nibën-quid-ën podquedua-(a)-c pado-quit ne-(e)-bi.**
 petróleo buscar-nom-erg trocha+vb-p.i-decl ha-
 cer+así-nom cop-pr-1+enf
 'Yo soy el que abre una trocha como lo hicieron los petroleros'.
 CSC: abrir una trocha
- (165) **Aoc abentsëc pan-quëca-(a)-c bi-pa-mbo-ec (ic)-quit shubu.**
 lado uno lado-amarrar-p.i-decl ser+como-enf-int-
 intr cop-nom casa
 'Había una casa que (se veía) como si estuviera amarrada en un solo lado'.
 CSC: apariencia
- (166) **Nad-pa-mbo shëcuë tsad-p-o-sh.**
 ser+como-enf-int hueco sentar-enf-p.r-3+decl
 'Había así de huecos. (El hablante levanta dos dedos para indicar la cantidad.)'
 CSC: la cantidad dos
- (167) **Di dachin-tanec-cho-nu-bi-en nad-ën-quio-bi-en ne-chit-o-sh.**
 chambira sacar-ante+s.i+intr venir-sim+s.d-enf-du
 ser+como-t-int-enf-du cop-du-p.r-3
 'Debe haber sido como a esta hora del día que estábamos regresando de sacar chambira (fibra de palmera)'.
 CSC: punto en el tiempo
- (168) **Mi-m-bi chi-a-c pad-ën-quio-da mi-m-bi is-tan-e-ndac, dauës.**

2-erg-enf decir-p.i-decl hacer+así-t-int-? 2-erg-
enf ver-ir+y+r-pr-vf cuñado

'Cuñado, ¿vas a venir realmente a verme cuando
dijiste que vendrías?'

CSC: tiempo

NOTAS

1. El matsés es un idioma de la familia lingüística pano; lo hablan unas 800 personas que viven en el triángulo formado por los ríos Yavarí, Gálvez y Blanco en la selva baja oriental del Perú y al otro lado de la frontera con el Brasil.

2. Wise y Green emplean "el término PROPOSICION para referirse a una acción o un estado y a los participantes implicados" (1971:256). Esta definición es adecuada para los fines del presente estudio.

3. Halliday y Hasan definen la referencia como un tipo particular de cohesión que se caracteriza por:

la naturaleza específica de la información que se señala como recobrible. En el caso de la referencia, la información recobrible es el significado referencial, la identidad de la cosa determinada o la clase de cosas a la que se está refiriendo (1976: 31).

4. Halliday y Hasan solamente tratan las conjunciones que relacionan oraciones o párrafos en la estructura de superficie. Por lo tanto, no mencionan la preposición *like* 'como' o el nexo de cláusula subordinada *as* 'tal como'.

5. Según Halliday y Hasan la relación ADITIVA es "más libre y menos estructurada que lo que se entiende por coordinada" (1976: 234).

6. Este análisis de Beekman aparece en el capítulo 8, "La naturaleza de la metáfora y el símil" de Beekman y Callow [1974 (capítulo 5 en la versión castellana)], y está basado en Beekman 1969. Probablemente el lapso de

tiempo transcurrido explica lo que parece ser una contradicción de opiniones entre Beekman y Callow 1974, capítulo 8 y capítulo 18 de la misma obra.

7. Beekman y Callow definen los componentes semánticos como

los bloques de construcción que se ensamblan para dar el significado de una palabra; y éstos, así como las palabras, pueden dividirse en cuatro clases diferentes, que convenientemente se denominan Cosa, Evento, Abstracción y Relación... (1974:68).

8. Cada una de las pro-formas que se usan en la comparación se describen detalladamente en la Sección 3. Se debe mencionar que se considera a **bi-** como raíz verbal, pero en este trabajo la mayoría de las formas en que aparece son consideradas como adverbios derivados, ya que con pocas excepciones (véase el ejemplo 153) no aparece con sufijos verbales como de tiempo y de modo. De aquí en adelante nos referiremos a **nad(o)-** y **pad(o)-** simplemente como **nad-** y **pad-**. Véase la sección 3.2 para una explicación del uso de **nad-** y **pad-** y de **nado-** y **pado-**.

9. Antes de dedicarme al estudio de la comparación, hice un estudio general sobre las relaciones entre proposiciones en matsés y descubrí que podía existir una relación embebida dentro de la relación primaria entre proposiciones. En (46) ocurre una relación de condición general como relación embebida dentro de la relación primaria de comparación. Esto es aún más evidente si consideramos que las proposiciones subyacentes de esta relación de comparación son: (a) **Si la gente corta hierba se cansa** y (b) **Estoy cansado** -- donde el CSC es 'estar cansado'.

10. Beekman y Callow emplean el término PUNTO DE SIMILITUD más bien que COMPONENTE SEMANTICO COMUN.

11. Para una discusión de las cláusulas de cambio de referencia (**switch-reference**) en matsés véase Fields (1643:283-66).

12. La forma que debería ocurrir es **biec icquit**, **biec** es el adverbio e **icquit** la cópula nominalizada. Pero las **c** son oclusivas glotales y la lengua posee una regla morfofonémica que evita la ocurrencia de haces consonánticos de oclusivas glotales. Para satisfacer esta regla, la cópula **-ic** 'ser' nunca se emplea en este entorno en el habla rápida.

RELACIONES ENTRE PROPOSICIONES EN NOMATSIQUENGA

Harold Shaver

0. INTRODUCCION

El marco teórico para esta descripción de las relaciones entre proposiciones en nomatsiguenga, se ha tomado, con las variaciones necesarias, de Beekman (1970), y de Beekman y Callow (1974).

En el presente trabajo, trataremos de los relacionados explícitos; pero no describiremos sistemáticamente las proposiciones relacionadas mediante yuxtaposición, aunque se han incluido algunos ejemplos de casos de yuxtaposición.¹

El idioma nomatsiguenga es hablado por unas 2,500 personas asentadas en los sistemas fluviales del Pangoa y el Anapati en la Ceja de Montaña del Perú sur-central. Es uno de los idiomas generalmente denominados "campa", pero no es mutuamente comprensible con ninguno de los otros idiomas de ese grupo. El nomatsiguenga es una lengua de orientación verbal, con sujetos y objetos que frecuentemente se manifiestan sólo mediante afijos pronominales del verbo. Además, pueden añadirse al verbo desde uno hasta cuatro o más afijos de modo, tiempo, dirección, propósito, etc. Es decir que un verbo puede constituir por sí solo una oración completa que incluya a muchos de los relacionados estudiados en este trabajo.

1. SECUENCIA CRONOLOGICA

En esta sección se describen los relacionadores que manifiestan la relación de secuencia cronológica entre proposiciones, incluyendo secuencias conversacionales en una narración.

1.1. Eventos sucesivos

En nomatsiguenga hay varios medios para manifestar la relación cronológica entre eventos sucesivos. A continuación se describen seis de ellos.

1.1.1. Aro 'entonces'

Aro introduce el segundo evento de una secuencia e indica que depende natural, lógica o culturalmente del precedente; es decir, el primer evento de algún modo anticipa el segundo.²

- (1) Ongoquero maribati, ocobaque aro. Aro oaquero ometsa...
 ella-fut-cocer-eso planta eso-hervir hecho entonces ella-mojar-eso hilo
 'Ella cuece la planta, hirviéndola. Entonces remoja el hilo (en el tinte preparado así)...'
- (2) Oquëtaguetané aro niaque.
 eso-amanecer-prog entonces yo-ir
 'Amaneció y entonces me fui'. (Un nomatsiguenga normalmente no emprende un viaje antes del alba.)

1.1.2. -tsita 'primero'...aro 'entonces, después'

En la primera cláusula se agrega -tsita 'primero' a un sustantivo; la segunda cláusula de la secuencia empieza con aro.

- (3) Iritsita arepaacha Alberto; aro yarepa Lucio.
 él-primero llegar-s.lleg-refl Alberto después él-
 llegó-s.lleg-refl Lucio
 'Primero llegó Alberto, después Lucio'.
- (4) Natsita niapairo; aro oniaajina iroro.
 yo-primero ver-s.lleg-reg-a+ella después ella-
 ver-reg-a+mí ella
 'Llegando, yo la vi primero; después me vio
 ella'.

1.1.3. Aique 'después, el siguiente en el tiempo o el espacio'

Aique se usa entre eventos independientes que sólo se relacionan circunstancialmente. Indica simplemente que los eventos están en secuencia ya sea temporal o espacial; pueden tener el mismo sujeto o diferentes sujetos.³

- (5) Nobatanë naro, aique ira Pablo, aique Alejandro.
 yo-primero-prog yo después él Pablo después Ale-
 jandro
 'Yo estaba primero, seguido por Pablo y después
 por Alejandro'.

- (6) **Nocogabepanatarí te. Nanemaguetari aique itonganaque.**
 yo-buscar-frus-ir-refl-a+él neg yo-seguir+la+pista-refl-de+él después él-subir+cerro-prog
 'Yo lo busqué en vano. Seguí su pista, después él subió el cerro'.
- (7) **... yoguimontëri aique yaguetiro najina yoguimontëro.**
 él-caus-cruzar+río-a+él después él-tomó-a+ella mi-esposa él-caus-cruzar+río-a+ella
 '...él le hizo cruzar el río y después hizo cruzar a mi esposa'.

1.1.4. Queroquerai 'antes, todavía no'

En construcciones que usan **queroquerai** como relacionador se afirma que la acción de la proposición que sirve como antecedente debe preceder a la subsecuente.

- (8) **Piniguitequimaro jompí queroquerai papi.**
 tú-tomar-refl-eso píldoras antes tú-comer
 'Toma las píldoras antes de comer'.
- (9) **Ingomantëmi queroquerai iati canta.**
 él-fut-avisar-a+tí antes él-ir allá
 'El te avisará antes de que vaya allá'.

1.1.5. Irooti cara 'hasta que'

Este relacionador indica que la primera acción continuó hasta que se realizó la segunda. El tiempo puede ser pasado o futuro.

- (10) **Nongomantairi nongomantairi nongomantëntëri**
irooti cara irogoque...
 yo-fut-avisar-reg-a+él yo-fut-avisar-reg-a+él yo-
 fut-avisar-hab-a+él hasta que él-fut-saber
 'Yo les estaré avisando hasta que sepan'.
- (11) ... **nacaatapai aisati irooti cara otocatanë cam-**
pana cara iripaigui.
 yo-bañar-s.lleg-reg también hasta que eso-sonar-
 prog campana a él-fut-comer-pl
 '...yo también estuve nadando otra vez, hasta que
 la campana sonó (llamando a ellos) a comer'.

1.1.6. -que 'ya'

El enclítico -que 'ya' se usa con cara 'cuando', pasando a significar 'ya...cuando' (ejemplos 12 y 13). También puede repetirse cuando aparece con aroque 'ya'; la forma resultante, aroqueque significa 'ya había' y en este caso no siempre aparece cara (14).

- (12) **Irinagaque ijanaitë cara narecari.**
 él-viejo-ya enfermo cuando yo-llegar-refl-a+él
 'El ya había estado enfermo mucho tiempo cuando
 yo llegué a donde estaba'.
- (13) **Aroque poganque sarampio cara narecari.**
 ya eso-aparecer sarampión cuando yo-llegar-refl-
 a+él
 'El sarampión ya había aparecido cuando llegué a
 donde estaba él'.

- (14) Aroqueque narecaque iparintanaca ijanaitanë.
 ya-había yo-llegar-refl-ya él-comenzar-prog-refl
 él-enfermo-prog
 'Yo ya había llegado cuando él se enfermó'.

1.2. Secuencia conversacional

Las secuencias de citas en estilo directo a menudo contienen buena parte de la secuencia cronológica de una narración, como se ve en el ejemplo (15).

- (15) Icantiri iraniri: --Nani pingomointegiteni. Pi-
 ngomointegite ora natasiibageginteta mitiri cara-
 ca. --Intsome ongomoigete. --Intsome. Itsongaita-
 naca jataque inane.
 él-decir-a+él su-cuñado mi-cuñado tú-fut-tapar+
 la+quebrada tú-fut-tapar+ la+quebrada eso yo-ha-
 cer+patarashca pez después vamos nosotros-fut-ta-
 par+la+quebrada vamos él-terminar-refl ido estar
 'El dijo a su cuñado: --Cuñado ve a tapar la que-
 brada. Tápala para que más tarde yo pueda hacer
 patarashca (y comerla). Dijo (el cuñado a sus
 paisanos): --Vamos a tapar la quebrada. Ellos
 respondieron: --Vamos. Y todos se fueron'.

Secuencias de preguntas y respuestas también pueden aparecer como parte de una secuencia conversacional, aunque generalmente no manifiestan secuencia cronológica de eventos. En la sección 6.3 se da una relación de las palabras interrogativas.

2. SECUENCIA LOGICA

Las relaciones de secuencia lógica entre proposiciones implican que una proposición es el antecedente causal de

la otra, es decir es una relación de causa y efecto. Esta puede dividirse en seis categorías.

2.1. Razón-resultado

En un par de proposiciones vinculadas con la relación razón-resultado, el enfoque se dirige al logro del resultado. La proposición de razón contesta a la pregunta 'por qué'. En nomatsiguenga la relación de razón-resultado se expresa en varias formas, como se ve a continuación.

2.1.1. iroro ora 'por lo cual, por eso'

Iroro ora se usa para introducir una segunda cláusula en la que se establece el resultado de la cláusula antecedente.

- (16) Ipoque cara nitsonque napë; iroro ora te nomeri.
 él-venir cuando yo-terminar yo-comer por-lo-cual
 no yo-dar-a-él
 'El vino después de que yo había comido, por lo cual no le di (comida)'.

El ejemplo (136) ilustra el uso del sufijo verbal -guë 'razón' con iroro ora.

2.1.2. -nta 'porque, debido a que'

Este enclítico introduce la cláusula de razón y puede agregarse a pronombres, nombres y verbos, así como a partículas y negaciones.

- (17) Ipoque aronta icoque iraniaquena.
 él-venir porque él-desear él-fut-ver-a+mí
 'El vino porque quería verme'.

- (18) **Ipoque icoquenta iraniaquena.**
 él-venir él-desear-porque él-ver-a+mí
 'El vino porque quería verme'.
- (19) **Yamaica tera iromanantobinte tojai, terainta iri-
 ne quirequi...**
 ahora no-todavía él-comprar-poder mucho no-toda-
 vía-porque él-ser dinero
 'El no ha podido comprar mucho debido a que no
 hay mucha plata...'

2.1.3. Aro 'así que, ya que'

Otros relaciones que se manifiestan por medio de **aro** se describen en las secciones 1.1 y 2.6.2.

- (20) **Iragutinata choquio aro inasanti.**
 él-traer-a+mí-subj pihuicho porque ser-muchos
 'Que me traiga un pihuicho, ya que hay (muchos)
 allá'.

2.1.4. -biri/-bi 'por esa razón'

Este afijo verbal indica la razón de la acción.

- (21) **...irorori ojibirica Tsobini.**
 por-eso eso-llamar-razón nombre+de+río
 '...por esa razón lo llamaron Tsobini'.
 (Una leyenda cuenta de un cura que trabajaba en
 una quebrada sin nombre. Debido a que el cuerpo,
itsobi, del cura parecía extraño a los lugareños,
 estos llamaron **Tsobini** a la quebrada.)

- (22) **Aro icanti: --Iroonti popaina somantosi. Ipiacani: pijoo. --Mopë imeguima. Aito ipegobiqueri mopë.**

entonces él-decir solamente tú-dar-a+mí hojas él-soplar-refl onomatopeya+de+soplo piedra él-converter-refl en+ese+momento él-converter-razón-a+él piedra

'(El dios Tosorintsi pidió pescado. La gente le dio patarashca.) El dijo: --Ustedes me han dado solamente hojas. Entonces sopló diciendo: --Que se conviertan en piedras. Por eso, en ese mismo momento los convirtió en piedras'.

2.1.5. Causativo

Existen varios afijos causativos que indican que el iniciador de la acción (sujeto) hace algo que determina la acción del complemento (de la estructura de superficie).

- (23) **Yomisotoganëri.**

él-caus-salir-a+él

'El lo hizo salir (lo liberó)'.

- (24) **Yoguimontëri.**

él-caus-cruzar+río-a+él

'El le hizo cruzar el río (lo pasó al otro lado del río en una balsa)'.

- (25) **Pigasobiquiri.**

tú-caus-sentar-a+él

'Haz que se siente'.

- (26) **Yosiacagantanëri.**
 él-como-caus-a+él
 'Lo hizo ser como él (El tomó su fotografía)'.
- (27) **Pogometacagantëri.**
 tú-enseñar-caus-a+él
 'Tú lo educaste (le hiciste educarse) a él'.

2.1.6. Yuxtaposición

La relación de razón-resultado puede expresarse también mediante la yuxtaposición de dos cláusulas, en cuyo caso la relación está implícita. Cuando la razón es negativa, a menudo sigue al resultado, como se ve en los ejemplos (30) y (31).

- (28) **Iraguipequima. Paganeri pijariri.**
 él-fut-llorar-refl tú-tomar-a+él tu-hermano
 'Va a llorar tu hermanito. Llévalo (afuera)'.
- (29) **Opariqueti angani; quero pari avion.**
 eso-caer-pr lluvia neg eso-volar avión
 'Está lloviendo; el avión no volará'.
- (30) **Paininguiti cara jirai; terai ogainoguima ora an-
 chato.**
 eso-estar+oscuro mucho hace no-todavía eso-ascen-
 der-refl el árbol
 'Hace mucho estaba oscuro; el árbol (que hizo pasar la oscuridad) todavía no había subido'.

- (31) **Yapaguiti quibatsipague; teraiquerai ine caniri.**
 él-comer-dist tierra-varios no-todavía-aún ser
 yuca
 'Ellos comían tierra; todavía no había yuca'.

2.2. Medio-propósito

En el par de proposiciones de medio-propósito, el enfoque recae sobre el propósito de una acción; el enunciado no tiene que especificar si el propósito se logra. La proposición de medio expresa la acción necesaria para lograr el fin deseado. Esta relación se expresa por medio de varias formas, de las cuales ejemplificaremos las más comunes.

2.2.1. Arota 'así que, a fin de, para'

- (32) **Niaque Pucallpaquë arota nomanantëro natsenco.**
 yo-ir Pucallpa-a para yo-comprar-eso mis-pantalones
 'Yo fui a Pucallpa para comprarme pantalones'.

2.2.2. Cara 'a'

- (33) **Niaque Pucallpaquë cara nomanantëro natsenco.**
 yo-ir Pucallpa-a a yo-comprar-eso mis-pantalones
 'Yo fui a Pucallpa a comprarme pantalones'.
- (34) **Atsi intsome cara anetsentiro.**
 bien vamos a nosotros-ver-eso
 'Bien, vayamos a verlo'.

2.2.3. -si 'para'⁴

El sufijo -si aparece en el verbo que indica el medio para lograr el fin. Como se ve en el ejemplo (35), una de las acciones para lograr el propósito a menudo queda implícita.

- (35) **Nocomantapëri Pablo ipogasiti jompiqui...**
 yo-contar-s.lleg-a+él Pablo él-venir-prop píldoras
 'Yo le conté a Pablo que él (una tercera persona) había venido para (conseguir) medicina'.

2.2.4. -gan 'por intermedio de'

El afijo -gan 'por intermedio de' expresa una relación de medio-propósito en la que el sujeto actúa por medio de otra persona.

- (36) **...canta icaimagantabitari ira icharine.**
 allá él-llamar-inter-frus-a+él a+él su-nieto
 '...en vano él mandó a llamar a su nieto'.

2.2.5. Benefactivo

El medio-propósito puede expresarse también por varios afijos que señalan la intención beneficiosa de la acción; es decir que su propósito es beneficiar a alguien.

El benefactivo -ne se usa cuando el sujeto actúa en beneficio de un complemento de tercera persona. Nótese que esa proposición se manifiesta solamente por el sufijo benefactivo y un sufijo pronominal.

- (37) **Pitotobaineri pomapëro iraganontanaima.**
 tú-cortar-c.lleg-ben-a+él tú-traer-s.lleg-eso él-
 fut-tomar-ben-aquí-refl
 'Córtalo para él y traélo acá; él va a llevarlo
 para sí mismo'.
- (38) **Páganëneri ibatsa.**
 tú-llevar-ben-a+él carne
 'Llévale esta carne'.

El benefactivo **-anon** se usa cuando el sujeto actúa en beneficio de un complemento de primera o segunda persona (39) o cuando actúa en beneficio de sí mismo (37 y 40).

- (39) **Ománata nangantanontajëmi ora pinguitsagatajëma-
 ra.**
 rápidamente yo-fut-hacer-ben-tú eso tú-fut-poner-
 refl
 'Yo te haré rápidamente (una cushma) para que te
 la pongas'.
- (40) **Jerica, nati, paganontanaima.**
 aquí yerno tú-tomar-ben-refl
 'Aquí, yerno, toma esto para ti'.

2.2.6. **-be /-bi 'frustrativo'**

Este sufijo tiene el significado implícito de 'a fin de, para', y el significado explícito de 'pero no se logró'. Debe ir siempre acompañado por el reflexivo **-a**.

- (41) **Nocomantabecari.**
 yo-decir-frus-refl-a+él
 'Yo se lo dije en vano. El no me hizo caso'.

- (42) **Canta icaimagantabitari icharine.**
 allá él-llamar-inter-frus-refl-a+él su-nieto
 'En vano mandó a llamar a su nieto'.

2.2.7. Yuxtaposición

La yuxtaposición de dos cláusulas también señala, a veces, la relación de medio-propósito.

- (43) **Niaque Pucallpaquë. Nocoque nomanantëro natsenco.**
 yo-ir Pucallpa-a yo-quería yo-comprar-eso mis-
 pantalones
 'Yo fui a Pucallpa. Yo quería comprarme pantalones'. (Compárense también los ejemplos 32 y 33.)

2.3. Medio-resultado

En el par de proposiciones vinculadas por la relación medio-resultado, el foco está en los medios que se utilizan para lograr algo; la proposición de medio contesta a la pregunta: ¿cómo se logró el resultado? La relación de medio-resultado se expresa mediante **iroro** o **irooti** 'este, esto' más el afijo instrumental **-an** del verbo. En nomatsiguenga, las proposiciones de medio-resultado están relacionadas con las frases nominales que funcionan como instrumento, como se nota comparando los ejemplos (45) y (46).

- (44) **Yamëro oriquiesta iroro ibairantaigaca cara ito-
 gaiguero anchato.**
 ellos-traer-eso orquesta este ellos-bailar-inst-
 pl-refl mientras ellos-cortar-pl-eso árbol
 'Ellos trajeron una orquesta y bailaron con ella
 mientras los otros cortaban el árbol'.

- (45) ...iniopëro abatsi irooti iquenantëcari.
 él-ver-eso camino este él-ir-inst-refl-allá
 '...el vio el camino y se fue por él'.
- (46) Te nanguenaintaimaro sintipoa.
 no yo-viajar-inst-refl-eso balsa
 'Yo no me fui por balsa'.

2.4. Antecedente-conclusión

En el par de proposiciones de antecedente-conclusión, el hablante saca una conclusión basada en un hecho o en una observación. En nomatsiguenga no hay un verbo equivalente a 'concluyo' en castellano, más bien se usan expresiones indefinidas análogas a 'creo' o 'supongo'.

2.4.1. Najiti/najique 'creo'

La conclusión puede introducirse mediante najiti / najique 'creo'.

- (47) Iaque yamasiquerica quimari, najiti ipaniguiabetaanari.
 él-ir él-herir-a+él tapir creo él-rastrear-frus-prog-a+él
 'El cazador hirió a un tapir; creo que lo rastreo en vano'.
- (48) ...ibetsicaigaca canta aro, aroca ibangosicaca najiti arosata aro.
 él-arreglar-pl-refl allá hecho entonces-este él-albergue-refl-esto creo pequeño hecho
 '...ellos arreglaron (sus camas) allá, construyeron ese tambo; creo que era bastante pequeño'.

- (49) ...nisobigasegabeca iriguito saarong saarong,
najiquera quëtsa.
 yo-sentar-mom-frus-refl repentinamente onomatopeya+de+ruido onomatopeya creí chosna
 '...yo me senté por un momento; de repente (oí) ruidos (de un animal en un árbol). Creí que (debía ser un) chosna (mamífero carnívoro nocturno)'.

2.4.2. Conclusión dudosa

Una conclusión más dudosa puede introducirse por medio de -pera o -perani 'imagino, supongo'.

- (50) ...isontsotë conco omana pine. Maniropera iton-que.
 él-silbar+con+la+mano onomatopeya rápido ser venado-supongo él-disparar
 '...él me llamó silbando con sus manos; --;Apúrate! Supuse que había matado un venado'.
- (51) ¿Pairo ora ipocobiti iriro yaca? Iroroperani ipo-quëti iraguetasitimari ira janequipague irisitoriate canta.
 por-qué este él-venir-frus él acá este-supongo él-venir él-fut-llevar-prop-refl-a+él estos niños él-fut-estudiar allá
 '¿Por qué vino acá? Supongo que vino a llevarse a los niños para estudiar'.

2.5. Concesión-contraexpectación

En un par de proposiciones vinculadas con la relación concesión-contraexpectación, el antecedente establece una condición ('aun cuando') que se espera sea seguida por un

resultado determinado; sin embargo, la proposición subsecuente niega o contradice el resultado esperado. Esto se realiza de dos formas diferentes en la estructura de superficie.

2.5.1. -be/-bi 'frustrativo'

El frustrativo -be/-bi aparece con el sufijo reflexivo -a en la cláusula de concesión y es seguido por la cláusula de contraexpectación, introducida por aro. (Véase en la sección 2.2.6 otro caso donde -be/-bi puede aparecer como relacionador.)

- (52) Omarigabequima angani, aro najaque Magasomariquë.
 eso-fut-caer-frus-refl lluvia aun yo-ir Mazamari-
 loc

'Aun cuando llueva, iré a Mazamari'.

2.5.2. Cararica 'aun si'

Cararica puede introducir también la cláusula de concesión, en cuyo caso la cláusula de contraexpectación no está marcada.

- (53) Cararica tojai pipënata, jemita...
 aun-si mucho eso-costar no-importa

'Aun si cuesta mucho, no importa... (yo trabajaré mucho para conseguir el dinero)'.

2.6. Condición-resultado

En las proposiciones de condición-resultado el antecedente establece una condición hipotética o generalizada ('si') de la que depende la proposición subsecuente. La proposición condicional va comúnmente primero.

2.6.1. -ca 'cuando, si'

Se agrega la partícula -ca 'cuando, si' al primer elemento de la cláusula antecedente.

- (54) **Pijaqueca obiro, najatëna naro.**
 tú-ir-sí tú yo-ir yo
 'Si tú vas, yo iré'.
- (55) **Queroca aropei icanta, pingomantaina naramani.**
 neg-sí mejor él-estar tú-avisar-a+mí mañana
 'Si él no mejora, avísame mañana'.

2.6.2. Ausencia de -ca

En algunas oportunidades la cláusula de condición no conlleva -ca y en muchos de estos casos, la cláusula de resultado se introduce por medio de aro 'entonces'. (Véanse las secciones 1.1 y 2.1.3 para otras relaciones donde aparece aro.)

- (56) **Osaiguetanainta angani, aro ojaque.**
 eso-aclarar lluvia entonces nosotros-ir
 'Cuando pase la lluvia, iremos'.
- (57) **Nongotanëro notsonganaquero, aro najaque toonquë.**
 yo-fut-cocinar-lo yo-terminar-esto entonces yo-ir
 río+arriba
 'Cuando haya terminado de hervir (las jeringas), iré río arriba'.

3. RELACIONES DEL AMBIENTE

En este tipo de relaciones, la proposición principal expresa un evento determinado al que se agrega información acerca del ambiente por medio de otra proposición, que a menudo es una cláusula subordinada en la estructura de superficie. Esta información puede indicar lugar, tiempo o circunstancia.

3.1. Lugar

Esta relación especifica el lugar donde se llevó a cabo el evento de la proposición principal y se indica por medio de adverbios, frases adverbiales, cláusulas o afijos.

3.1.1. Cara 'allá, donde'; canta 'allá, más lejos'

Estas partículas pueden usarse en una cláusula para indicar lugar. (Las secciones 2.2.2, 3.2.2 y 6.1.1 tratan de otras relaciones donde aparece **cara**.)

- (58) **Ainta iquiane aisa quijanai, iriroqueraí icanta icanta irooti cara itimi ira jirainisatiegui.**
 hubo su-cargado también cargar a+él-todavía él-ser él-ser hasta donde él-vivir los antiguos
 'El, el que anteriormente había sido cargado, continuó hasta donde vivían los antiguos'.
- (59) **Iaque canta jonogasaticuë cara iniaqueriquë.**
 él-ir allá estrellas-a donde él-vio-a+él-loc
 'El fue a donde las estrellas, donde lo había visto'.

- (60) **Isigopa canta inasegui Ricardo.**
 él-correr-s.Íleg donde estaba Ricardo
 'El corrió hasta donde estaba Ricardo'.

3.1.2. Cara 'allá'

La partícula **cara** puede usarse también en la frase locativa que introduce una cláusula de lugar.

- (61) **Nacantaiganaca aro cara yotsaquero cara Miniaro-
 qué pini pobitsi.**
 yo-hacer-pl-prog-refl en-ese punto él-indicar-eso
 en Miniaro-loc eso-ser puente
 'Allá en Miniaro fuimos adonde se decía que esta-
 ba el puente'.

3.1.3. Otras partículas

Existen varios afijos y enclíticos que también indican lugar: **-mo** 'en presencia de'.

- (62) **...ora naquengomoquimi yamai...**
 lo-que yo-relato-pres-a+ti ahora
 '...lo que ahora relato en tu presencia...'

-ri 'allá', a menudo se agrega al verbo para indicar lugar indefinido.

- (63) **Itocaqueriri.**
 él-cortar-árboles-com-él-allá
 'Estaba cortando árboles con él allá'.

- (64) **Yotsatacaqueriri.**
 él-señalar-com-a+él-allá
 'El lo señaló con él allá'.

-sère se usa para indicar acción muy cerca a otra persona.

- (65) **Paresërepari.**
 eso-llegar-cerca-a+él
 'Eso se le acercó'.

El sufijo **-p-** indica que la acción la realiza el sujeto a su llegada, y el sufijo **-b-** indica movimiento en relación con el complemento. Ambos funcionan a veces como locativos pero su función principal es la de identificar al participante referido. (Véase la sección 5.1.2.)

3.2. Tiempo

El tiempo de la acción principal se indica de varias maneras, siendo la más directa la referencia al sol. Otra forma conlleva el relacionador **cara** 'cuando' que se usa tanto en cláusulas como en frases temporales. Existen también varios afijos temporales.

3.2.1. La posición del sol como indicador de tiempo

- (66) **Nisobique canoca inaseganë paba, nabise...**
 yo-sentar como-ahora ser-mom-prog sol yo-pasar
 'Me senté aproximadamente a esta misma hora (4 p.m.) y después seguí viaje...'

- (67) ...aro cara iriguito cara inemata paba cara con con con con con omama pine.
 bien en+ese+momento repentinamente cuando
 estar+a+mitad sol con con con con rápidamente tú-
 venir
 '...entonces, en ese momento, alrededor de las 2
 de la tarde, él llamó silbando con sus manos'.
- (68) Nareca catinga paba nareca.
 yo-llegar-refl derecho sol yo-llegar-refl
 'Yo llegué cuando el sol estaba alto (al medio-
 día)'.

3.2.2. Cara 'cuando'

Se emplea cara en cláusulas temporales, como se ve en los ejemplos (69) y (70) o en frases temporales, ejemplos (71) y (72). (Véase la sección 3.1.1 para su uso en cláusulas locativas.)

- (69) ...iroro ora iguisëgotaguëpari cara yarepa...
 por eso él-enojar-dat-razón-s.lleg-refl-a+él
 cuando él-llegar-s.lleg-refl
 '...por eso (A) estaba enojado con él (B) cuando
 (A) regresó...'
- (70) Aro canta canoca cara otsitinitanë pibeaganica yamaica, cara inguemasitacaquimari canta.
 bien allá como-ahora cuando eso-oscorecer-prog
 eso-como ahora cuando él-fut-llenar-prop-com-fut-
 refl-a+él allá
 'Allá estaba oscureciéndose igual que ahora,
 cuando él lo hizo comer (pescado) hasta que estu-
 vo hartó'.

- (71) Aito cara omaninquetacaqueri.
justo en+ese+momento ella-bailar-com-a+él
'Justo en ese momento ella bailó con él'.
- (72) ...ora niaguinti naro cara jirai.
eso yo-ir-ir+y+r yo hace mucho
'...yo fui hace tiempo'.

3.2.3. Afijos

Algunos afijos sirven también como marcadores temporales:

-ca 'cuando' indica tiempo indefinido. (Véase en la sección 2.6.1 otro uso de -ca.)

- (73) Otojetanënica, piquitomotobëro ojoquirola amerintsi.
ella-toser-prog-cuando tú-poner-boca-abajo-
c.lleg-a+ella ella-expeler-eso-subj flema
'Cuando ella (niña con tos convulsiva) tosa, ponla boca abajo para que así pueda expeler la flema'.
- (74) Popoquirita popocobintanënica.
tú-venir-subj tú-venir-des-prog-cuando
'Ven cuando puedas'.

-seg 'al mismo tiempo, en ese momento' se emplea para indicar que la acción estaba en desarrollo en el momento descrito por el hablante.

- (75) **Iniabepëna; nogaigasega piari.**
 él-ver-frus-s.lleg-a+mí yo-beber-pl-mom-refl ma-
 sato
 'El me vio en vano; en ese momento nosotros está-
 bamos tomando masato'.
- (76) **ira tingasegatsi**
 él pararse-mom-presente
 'el que se estaba parando en ese momento'

(Véase también el ejemplo 49.)

-**man** 'de madrugada':

- (77) **Oquëtaquëta mana que icanti,...**
 eso-blanquear-dist-temprano-prog él-decir
 'Era de madrugada (cuando) dijo,...'
- (78) **Irobiriata manéro.**
 él-fut-caus-secar-temprano-eso
 'El lo pondrá a secar de madrugada'.

-**ning** 'de noche, anoche':

- (79) **Te onariganingue.**
 neg eso-fut-caer-noche
 'No llovió anoche'.
- (80) **Iquenabaguitaninguini naraningui.**
 él-ir-al+azar-noche anoche
 'El estuvo cazando de noche'.

3.3. Circunstancia

Otra proposición de ambiente tiene la relación de circunstancia que respondería a la pregunta: ¿qué más ocurrió? El foco permanece en el evento principal, en tanto que la proposición de circunstancia expresa un evento simultáneo al principal y que le sirve de apoyo. Las manifestaciones de esta relación incluyen:

3.3.1. Iroontita 'mientras, durante'

- (81) Isiganaca ijique iroontita irantanatanéro cara ingagatanéro basini imanchaquisite.
 él-correr-prog-refl él-pensar mientras él-fut-demorar-prog-eso como él-fut-entrar-prog-eso otro su-cushma
 'El corrió; estaba pensando mientras demoraba en ponerse otra cushma'.

3.3.2. Yuxtaposición

La proposición de circunstancia a menudo se enlaza a la principal por medio de la yuxtaposición de cláusulas.

- (82) Aro irooti irisoncaantacaganaquema; iroonti omeguitega irisompirirotaiqueganaquema onta iraniobagantaimanta canta.
 bien con+esto (algodón) él-tocar-inst-com-prog-fut-refl este-solamente algodón-flores él-sombrero-pl-fut-refl aquella él-ver-reciproco-inst-refl-allá allá
 'Ellos tocarán las antaras, con flores de algodón (clavadas) en sus sombreros para que puedan verse los unos a los otros'.

4. RELACIONES EXPLICATIVAS

Mientras que en las relaciones de ambiente una proposición informa acerca del ambiente de la proposición principal, en las relaciones explicativas, se agrega explicaciones o detalles adicionales (modo, comparación, contraste y oposición), reenunciando a veces la proposición principal (repetición y genérico-específico) o agregando una alternativa.

4.1. Modo

Una proposición de modo describe la acción del evento principal de manera que pueda responder a la pregunta: ¿cómo ocurrió?. En nomatsiguenga el modo se expresa mediante diversas estructuras de superficie: particularmente adverbios y sufijos.

4.1.1. Adverbios de modo

Muchos adverbios de modo van acompañados por expresiones no verbales; por ejemplo, gestos. El adverbio **negaca** 'así' va acompañado por un gesto, y los adverbios o adverbios ligados **agabeni**, **-sonori**, **-quinte** 'muy, intensamente' se usan en formas compuestas que sirven para intensificar el modo.

- (83) **Caramani itimaje maba negaca...**
 antes él-quedar-reg tres así (indicando el número con los dedos)
 'Anteriormente él se quedó por tres días...'
- (84) **Yaca pinganque negaca.**
 aquí tú-fut-hacer así (gesto)
 'Hazlo así'.

- (85) **Osebataca agabeni sintsirisonoriguinte.**
 eso-temblar-refl muy fuerte-muy-muy
 '(La tierra) tembló muy, pero muy fuerte'.

4.1.2. Sufijos

Los sufijos siguientes pueden también describir el modo de la acción; generalmente su posición en la construcción verbal es inmediatamente después de la raíz.

El habitual **-nt**:

- (86) **Nangaatëntëni.**
 yo-fut-bañar-hab
 'Me bañaré como siempre'.

El intensificador **-së**:

- (87) **Opamasëpompoitanëri.**
 eso-quemar-mucho-allá
 'Se estaba quemando mucho (las llamas estaban altas)'.

El superlativo **-san/-sano**:

- (88) **Naro tsorogasanoigatsi yoguëna oguerijegui.**
 yo asustar-mucho-pl él-matar-me asesinos
 'Estábamos asustadísimos de que los asesinos pudieran matarnos'.
- (89) **Nocoguini naprendetasante.**
 yo-desear yo-aprender-mucho
 'Yo quiero aprender mucho'.

El sufijo **-tsë** indica que el actor está parcialmente encubierto durante la acción.

(90) **Inetsantsëtane.**

él-mirar-oculto

'Un hombre estaba mirando (por entre las ramas)'.
'

El repetitivo **-pinin:**

(91) **Icomantapinintabecari casiri...**

él-avisar-rep-frus-refl-a+él dueño

'El le avisó repetidamente al dueño, pero fue en vano...'
'

El distributivo **-gue/gui**

(92) **...naro comantaquetabetari yamai nomatsiguenga**

porocague.

yo decir-dist-frus-refl-a+ellos ahora mi-paisano
uno-dist

'...yo avisé a mis paisanos, uno por uno'.
'

(93) **...ora yapaguiti**

que él-come-dist

'...cada cosa que él come'.
'

El eventual casual **-bague/-bagui** se refiere a acciones hechas al azar.

(94) **Iquenabaguitini.**

él-ir-al+azar

'El está cazando'.
'

- (95) **Iquengabaguitë.**
 él-relata-al+azar

'El cuenta cualquier historia'.

El retardador **-ma** indica que la acción ha disminuido o se ha interrumpido.

- (96) **Aro yamai te irobetsatëmataina.**
 ahora neg él-fut-saludar-poco-a+mí
 'Ahora él no me saludará más'.

- (97) **Nanonguëmatanaca...**
 yo-bajar-poco

'Yo bajé el cerro solamente un poco más...'

El simulativo **-memega-** expresa que la acción se hace con fingimiento.

- (98) **Isamamemegaca.**
 él-dormir-simulando-refl
 'El fingió estar dormido'.

El direccional **-na** 'de acá para allá'.

- (99) **...iquentaquetinaiqueri.**
 él-mover-dist-acá+para+allá-a+él
 '...lo persiguió de acá para allá (con un cuchillo)'.

El transpositivo **-siringa** se refiere a acciones vistas o realizadas en sueños

- (100) **Icantasiringaqueri**
 él-decir-en+sueño-a+él
 'El le dijo en un sueño'.

4.2. Comparación

En las proposiciones comparativas se equiparan dos eventos, ideas o cosas, a fin de descubrir puntos de similitud, analogía o paralelismo.

4.2.1. Comparación de semejanza

En nomatsiguenga la semejanza se expresa mediante tres verbos cuyas raíces son: **osig-**, **can-** y **beg-** 'ser como'. A veces se usa un solo verbo, otras veces, dos verbos juntos.

- (101) **Yaratinganë iriati yosigopa ira basini miringa.**
 él-parar-prog él-mismo él-ser+como-s.lleg-refl él
 otro lugar
 'Llegando, él se paró como uno de otro lugar'.
- (102) **Ira Noé aisati yosigari ira ireinti Angel.**
 él Noé también él-ser+como-refl-a+él él su-hermano Angel
 'Noé es como su hermano Angel'.

La raíz verbal **can-** tiene un área de significado más amplia que **osig-**, pero en construcciones comparativas los dos verbos son virtualmente sinónimos.

- (103) **Iriro cantaca matsiguenga.**
 él (mono) ser+como-refl ser+humano
 'El (mono) es como un ser humano'.

- (104) **Iriro catsimari cantaca otsiti.**
 él malo ser+como-refl perro
 'El es malo como un perro'.
- (105) **Mario icancari iriro iriri.**
 Mario él-ser+como-refl-a+él él su-padre
 'Mario es como su padre'.

La raíz verbal **beg-** a menudo ocurre con **can-**, como se ve en el ejemplo (108), pero nunca ocurre con **osig-**.

- (106) **...irinibani ira ibega eiro yamaica.**
 él-sólo-falta él él-ser+como nosotros ahora
 '...a él sólo le falta poco ahora para ser como nosotros'.
- (107) **Nacantaigui ibega cara imatsegui soraro cara avioquë.**
 yo-hacer-pl él-ser+como cuando él-saltar soldado desde avión-loc
 'Nosotros estábamos haciendo como los soldados cuando saltan de un avión'.
- (108) **Aisatica icanta nibega naro.**
 también él-ser+como yo-ser+como yo
 'El también es como yo'.

4.2.2. Comparación de grado

La comparación de grado también se basa en un aspecto de semejanza, pero especifica además el grado mayor o menor en que uno de los ítemes tiene un aspecto determinado.

La comparación puede expresarse mediante un contraste, empleando términos antónimos o yuxtaponiendo dos cláusulas, una afirmativa y otra negativa.

- (109) **Obiro pojongari; naro tinari.**

tú liviano yo pesado

'Tú eres liviano, pero yo soy pesado (Soy más pesado que tú)'.

- (110) **Naro tinari; obiro te. Obiro teni pintenate.**

yo pesado tú neg tú neg tú-fut-pesado

'Yo soy pesado; tú no lo eres (Soy más pesado que tú)'.

La comparación de grado puede efectuarse también por medio de afijos comparativos o de adverbios ligados. **-sata** y **-guinte** significan 'más grande'. El sufijo **-sata** se usa sólo cuando se comparan dos ítemes; **-guinte** es más propiamente un intensificador, puesto que también se usa en construcciones no comparativas. **-sata** ocurre sólo con el adjetivo **iguibe, oguibe** 'grande'; **-guinte** puede ocurrir con **-sonori** 'muy', que también es un intensificador general. (Véase la sección 4.1.1.)

- (111) **Andrés iguibe; David iguibesata; Timoteo iguibeguintesonoriguinte.**

Andrés grande David grande-comp Timoteo grande-muy-muy-muy

'Andrés es grande; David es más grande; Timoteo es muy, pero muy grande (enorme)'.

El afijo **-sère** 'más pequeño' aparece únicamente cuando se comparan dos ítemes. Se usa sólo con **otiomijani** 'pequeño'.

- (112) **Oca iribiroca otiomijani; oca iribiroca otiomijanisère.**

este libro-aquí pequeño este libro-aquí pequeño-
comp

'Este libro es pequeño; este libro es más pequeño'.

El intensificador **-sonori**, se usa también en la comparación de grado (113). A menudo ocurre con **-guinte** 'muy', para expresar magnitud así como para indicar el superlativo cuando se comparan más de dos ítemes, como se puede ver en el ejemplo (111).

(113) **Oca iribiroca otiomijanisonori.**

este libro-aquí pequeño-superl

'Este libro es pequeñísimo'.

(114) **...tojainisonoriguinte atiri ibetsataqueigabaque-na.**

mucho-anim-superl-superl gente él-saludar-dist-pl-c.lleg-a+mí

'...mucha, muchísima gente nos dio la bienvenida'.

4.3. Oposición

La relación de oposición o adversativa se indica fundamentalmente por medio de **carari** 'pero, excepto' u otro término que conlleva el enclítico **-ri**, como **irari** 'pero él'. Cuando la cláusula antitética es negativa, el contraste lo porta **cara te** 'pero' o **terai** 'todavía no'.

4.3.1. Cláusula antitética afirmativa

(115) **Aro cara nomaniquebiritajiri pairoraca inganque yamai, carari cara ingampiatajima yamaica ira agente...**

bien ahora yo-aguardar-razón-reg-a+él cualquiera
 él-fut-hacer ahora pero si él-fut-cambiar-refl
 ahora el agente+municipal

'Veamos qué harán ahora, pero si eligen un nuevo
 agente municipal...'

- (116) **Carari ora nosamitainiro yamai: ¿piniaajiroca ora
 ca nopagantëmiro ora partida de nacimiento?**
 pero este yo-preguntar-a+ti-eso ahora tú-ver-reg-
 eso-si que yo-enviar-a+ti-eso la partida de naci-
 miento

'Pero quiero preguntarte ahora si recibiste la
 partida de nacimiento que te envié'.

(En este caso, el hablante se mostraba ansioso
 por llegar a la cuestión que le preocupaba. Las
 preguntas que le dirigía su hijo le impedían ha-
 cerlo.)

- (117) **Përosati icantaiga omagaro Mëanaquë, carari ora
 janequi iroro pogueque ora gripe.**
 continuando ellos-están-pl-refl todos Meana-loc
 excepto las niñas ellas eso-estar la gripe

'Todos en Meana están igual, excepto las niñas
 pequeñas que tienen gripe'.

- (118) **Quero nopantsaite; irari pigaque ira iguera Tso-
 pitiniro.**

neg yo-querer+ir él-pero tú-enviar a+él mi-herma-
 no Colibrí

'Yo no quería ir, pero tú lo enviaste a mi herma-
 no Colibrí'.

4.3.2. Cláusula antitética negativa

- (119) **Tojaiti pinabita cara te nanguengasantairo terai...**
 muchos eso-ser-frus-refl pero neg yo-contar-mucho-reg-eso no-todavía
 '(Yo escuché) muchas historias pero todavía no puedo contarlas bien...'
- (120) **Iraguitinata choquio, aro inasanti; terai iro-mapéri Timoteo.**
 él-traer-para-mí-subj pihuicho bien ser-realmente no-todavía él-fut-traer-a+él Timoteo
 'El puede conseguirme un pihuicho (cuando le traiga a su hijo) ya que allá hay muchos, pero no le ha traído a Timoteo todavía'.

4.4. Genérico-específica; específico-genérica

Esta relación se indica por medio de **omagaro** o **antagaisati** 'todos' (ejemplos 121 y 122); o mediante el afijo **-gue** 'distributivo' (123) y (124). El estilo directo también puede servir para agregar información explicativa al enunciado genérico (125).

- (121) **Yapatotaigapa antagaisati, Gregorio omagaro, cara icarataigui irirori jirai toonquë antagaisati.**
 él-reunir-pl-s.lleg-refl todos Gregorio todos cuando él-estar+con-pl él antes río+arriba todos
 'El los reunió a todos, Gregorio y todos los que vivían con él río arriba, a todos'.

- (122) ...**caniri jaanta, sabiro, sonco, ora sapi, si-
ngui, omagaro yoguëquero.**
yuca allá plátanos caña esa papaya maíz todos él-
colocar-eso
'...él dio (a la humanidad) yuca, plátanos, caña
de azúcar, papayas, maíz, en fin, todas las co-
sas'.
- (123) ...**ora yapagueti iro-ro ongoripa ora quibatsipa-
gue.**
eso él-comer-dist eso árbol-fruta eso tierra-pl
'El comió el fruto de todos los árboles inútiles
y (comió) varias clases de tierra'.
- (124) **Ora Margarita, ira Augusto, itomi Ponce, omagaro
janequijanipaguera itseriataguëque.**
ella Margarita él Augusto su-hijo Ponce todos
los-niños-pequeños-pl él-estar-enfermos-dist
'Margarita, Augusto, el hijo de Ponce, en fin to-
dos los niños pequeños están enfermos'.
- (125) **Itsoigasitanaca cara icanque yamai teni pingoman-
tina.**
él-mentir-prop-prog-refl cuando él-decir ahora
neg tú-contar-a+mí
'El estaba mintiendo cuando dijo: --Nunca me lo
contaste'.

4.5. Repetición

En nomatsiguenga existen cuatro tipos de repeticiones en las que la segunda proposición a veces amplía la primera (126 y 127), o la acorta (128); otras veces repite la acción por medio de la paráfrasis (129 y 130) o de una palabra onomatopéyica (131 y 132), o también establece un

contraste por medio de términos antónimos (133). Las dos proposiciones están comúnmente yuxtapuestas sin un relacionador manifiesto.

- (126) ...**icanque ijiqueri paba, irianti paba paatiri icanaigueri.**
 él-decir él-creer-él dios-(sol) él-sólo dios-(sol) cura él-decir-pl-a+ellos
 '...ellos dijeron que creían que él era Dios; (creían que) el cura era Dios, dijeron'.
- (127) **Intsome anguemisantiri paba: intsome anguemisantiri paba yaca.**
 vamos nosotros-obedecer-a+él dios vamos nosotros-obedecer-a+él dios aquí
 'Vamos a obedecer a Dios; vamos a obedecer a Dios aquí'.
- (128) **¿Atique igue Chapai? ¿Atique Chapai?**
 dónde mi-hermano Chapai dónde Chapai
 '¿Dónde está mi hermano Chapai? ¿Dónde está Chapai?'
- (129) **Icanta icanta itimi; tojai itimaque.**
 continuando continuando él-vivir mucho-(tiempo) él-vivir
 'El vivió allá mucho tiempo; un largo tiempo vivió allá'.
- (130) **Iguisaneintaiguina yamai. Terai irinibatajena yamai.**
 él-enojarse-pl-mí ahora no-todavía él-fut-hablar-reg-a+mí ahora
 'Ahora está enojado con nosotros. El no quiere hablarme todavía'.

- (131) **Isontsotë; conco.**
 él-silbar+en+mano onomatopeya+de+silbido
 'El silbó con sus manos: **conco**'.
- (132) **Nonosicaiganaquero; samororororo.**
 nosotros-arrastrar-pl-prog-ella onomatopeya+
 de+algo+que+se+arrastra
 'Nosotros la arrastramos (su cuerpo muerto): **samororororo**'.
- (133) **Te nopocasitima; nipoque nisitoriaque ora curso de comercio.**
 neg yo-venir-prop-n.i.-refl yo-venir yo-estudiar
 ese curso de comercio
 'No vine así no más (sin propósito); vine a estudiar un curso de comercio'.

4.6. Alternancia

Esta relación se puede establecer a través del sufijo **-co** 'o, quizás' (134), o por medio de **queroca** 'si no' (135). (Algunos hablantes bilingües prefieren emplear la conjunción 'o' del castellano.)

- (134) ¿Pai **ri paganquinari** ini simani oni pamapëni avioneta, obiro **iraco** pabachori?
 quién enviar-a+mí-eso otro-día pescado otro-día
 eso-traer-s.lleg-a+mí avioneta tú él-o tío
 '¿Quién me mandó el pescado que el avión trajo el otro día, tú o el tío?'
- (135) ...pairiraca nintatsi iriate inintica iragatiri iragatiri; queroca ininti igatiri ongantimata.

cualquiera quiere él-fut-ir él-querer-si él-fut-
 enviar-a+él él-fut-enviar-a+él neg-si él-querer
 él-enviar-a+él no-importa

'...si (un niño) quiere ir (a estudiar), y si (su
 padre) quiere enviarlo (a la escuela) él lo en-
 viará; si (el padre) no quiere enviar a su hijo,
 está bien'.

5. RELACIONES DE PROPOSICIONES INCOMPLETAS

Hasta aquí, hemos analizado relaciones entre proposiciones completas. En esta sección se describirán relaciones entre una proposición completa y otra incompleta: es decir que una proposición se vincula a una parte de otra y la completa. Estas sirven para identificar algún elemento de la proposición principal o para proporcionar el contenido de un elemento.

5.1. Identificación

Una proposición de identificación circunscribe o identifica al agente o al paciente u otro participante en la acción de la proposición principal, que generalmente funciona como sujeto o complemento en la estructura de superficie.

5.1.1. Cláusula relativa

La identificación del sujeto la cumple frecuentemente una cláusula relativa que sigue al verbo como se ve en el ejemplo (136), o lo precede (137).

- (136) Carari te irinasegue ira ogomequeri tenta irina-
 segueni iriro; iasigui Satipoquë; te iraniobërica
 iaque, iroro ora iguisëgotaguëpari cara yareepa.

pero no él-ser-mom él enseñar-a+él no-por él-ser-mom él él-ir-mom Satipo-loc no él-fut-ver-c.lleg-a+él-si él-ir por-lo cual él-enojar-dat-razón-s.lleg+refl-a+él cuando él-llegar-s.lleg-refl

'Pero no estaba el que le enseña (su profesor); él había ido a Satipo; él no lo vio (al niño) partir; por lo cual él (el profesor) estaba enojado con todos cuando llegó (el profesor)'.
'

- (137) **Iriro ira jitobëri paba, ira potobiriquerira atiri.**

él quien pensaba-él dios quien reunir-razón-a+ellos gente

'Uno que se creía dios es el que reunió a la gente'.
'

5.1.2. Sufijos verbales

Varios sufijos verbales realizan proposiciones que identifican a un participante en la acción principal. El sufijo -p 'sujeto llegando' puede identificar al sujeto en ausencia de una frase nominal, como se ve en (138) y (139). El sufijo -b 'movimiento en relación con el complemento', indica que el complemento ha llegado o que está aproximándose (140), o que está saliendo (141) o desapareciendo en la distancia (142).

- (138) **Iniopëro.**

él-ver-s.lleg-a+él

'El (llegando) lo vio'.
'

- (139) **Ocampëri.**

ella-decir-s.lleg-a+él

'Ella (llegando) le dijo'.
'

- (140) **Iniober̄i.**
 él-v̄er-c.lleg-a+él
 'Vio al que estaba viniendo (que había llegado)'.
- (141) **Pobotobaina.**
 tú-alumbrar-c.yendo-a+mí
 'Alúmbrame mientras me voy'.
- (142) **Naquemob̄etiguri.**
 yo-escuchar-c.lleg-distancia-a+él
 'Yo lo escuché a la distancia'.

5.1.3. El reportativo inganë

El reportativo inganë 'le dicen, lo llaman' se emplea para identificar a personas o lugares a los que el hablante se refiere por medio de nombres propios (véase también 5.2.4). Los ejemplos (143) y (144) han sido tomados de leyendas; el ejemplo (145) es de una narración autobiográfica.

- (143) ...arome naro basini yamaica irari inganë Inca.
 si-pudiera yo otro ahora el-quien él-decir (dicen) Inca
 '...si yo supiera la historia, podría contarte de uno al que le llamaban el Inca'.
- (144) ...atiraca ca Megantaroquë inganë
 donde-(ellos-viven) allá Megantaro-loc dicen
 '...donde vive gente, en lo que llaman Megantaro'.
- (145) ...ca iroro tongagari iroro inganë ora piquemacotiroca quinte ora inganë Quiterongane...

allá eso cerro que él-decir cual tú-escuchar-dat-
eso nombre el-cual él-decir Quiterongane

'...(uno vive en la ladera de un cerro) como ese,
al que ellos llaman Quiterongane y tú has oído
del cerro, Quinte'.

5.2. Contenido

Las proposiciones de contenido siguen a los verbos de percepción, cognición, volición, etc., y en el nomatsiguenga van señaladas por medio de un afijo; pero también hay casos en los que la relación se indica mediante la yuxtaposición.

5.2.1. -co 'dativo'

El dativo -co va sufijado al verbo y seguido por el pronombre al que se refiere la proposición de contenido y por cara, que introduce la segunda proposición, cuyo actor es diferente del del verbo principal.

(146) ...naquemocoquimi cara pitsonca...

yo-escuchar-dat-tú que Ud.-terminar-refl

'...yo escuché que ustedes estaban todos muertos...'

(147) ...iquemocotajiri cara ipegantaguetaji.

él-escuchar-dat-reg-a+él que él-convertir+gente-dist-reg

'...él escuchó que él nuevamente estaba transformando a la gente en otras cosas'.

5.2.2. -bin 'desiderativo, habilidad'

Cuando aparece este sufijo el actor de las dos proposiciones es la misma persona.

- (148) ...te irapabinte.
neg él-comer-des
'...ellos no querían comer'.
- (149) Iniobintaiguri
él-ver-des-pl-a+él
'Les gustaba (querían) visitarlo'.

5.2.3. Yuxtaposición

- (150) ¿Atiraca pininti cara pitiaquimari?
dondequiera tú-querer donde tú-sepultar-refl
'¿Dónde quieres ser sepultado?'

5.2.4. Información indirecta

Otro tipo de relación es aquella que se puede traducir como 'dicen, se dice'. En este tipo de relación, el que habla relata un suceso pero agrega una palabra que indica la relación entre el narrador y el relato, especialmente si la información es de segunda mano. Al relatar leyendas, el narrador emplea el verbo inganë, ingantingani u ongan-tingani 'dicen' para dar a conocer a sus oyentes que no se trata de información de primera mano, sino que solamente está repitiendo lo que ha oído. Si el participante enfocado en la narración es del género masculino, se emplea el verbo ingantingani (ejemplo 151); si es del género femenino o es un objeto inanimado, se emplea ongan-tingani (ejemplo 152). A veces cara precede a la expresión reportativa (151).

- (151) Ijoquintëri canta, cara ingantingani.
él-sepultar-a+él allá como se-dice-(de-él)
'Ellos lo sepultaron allá, como dicen'.

- (152) Jonoquë jatai jonoquë againogana. Againogana
ongantingani. Painingati cara jiraira.
 arriba ir arriba eso-ascender eso-ascender se-di-
 ce-(de-eso) eso-oscurecer hace mucho
 'Hace mucho (la oscuridad) ascendió. Ascendió,
 dicen. Estuvo oscuro hace mucho tiempo'.

6. RELACIONES CONCURRENTES

En nomatsiguenga existe a menudo una convergencia de los aspectos de tiempo y espacio. El adverbio de proximidad **aique** y el de distancia **cosamani** se usan con frecuencia y son ilustrativos de esta tendencia. Esta convergencia entre relaciones se hace también evidente en otros relacionadores. En este sentido, ya se han mencionado las diversas funciones de algunos de ellos; por ejemplo, **aro** puede indicar la relación entre eventos sucesivos (sección 1.1) y la relación razón-resultado (sección 2.1). En algunos casos el contexto muestra que una de las relaciones es predominante; en otros casos sugiere igualdad de dos o más relaciones concurrentes. A continuación describiremos algunos sufijos y frases que pueden realizar relaciones concurrentes.

6.1. Lugar y tiempo

6.1.1. Aito cara 'allí mismo y en ese momento'

Esta frase indica el ambiente espacial y temporal de la acción principal.

- (153) Aito cara omaninquetacaqueri.
 allí+mismo en+ese+momento ella-bailar-com-él
 'Allí mismo y en ese momento, ella bailó con él'.

- (154) **Aito cara ipijootapëro ongantingani.**
 allí+mismo entese+momento él-soplar+sobre-ella
 de+ella-dicen
 'Allí mismo y en ese momento, él sopló sobre ella
 (transformándola en un pavo silvestre) como se ha
 dicho'.

6.1.2. -aj, 'regresivo'

El sufijo regresivo -aj indica volver a un estado o lugar donde se estuvo. A veces -aj aparece como -ai.

- (155) **Icogabetajari**
 él-buscar-frus-reg-refl-a+él
 'Nuevamente él lo buscó en vano'.
- (156) **Yogabisaicotajiri.**
 él-caus-salvar-dat-reg-a+él
 'El lo salvó, (por tanto se ha vuelto adonde
 estaba antes del accidente)'.
- (157) **Teni nobegajima cani**
 neg yo-igual-reg-refl otro-día
 'Yo no estaba bien el otro día (Yo no había vuel-
 to a mi estado de salud anterior)'.

6.2. Lugar y modo

6.2.1. -te, 'direccional'

- (158) **Ijogatetabecari.**
 él-arrojar-dir-frus-refl-a+él
 'El le arrojó (un cuchillo) y erró'.

- (159) **Ocaimatetanëri.**
 ella-gritar-dir-a+él
 'Ella gritó a él'.

6.2.2. -an, 'direccional progresivo'

El sufijo -an puede usarse para describir una acción que se hace mientras el actor se aleja continuamente desde la ubicación del hablante, o puede referirse al desarrollo progresivo normal de una acción.

- (160) **Nabatetanë; nabatetanë.**
 yo-seguir+río-yendo yo-seguir+río-yendo
 'Yo fui siguiendo el río'.
- (161) **Icontetanë; inobëri.**
 él-salir-yendo él-vio-c.lleg-a+él
 'El (B) vio a él (A) saliendo del bosque.'
- (162) **Aroque iquibianë.**
 ya él-grande-prog
 'El ya estaba creciendo'.
- (163) **Otocatanë campana.**
 eso-sonar-prog campana
 'La campana está sonando'.

6.2.3. -qui/-quin 'ir y regresar'

Este sufijo expresa la acción en la que el sujeto vuelve al punto de partida.

- (164) **Aro iaquinti iritsiroquë.**
 así él-fue-ir+y+r su-hermana-loc
 'El visitó a su hermana y regresó'.
- (165) **Piniaquite ira Aroro.**
 tú-ver-ir+y+r él Haroldo
 'Anda a ver a Haroldo y vuelve'.
- (166) **Pobaseaquintinarini; najagueri.**
 tú-golpear-con-piedra-ir+y+r-por+mí-a+él yo-co-
 mer-a+él
 'Anda allá y mávalo golpeándolo con una piedra
 para mí; (cuando vuelvas) lo comeré'.

6.2.4. -panë 'ir y regresar'

Este morfema parece ser sinónimo de **-quin**; se usa con las mismas raíces verbales.

- (167) **Pijapanëte**
 tú-ir-ir+y+r
 'Anda y vuelve'.
- (168) **Atsi intsome piniopanëtiri yamai.**
 bien ve tú-ver-ir+y+r-a+él ahora
 'Bien, ve; anda a visitarle y vuelve'.

6.3. Palabras interrogativas

La relación pregunta-respuesta es una variedad de secuencias conversacionales y es secuencial en el sentido obvio de que la respuesta sigue a la pregunta; sin embargo, la relación es más que meramente secuencial, ya que las preguntas relativas demandan información particular

según la palabra interrogativa que se emplea. Esto señala otra relación concurrente. 'Por qué' provoca una respuesta de propósito o de razón, y 'cómo' exige una respuesta de modo. Será suficiente indicar aquí los diferentes marcadores interrogativos, enfatizando el hecho de que éstos implican una relación. Aquí se ejemplifican los seis marcadores interrogativos que corresponden a 'qué', 'quién', 'por qué', 'cuándo', 'cuál' y 'cómo'.

6.3.1. Pairo, nega, ati 'qué'

Nega y ati se emplean con el verbo can 'hacer, estar'.

- (169) ¿Pairo pijita?
qué tú-llamar-refl
'¿Cómo te llamas?'
- (170) ¿Pairo pinti?
qué tú-hacer
'¿Qué estás haciendo?'
- (171) ¿Nega pinganquero?
qué tú-fut-hacer-eso
'¿Qué vas a hacer con eso?'
- (172) ¿Ati inganquero sagonta?
qué él-fut-hacer-eso hojas
'¿Qué es lo que va a hacer con esas hojas?'
- (173) ¿Ati ocanca nosobicomento?
qué eso-hacer-refl mi-silla
'¿Qué se hizo mi silla?'

6.3.2. Pairi, atini 'quién'

- (174) ¿Pairi niasantëri?
quién ver-bien-a+él
'¿Quién lo vio bien?'
- (175) ¿Pairi pisoincontira?
quién tú-silbar-dat-allá
'¿A quién estás silbando?'
- (176) ¿Atini cantatsi?
quién decir-presente
'¿Quién está hablando?'
- (177) ¿Atini?
quién
'¿Quién?' (Se usa como una interrupción para averiguar de quién se está hablando.)

6.3.3. Pairo 'por qué'

Se usa con el sufijo de razón **-biri/-bi**.

- (178) ¿Pairo panasibiriquero yamai canirira?
por-qué tú-arruinar-razón-eso ahora yuca
'¿Por qué arruinaste la yuca?'
- (179) ¿Pairora piaagagobiquinari charini nomatsiguenga yaca?
por-qué tú-comer-caus-razón-para+mí-a+él primo
mi-paisano aquí
'¿Por qué hiciste a mi primo comerse a su paisano?'

6.3.4. Ati 'cuándo'

Se emplea con la forma reflexiva del verbo **can** 'hacer o estar'.

- (180) ¿Ati ongantima pijataje?
cuándo eso-fut-estar-refl tú-ir-reg
'¿Cuándo te irás?'
- (181) ¿Ati ocanta pijainatë?
cuándo eso-estar-refl tú-enfermar
'¿Cuándo te enfermaste?'

6.3.5. Dónde

se emplea atini 'dónde' para objetos animados; atiti, para objetos inanimados; atique, en cláusulas copulativas locativas; y atique/nega con verbos de acción.

- (182) ¿Atini Shanque yamai?
dónde Shanque ahora
'¿Dónde (está) Shanque ahora?'
- (183) ¿Atiti nasampiriro?
dónde mi-sombrero
'¿Dónde (está) mi sombrero?'
- (184) ¿Atique igue Chapai?
dónde hermano Chapai
'¿Dónde (está) mi hermano Chapai?'

(185) ¿Atique iquenaquera?
 dónde él-ir
 '¿A dónde fue él?'

(186) ¿Nega iaque?
 dónde él-ir
 '¿A dónde fue él?'

6.3.6. Ati 'cómo'

Cuando se usa con can 'estarse', ati significa cómo. Can va seguido por un sustantivo y no por un verbo como en el caso de ati 'cuándo' (véase la sección 6.3.4).

(187) ¿Ati icanta igue Juan?
 cómo él-estar-refl hermano Juan
 '¿Cómo está mi hermano Juan?'

(188) ¿Ati ocanta caniri?
 cómo eso-estar-refl yuca
 '¿Cómo está la yuca?'

6.3.7. Ati, pauro y pairi como pronombres indefinidos

Estos términos que comúnmente son marcadores interrogativos, pueden usarse también como pronombres indefinidos en cláusulas que aparecen en secuencias cronológicas o lógicas, o en relaciones explicativas.

(189) Te ati ingantina yamai.
 no qué él-decir-a+mí ahora
 'El no me dijo nada hoy día'.

- (190) **Te ati nangantaiguema yamai, orari pitsiro yamai irooro janaitatsi.**
 no qué yo-fut-hacer-pl-refl ahora pero tu-hermana
 ahora ella enfermar
 'Nada nos ha ocurrido, sólo tu hermana está enferma ahora'.
- (191) **...tenta pairo ingotigabaque: te pairo nague-tanë...**
 no-porque qué él-buscar-c.lleg no qué yo-tomar-prog
 '...porque no había algo para buscar; yo no había llevado nada...'
- (192) **...tenta pairo ingante ira agente tesonori**
 no-porque qué él-hacer él agente no-verdaderamente
 '...porque el agente realmente no hace cualquier cosa...'
- (193) **Te pairi timatsine cara nobangoquë.**
 no quién vivir allá mi-casa-loc
 'Nadie vive en mi casa'.
- (194) **...tenta pairi inatsine quirequi yamai...**
 no-porque qué ser dinero ahora
 '(Yo no puedo comprar) porque ahora no hay nada de dinero...'

6.3.8. Enclíticos

Otros matices de significado se indican mediante enclíticos tales como el enfático *-raca* que se agrega a las palabras interrogativas.

- (195) ¿Atiraca iaquera?
a-dondequiera él-ir
'¿A qué parte quizás iba él?'
- (196) ...inguenabaguita iraniaje pairiraca, patiro iro-
queri iromanatëri.
él-cazar-al+azar él-ver cualquier una-vez él-ma-
tar-a+él él-disparar-a+él
'...él irá cazando, verá algo y le disparará al
momento'.

NOTAS

1. Algunas de las ideas desarrolladas en el presente trabajo fueron tratadas en forma preliminar en Wise, 1968 (págs. 68-74; 128-137 en la edición de 1971). Quisiera expresar mi agradecimiento a Mary Ruth Wise, Lois Dodds y Harry Boonstra por sus sugerencias en la preparación de este trabajo.

El trabajo **Textos y concordancias de palabras en el idioma campa nomatsiguenga** de Wise y Shaver (1967) fue muy útil en el estudio de relacionadores. Esta concordancia formó parte de un proyecto realizado por el Instituto Lingüístico de Verano y la Universidad de Oklahoma, y financiado por GS-160S de la Fundación Nacional de Ciencias (NSF).

2. En los ejemplos se emplea el alfabeto práctico del nomatsiguenga que se usa en publicaciones en el vernáculo. Los símbolos ortográficos y los símbolos fonémicos y/o fonéticos son los siguientes: **p** [p, p^w]; **t**; **c**, **qu** /k/ [k, k^w, k^y]; **ts** /tʃ/; **ch** /tʃi__a, o/; **m** [m, m^w]; **n**, **ng** /ŋ/ [ŋ, ŋ^w, ŋ^y]; **b** /b/ [b, b^w, b]; **r** /r/ [r, l]; **g** /g/ [g, g^w, g^y]; **s**; **sh** /si__a, o/; **j** /h/; **i** [i, (l); **e** [ɛ, æ]; **ë** [ɛ̃]; **a** [a, ə]; **o** [o, u].

3. **Aique** está relacionado con **-querai** (o sus formas abreviadas **-que**, **-quera**), que aparece añadido a pronombres, verbos, adverbios, partículas negativas y partículas con el significado general de 'todavía, nuevamente mencionado o introducido a la historia o reintroducido después de un lapso de tiempo'. En ambos casos, la idea de secuencia o serie permanece.

4. Véanse Payne, Payne y Sánchez (1982) y Kindberg (1961) para otros análisis de las fronteras entre morfemas en otros idiomas campa.

FUNCIONES DE LA PARTICULA CARA EN NOMATSIQUENGA

Harold Shaver

0. INTRODUCCION

Al realizar un estudio profundo de las relaciones entre proposiciones en el *campa nomatsiguenga* notamos una gran variedad de construcciones en que aparece la partícula **cara**.¹ **Cara**, con mucha frecuencia, porta distintos significados, y realiza diferentes funciones. El presente intenta ofrecer un trabajo más detallado del relacionador que nos ocupa.

En la mayoría de los casos, **cara** indica lugar o tiempo (sección 1). Se emplea además para indicar otras relaciones enumeradas en la sección 2. Por otra parte, **cara** aparece a menudo con otras palabras en frases adverbiales y en idiotismos (sección 3) y, finalmente, **cara** sirve como muletilla (sección 4).

1. LUGAR O TIEMPO

En los párrafos siguientes se ejemplifican los usos de **cara** para indicar lugar o tiempo.

1.1. Lugar

El uso más frecuente de **cara** es como locativo. Una forma bastante común es la frase locativa que representa-

remos por la fórmula siguiente: donde **cara** significa 'a, hacia, en':

+ **cara** + lugar + **-qué**

Aunque algunos hablantes del nomatsiguenga emplean **ca-ra** en todos los casos, no es elemento obligatorio de la frase, como se verá comparando los ejemplos (1) y (2).

- (1) **Naro igaitè cara Anabatiqè.**
 a-nosotros él-enviar a Anapati-loc
 'El nos envió al río Anapati'.
- (2) (**Cara**) **Tsibitoaquè nareca catinga.**
 a Tsibitoa-loc yo-llegar-refl mediodía
 'Yo llegué al río Tsibitoa al mediodía'.

A menudo se usa **cara**, con el significado de 'donde', en una cláusula de lugar, como se ve en los siguientes ejemplos:

- (3) **Ipintsatabitanaca cara ipaniaca.**
 él-querer+ir-frus-prog-refl donde él-originar-refl
 'El quiere regresar (al lugar) de donde vino, pero no puede'.
- (4) **...yaretanaca cara itimopè cara chopi...**
 él-llegar-prog-refl donde él-dormir-s.lleg cuando ayer
 '...él llegó adonde se hospedó ayer...'

Cara, que equivale a 'allí, allá', aparece también con frecuencia.

- (5) ...**cara inëmatanë paba cara...**
 donde él-estar-prog sol allí
 '...allí donde estaba el sol (en la tarde)...'
- (6) **Pomenaro nomanchaquisite cara, nasiperote.**
 tú-llevar-me-eso mi-cushma allá mi-mujer
 'Mujer, llévame mi cushma allá'.

1.2. Tiempo

Cara aparece también en cláusulas temporales, ya sea como relacionador introductorio o como parte de una frase temporal.

Cara 'cuando' se usa a menudo para introducir una cláusula temporal subordinada:

- (7) **Aro icantina cara iati jaara...**
 así él-contar-a+mí cuando él-ir lejos
 'El me lo contó cuando se fue lejos...'
- (8) **¿Atiraca icanca cara ijanaitëntë?**
 qué/cómo él-estar-refl cuando él-enfermar-hab
 '¿Qué síntomas tuvo cuando se enfermó?'
- (9) **...ibegaiga yamai, cara iquenabaguitaigui imia-
 quima...**
 él-ser+como-pl-refl ahora cuando él-ir-al+azar-pl
 él-perder-refl
 '...como ahora, cuando están cazando se pier-
 den...'

Cara también se usa en frases temporales:

- (10) ...**yaretanaca cara itimopë cara chopi...**
 él-llegar-prog-refl donde él-dormir-s.lleg cuando
 ayer
 '...él llegó a donde se hospedó ayer...'
- (11) ...**niaguinti naro cara jirai.**
 yo-ir-ir+y+r yo hace mucho
 '...yo fui hace mucho (tiempo)'.

2. OTRAS RELACIONES

2.1. Información de segunda mano

Se emplea **cara**, con el significado de 'tal como/según' para indicar que la información es de segunda mano y que el que habla no se responsabiliza por la fidelidad de sus palabras, ya que sólo está informando lo que ha escuchado. Tal expresión puede interrumpir una oración entre frases, o puede darse en una pausa de respiro o al final de la oración.

- (12) **Ijoquintiri canta, cara ingantingani.**
 él-enterrar-a+él allá como de+el-se+dice
 'El lo sepultó allá, como dicen'.
- (13) **Aito cara icanti ira igue, cara icanti, inganë...**
 allí+mismo en+ese+momento él-hacer él hermano co-
 mo él-decir se-dice
 'Allí mismo y en ese momento mi hermano lo hizo como dijo, se dice...'

- (14) ...**irianti burro cara barbudo icanteri...**
 él-sólo burro como barbudo él-decir-a+él
 '...él es un burro como dicen barbudo...' ²

2.2. Propósito

Cara puede indicar también el propósito de una acción. En este caso significa 'a, para que, a fin de que'.

- (15) **Atsi intsome cara anetsentiro.**
 bien vamos a nosotros-ver-eso
 'Bien, vayamos a verlo'.
- (16) **Pingotobëneri pijariri cara iraagapë, icanque ira monioniro.**
 tú-fut-cocinar-ben-a+él tu-hermano para+que él-
 fut-comer-c.lleg. él-decir el mosquito
 'Cocina para tu hermano, para que coma carne, dijo el mosquito'.
- (17) ...**otsonquero aro aguëro, opëaquero cara ontëro quitsagarintsi.**
 ella-terminar-eso bien ella-tomar-eso ella-colo-
 car-eso a+fin+de ella-hacer-eso cushma
 '...ella termina (de ovillar el hilo); entonces toma en seguida (las estacas) y las coloca (en sus lugares) para tejer una cushma'.

2.3. Complemento

Cara tiene el significado de 'que' cuando se usa para introducir una cláusula que de algún modo complementa la cláusula precedente.

- (18) ...naquemocoquimi cara pitsonca.
 yo-escuchar-dat-ti que tú-terminar-refl
 '...yo escuché que ustedes estaban todos muertos'.

2.4. Simultaneidad

Un uso menos frecuente de **cara** tiene el significado de 'mientras' y sirve para indicar la simultaneidad de dos eventos.

- (19) Yanëro oriquiesta, iroro ibairaantaigaca cara
itogaiguëro anchato.
 él-traer-eso orquesta con+este él-bailar-inst-pl-
 refl mientras él-hachar-pl-eso árbol
 'Ellos trajeron una orquesta y bailaron con ella mientras cortaban el árbol'.

2.5. Razón

En los casos donde **cara** significa 'porque, ya que', la cláusula que introduce proporciona la razón para la cláusula antecedente.

- (20) ...iquenaitomemegapa canari cara ini jirai.
 viajar-pretender-s.lleg pavo+silvestre porque ser
 antes
 '...el pavo silvestre venía volando porque antes había muchos allá'.

- (21) **Nocoganëmini cara isiacaquemi igue Chapai.**
 yo-buscar-por+ti ya+que él-escapar-com-ti hermano
 Chapai
 'Yo te he estado buscando, ya que mi hermano Cha-
 pai huyó contigo'.
- (22) **Yamai icaninataiguini cara naporobechataigacaro
 ora estudio.**
 ahora él-feliz+estar-pl porque yo-aprovechar-pl-
 refl-eso el estudio
 'Ahora están contentos porque yo obtuve buenas
 notas'.

3. FRASES ADVERBIALES E IDIOTISMOS

Aparte de servir como relacionador independiente o en frases locativos o temporales, **cara** también se combina con otras palabras, para formar otras frases relacionadoras y expresiones idiomáticas.

Aito cara significa 'precisamente allí y en ese momento' o 'allí mismo y en ese momento'.

- (23) **Aito cara omaninquetacaqueri.**
 allí+mismo en+ese+momento ella-bailar-com-él
 'Precisamente allí en ese mismo momento ella bai-
 ló con él'.
- (24) **...aito cara ipijootapëro ongantingani...**
 allí+mismo en+ese+momento él soplar-s.lleg-ella
 de+ella-dicen
 '...dicen que precisamente allí en ese momento él
 sopló sobre ella (y la transformó en un pavo sil-
 vestre)...'

Aro cara significa 'en ese momento'.

- (25) ...irapaatigue yama irapae irapae, aro cara na-gaiquè orden...

él-fut-comer ahora él-fut-comer él-(fut)-comer en ese momento yo-obtener-pl orden

'...(si las mulas) continúan comiendo (nuestras huertas), en ese momento (entonces) yo obtendré una orden (de detención)...'

- (26) ...aro cara iriguito cara inëmatanë paba cara con con con con omana pine...

en ese momento él-súbitamente cuando él-estar-prog sol allá onomatopeya de llamar con las manos venir rápidamente

'...de repente en ese momento, cerca de las dos de la tarde, él llamó silbando con sus manos'.

Atsi cara 'más tarde, espera' es la forma corriente apocopada de **atsi caraquenta**, un comparativo irregular cuyo significado literal es 'que sea más tarde'.

- (27) ¿Atiroco picantajirora? Atsi cara, nosireneri tsorori comona.

qué/quizá tú-hacer-reg-eso-allá espera yo-raspar-ben-a+él suave comona (especie de palmera)

'¿Qué estás haciendo con eso (quebrando tantos mangos de hacha)? Espera, déjame hacer uno de madera suave'.

Cara basini es una frase adverbial que significa 'también, nuevamente, otra vez'. El ejemplo (28) fue tomado de una comunicación radial que tuvo que repetirse muchas veces para lograr claridad en la transmisión. En ella, un joven pide dinero a su padre para hacer compras.

- (28) ...ora nocoguí nomanantantima yaca oca inaguëta-
tsi yaca ora. Cara basini nomanantantima oca ina-
guëtatsi yaca naganai caraca najatajeca.
con+el+que yo-querer yo-comprar-inst-refl aquí
este-aquí existir aquí este también yo-comprar-
inst-refl este-aquí existir aquí yo-llevar más+
tarde yo-ir-reg-cuando

'...quisiera comprar con ello (el dinero) lo que se consigue acá. También yo compraría aquí con ello (el dinero) lo que pudiera llevar conmigo después cuando me vaya'.

- (29) ...irisoncataiganaque cara basini cara iroonti
aininganejima...
él-fut-tocar+flauta-pl-prog también cuando eso-
solamente oscurecer-prog-reg-refl

'...los hombres también tocarían sus antaras cuando esté solamente oscureciendo...'

Cara caramani significa 'allá después'.

- (30) Cara caramani aique intsome asamaigue.
allá después entonces vamos nosotros-dormir-pl
'Nosotros dormiremos allá después'.

Carari cara significa 'pero, pero si'.

- (31) ...narori agaigabitacari carari cara te nagatasi-
temari.
yo-mismo mandar-pl-frus-refl-a+él pero neg yo-
mandar-prop-refl-a+él

'...nosotros los enviamos en vano, pero no los enviamos sin propósito'.

Cara te se usa en algunas ocasiones como 'pero'. Aunque **carari** es el término usual que significa 'pero', en

casos donde la segunda cláusula es adversativa y negativa se puede usar **cara te**.

- (32) **Tojaiti pinabita, cara te nanguengasantairo terai.**

muchos eso-ser-frus-refl pero neg yo-fut-recor-
dar-reg-eso no-todavía

'Hay muchos (cuentos) pero todavía no puedo re-
cordarlos'.

- (33) **...naquemaguetabeta iquengamoitinaro jirai, cara
tera nogote.**

yo-escuchar-dist-frus-refl él-contar-pres-mi-eso
antes pero no-todavía yo-saber

'...yo escucho en vano; el lo contó en mi presen-
cia antes, pero no lo sé bien todavía'.

Irooti cara significa 'hasta que, a'. Esta frase va comúnmente delante de un verbo; cuando va delante de una frase nominal, lleva el significado de 'a, hasta'.

- (34) **...nongomantëntëri irooti cara irogoque.**

yo-fut-contar-hab-a+él hasta que él-fut-saber

'...yo continuaré contándole hasta que él sepa'.

- (35) **...irooti cara otocatanë campana cara irapaiguë.**

hasta que eso-tocar-prog campana a él-fut-comer-
pl

'...hasta que la campana los llame a comer'.

- (36) **Nogaganaca irooti cara nobangoquë...**

yo-seguir-prog-refl a mi-casa-loc

'Yo seguí a mi casa...'

Jirai cara o el inverso, **cara jirai** significa 'hace mucho (tiempo), hace mucho (tiempo) que'. Se puede agregar partículas a **jirai**, tales como **-ra** 'hace relativamente poco' o **-ni** 'hace más tiempo'.

- (37) **Iniantetiri jirai cara ini oguerijegui.**
 él-ver-hab-a+él hace mucho ser asesinos.
 'Hace mucho tiempo él se dio cuenta de que eran asesinos'.
- (38) **Iniantetiri yogobaca cara jirai.**
 él-ver-hab-a+él ellos-matar-recíproco hace mucho
 'Hace mucho tiempo los vio matarse el uno al otro'.
- (39) **Jirai cara irirai inira inanënquitsi Tosorintsi...**
 hace mucho él-nuevo estar él-ser-p Tosorintsi (un dios)
 'Hace mucho tiempo que (el dios) Tosorintsi ha nacido...'

Përo cara es una frase adverbial que significa 'siempre, continuamente'. Puede intercambiarse con **përosati** que tiene esencialmente el mismo significado. La continuidad de la acción puede abarcar desde un lapso de tiempo corto hasta el infinito.

- (40) **Përo cara nantimaje naro yamaica yaca...**
 siempre yo-fut-vivir-reg yo ahora aquí
 'Yo siempre viviré aquí...'

- (41) ...teni nobegajima cani, përo cara nacantari.
neg yo-igual-reg-refl otro-día continuamente yo-
ser-refl-loc
'...yo no mejoré el otro día, sigo (continuamen-
te) igual'.
- (42) Përo cara pingamaigue quero pipigapa.
continuamente tú-fut-morir-pl neg tú-volver-
s.lleg-refl
'Tú quedarás (continuamente) muerto; no regresa-
rás'.

Terai cara se usa a veces en lugar de **terai**, y equivale a 'todavía no'.

- (43) ...terai cara intimisiri oparigopë angani.
todavía no él-fut-jalar-a+él eso-caer-s.lleg lluvia
'...todavía no había jalado el pato (en un juego)
(cuando) llovió'.

Yamai cara significa 'ahora'.

- (44) Irooti yamai cara iguisaneintaiguëna...
hasta ahora él-enojar-pl-mí
'Hasta ahora él está enojado con nosotros...'
- (45) ...yamai cara nacamasanoiganaque.
ahora yo-morir-realmente-pl
'...ahora morimos realmente'.

- (46) **Antagaisati napatotaigaca yaca irooti yamai cara nacantaigabitacaro yamai.**
 todos yo-reunir-pl-refl aquí hasta ahora yo-hacer-pl-frus-refl-eso ahora
 'Todos nos reunimos aquí; hasta ahora estamos haciendo igual'.

4. MULETILLA

Dado que **cara** es un relacionador de uso muy frecuente, es natural que se lo emplee a menudo como muletilla.

- (47) **Ora cara ...jirai ipoque... isipaniori.**
 muletilla hace+mucha él-venir españoles
 '...este... los españoles vinieron hace mucho tiempo'.
- (48) **Pairoroco opënantobitiri yamai, cara cara yasi-daniotaquecai...**
 por+qué-quizás nosotros-pagar-razón-a+él ahora
 muletilla cuando él-hacer+daño-dist-a+nosotros
 'por qué deberíamos pagar (por un mulo muerto)...este... cuando él nos hizo daño (comiéndose los sembrados)...'
- (49) **...ibega yamaica cara cara itimagueti porocague...**
 él-ser+como ahora muletilla que él-vivir-dist poco-dist
 '...como hoy día... este..., que la gente vive esparcida aquí y allá...'

5. CONCLUSION

Cara desempeña muchas funciones en el nomatsiguenga, ya que realiza el papel de relacionador entre cláusulas y funciona en numerosas frases adverbiales e idiotismos. Por lo tanto *cara* no debe traducirse como palabra aislada, sin tener en cuenta su función en el contexto.

NOTIAS

1. Para una explicación de la ortografía empleada en los ejemplos, véase la nota 1 en "Relaciones entre proposiciones en nomatsiguenga" que se encuentra en este mismo volumen.

El trabajo **Textos y concordancias de palabras** (Wise y Shaver, 1967), proyecto realizado por el Instituto Lingüístico de Verano y la Universidad de Oklahoma, subvencionado por GS-1605 de la Fundación Nacional de Ciencias, fue muy útil en la preparación del presente estudio.

2. Para el nomatsiguenga-hablante la palabra "burro" y la última parte de la palabra "barbudo" tienen sonido muy similar, y por esa razón la gente decía que el individuo en cuestión era un burro.

BIBLIOGRAFIA ANOTADA

Mary Ruth Wise

En estas páginas se presenta una compilación de los trabajos utilizados en preparación para los estudios sobre relaciones entre proposiciones y sus expresiones en la estructura de superficie. Con la excepción de algunas obras accesibles en manuscrito en 1974 y publicadas posteriormente, se incluyen pocas referencias a trabajos más recientes. Además de los trabajos sobre el tema general del presente volumen, se incluyen aquellos que han servido de referencia para la elaboración de los artículos que lo integran.

Las anotaciones se limitan a las partes pertinentes a nuestro tema general. Se indica entre paréntesis la teoría lingüística que sirve de base a muchos de los trabajos.

ANNAMALAI, E.

1970. "On moving from a coordinate structure in Tamil", *CLS*, 6, pp. 131-146. (GT)

Caso de una lengua en la que la conjunción asimétrica debe subordinarse en la estructura de superficie.

BALLARD, D. Lee

1973. "On the translation of Greek relationals", *NOT*, 47, pp. 18-21.

Da énfasis a las conjunciones como alternativas en la estructura de superficie para expresar estructuras subyacentes universales.

BALLARD, D. Lee; Robert J. CONRAD y Robert E. LONGACRE

1971a. "The deep and surface grammar of interclausal relations", *Foundations of Language*, 7, pp. 70-118. (Tagm)

Llega a la conclusión de que existe un patrón para

contrastar la estructura gramatical de superficie de las oraciones y un patrón para contrastar las estructuras gramaticales profundas; los dos juegos de categorías son semejantes en esencia, pero son también diferentes.

- 1971b. "More on the deep and surface grammar of inter-clausal relations", **Language Data: Asian-Pacific Series**, 1. (Tagm)
 Mayores detalles sobre el tema tratado en 1971a. Un estudio bastante completo y ejemplos de varias representaciones de relaciones. Tiene, además, un índice inverso muy útil.

BANASIK, Sandy

1973. "The sentence and sentence particles in Sara", **WPSIL/UND**, XVII, pp. 165-183.

BARTHOLOMEW, Doris

1973. "Otomi dependent clauses", en Corum, Smith-Stark y Weiser, pp. 1-8. (Tagm)
 Trata especialmente de los constreñimientos de las cláusulas yuxtapuestas.

BECKER, Alton Lewis

- 1967a. "Conjoining in a tagmemic grammar of English", **Georgetown Monograph Series on Languages and Linguistics**, 20, pp. 109-121. (Tagm)
 Muestra la importancia del rol para la coordinación de "frases nominales compuestas".
- 1967b. **A generative description of the English subject tagmemes**, tesis para optar el grado de Ph.D. en Lingüística, University of Michigan. (Tagm)
 Agrega algunas sutilezas a las nociones propuestas como requisitos para la conjunción en 1967a.

BEE, Darlene

1973. "Usarufa: A descriptive grammar", en **The languages of the Eastern family of the East New Guinea Highland stock**, Howard McKaughn, ed., **Anthropological Studies in the Eastern Highlands of New Guinea**, Vol. 1, pp.

225-323. Seattle: University of Washington Press.
(Tagm)
Véanse especialmente pp. 307-314. No distingue entre las estructuras subyacente y de superficie sino que los tipos de oraciones parecen estar determinados semánticamente. Muy útil para la definición de lindes oracionales en la estructura de superficie.

BEEKMAN, John

1969. "Metaphor and simile". **NOT**, 31, pp. 1-22.

1970a. "Propositions and their relations within a discourse", **NOT**, 37, pp. 6-23.

Buen punto de partida para definir los diversos tipos de relaciones. Diferencia relaciones entre proposiciones completas, relaciones entre proposiciones completas y un sustantivo o frase nominal (atribución), y relaciones entre proposiciones parciales y una proposición completa (complementación).

1970b. "A structural display of propositions in Jude", **NOT**, 37, pp. 27-31.

Aplicación de 1970a a las Sagradas Escrituras.

BEEKMAN, John y John CALLOW

1974. **Translating the Word of God**. Grand Rapids: Zondervan.

Los capítulos 17-20 tratan específicamente de las relaciones entre proposiciones y de éstas en unidades semánticas de niveles superiores.

BLANSITT, Edward L., Jr.

1970. "Sentence and clause in universal grammar", **AL**, 12:4, pp. 112-121.

Distingue una cláusula de una oración basándose en el modo.

BLIGHT, Richard

1970. "An alternative display of Jude", **NOT**, 37, pp. 32-36.

Presenta alternativas a Beekman 1970b.

BOWER, Bethel y Barbara ERICKSON (HOLLENBACH)

1967. "Tepehua sentences", *AL*, 9:9, pp. 25-37. (Tagm)

Aunque fue escrito con anterioridad a muchos de los estudios sobre conjunciones y otros nexos, contiene algunas consideraciones sobre las diferencias semánticas en diferentes tipos de oraciones.

BOWMAN, Elizabeth

1966. **The minor and fragmentary sentences of a corpus of spoken English**, *IJAL*, 32:3, Parte II.

Trata primordialmente de la estructura y el empleo de oraciones "incompletas" en el diálogo. Trata también sobre la fijación de los lindes oracionales en la estructura de superficie y la falta de isomorfismo entre unidades fonológicas y gramaticales.

BRIDGEMAN, Loraine Irene

1966. **Oral paragraphs in Kaiwa (Guarani)**, tesis para optar el grado de Ph.D. en Lingüística, Indiana University. (Tagm)

Véanse especialmente pp. 23-61. Una buena descripción de los patrones de entonación y de la distribución de las oraciones en párrafos.

BULL, William E.

1960. **Time, tense and the verb: A study in theoretical and applied linguistics with particular attention to Spanish**. Berkeley y Los Angeles: University of California Press.

Ver comentarios en Barbara Hollenbach 1973a.

CALLOW, Kathleen

1970. "More on propositions and their relations within a discourse", *NOT*, 37, pp. 23-27.

Trata de: 1) relaciones entre proposiciones en un párrafo o en un texto; 2) relaciones estrechas entre proposiciones que luego funcionan como una sola unidad; y 3) diversas maneras en que se pueden expresar esas relaciones. Por otro lado, establece también la distinción entre proposiciones de evento y no evento.

CARCELEN B., María Cecilia

1974. **The coordinate, antithetical and alternative sentences in Spanish.** Tesis para optar el grado de M.A. en Lingüística, University of Texas at Arlington.

CORUM, Claudia; T. Cedric SMITH-STARK y Ann WEISER (eds.)

1973. **You take the high node and I'll take the low node: Papers from the Comparative Syntax Festival. The differences between main and subordinate clauses, 12 April, 1973.** Chicago: CLS.

El volumen se dedica al estudio de las diferencias entre cláusulas independientes y subordinadas. Esta bibliografía no incluye todos los artículos por separado.

CRAWFORD, John

1963. **Totontepec mixe phonotagmatics.** SILP 8. Norman: SIL.

CRISTENSEN, Francis

1962. "A generative rhetoric of the sentence", **College Composition and Communication**, 14:3, pp. 155-161.

Estudio útil de las oraciones acumulativas (i.e. paráfrasis y adición) y su función en el texto.

CROCKETT, Dina B.

1972. "More on coordination reduction", **CLS**, 8, pp. 52-61.
(GT)

Un intento de demostrar que las oraciones unidas por **and** 'y', que pueden parafrasearse como dos o más oraciones independientes, deben derivarse de un modo diferente de aquellas que no pueden hacerlo.

CROMACK, Robert E.

1968. **Language systems and discourse structure in Cashinawa.** Hartford Studies in Linguistics No. 23. (Estr)

Véase especialmente el capítulo 3. Define la oración a base de la presencia de modos; estudio bastante amplio de coordinación, explicación, y otras relaciones en las oraciones léxicas, es decir de la estructura de superficie.

CHAFE, Wallace L.

1971. **Meaning and the structure of language**. Chicago: University of Chicago Press.

Véase especialmente el capítulo 18. Incluye un breve estudio de la conjunción. Se refiere a los adverbios de modo y otros adverbios de la estructura de superficie como verbos estativos de la estructura subyacente. No menciona otras relaciones.

CHRISTMAS, R.B. y J.E.

1973. "Sentence patterns in Kupia", en Trail, pp. 125-195. (Tagm)

Considera que las cláusulas y las proposiciones están en relación de uno a uno dentro de la oración. Su definición de la oración se basa en criterios semánticos, gramaticales y fonológicos. Excelentes sumarios de contrastes gramaticales entre oraciones reiterativas y de contrastes semánticos entre oraciones de causa y efecto. Discusión bastante amplia de los elementos marginales a la oración de superficie.

DAKIN, Julian

1969. "Explanations", **Journal of Linguistics**, 6, pp. 199-214. (GT)

Vincula la forma de causa y efecto y otras explicaciones con el valor positivo y negativo de dos constituyentes y con los performativos.

DAVIS, Alice

1973. "Maithili sentences", en Hale, Parte 1, pp. 259-319. (Tagm)

Trata de la substitución del diálogo para definir los lindes oracionales. Requiere diferencia en la forma y en el significado para separar tipos de oraciones. La Figura 10 (p. 313) da las restricciones de tiempo para tipos de oraciones que conllevan un significado secundario de relaciones temporales.

DEIBLER, Ellis W., Jr.

1973. "The relationship of propositions to sentences", **SIL papers on semantics and discourse**, pp. 21-40. (Estr-Tagm)

Este estudio trata de las limitaciones del orden de las cláusulas en la estructura de superficie según el tipo y la estrechez de la relación entre proposiciones de la estructura subyacente. Asimismo enfatiza la configuración de las relaciones entre más de dos proposiciones en una oración.

DIK, Simon C.

1972. **Coordination: Its implications for the theory of general linguistics**. Amsterdam: North Holland Publishing Co. (2ª edición).

DOUGHERTY, Ray C.

1970. "A grammar of coordinate conjoined structures: I", **Lg**, 46, pp. 850-898. (GT)

Propone la combinación de elementos unidos por medio de **and** 'y' que pueden parafrasearse como dos o más oraciones independientes con aquellos que no pueden parafrasearse en esa forma.

1971. "A grammar of coordinate conjoined structures: II", **Lg**, 47, pp. 298-339. (GT)

ELKINS, Richard E.

1971. "Western Bukidnon Manobo sentence structure", **Lingua**, 27, pp. 216-262. (Tagm)

Describe especialmente las restricciones en oraciones embebidas. Estudia detalladamente los elementos periféricos en la estructura de superficie de las oraciones.

EVERITT, Fay

1973. "Sentence patterns in Tamang", en *Trail* pp. 197-234. (Tagm)

Incluye un estudio breve de los rasgos fonológicos de tipos contrastantes de oraciones.

FIELDS, Harriet

1973. "Una identificación preliminar de los sufijos indicadores de referencia en mayoruna", en **Estudios Panos II**, Eugene Loos, ed., Serie Lingüística Peruana N^o 11, pp. 283-306.

Describe los sufijos de **switch-reference** 'cambio de referencia' en el idioma matsés.

FILLMORE, Charles J. y D. Terence LANGENDOEN

1971. **Studies in linguistic semantics**. Holt Rinehart and Winston, Inc.

FLEMING, Ilah

1973. "Techniques for semological analysis", **SIL papers on semantics and discourse**, pp. 41-80. (Estr)

Muestra el lugar de relaciones entre proposiciones en el modelo estratificacional.

FRANTZ, Don

1968. "Translation and underlying structure I: Relations", **NOT**, 30, pp. 22-28. (SG)

Primordialmente trata de relaciones de los elementos dentro de una proposición, pero muestra también la forma en que la semántica generativa trataría las relaciones entre proposiciones.

1973. "Generative semantics", **SIL papers on semantics and discourse**, pp. 81-120.

Algunos ejemplos que ilustran la forma en que la semántica generativa trata la coordinación y otros enlaces.

FRASER, Bruce

1969. "An analysis of concessive conditionals", **CLS**, 5, pp. 66-75. (GT)

Sostiene que las oraciones que contienen **even if** 'aun cuando, aunque' no son condicionales puesto que no afectan el valor verídico de la cláusula independiente.

1971. "An analysis of 'even' in English", en Fillmore y Langendoen, pp. 151-178. (GT)

Trata del efecto de **even** 'aun' en la interpretación de comparaciones y en la conjunción.

FULLER, Daniel P.

1959. **The inductive method of Bible study**. Pasadena: Fuller Theological Seminary Bookstore.

1967. "Delimiting and interpreting the larger literary units", **NOT**, 28, pp. 1-12.

Clasifica los tipos de relaciones bajo algunas subdivisiones principales. Presenta un método para mostrar relaciones. También considera que algunos tipos de relaciones son relevantes para unidades mayores que la oración.

GARVIN, Paul L.; Jocelyn BREWER y Madeleine MATHIOT

1967. **Predication typing: A pilot study in semantic analysis**. Lg. Monograph No. 27.

Amplio empleo de la paráfrasis. Breve comentario acerca de construcciones complejas y coordinadas.

GLEASON, Henry A., Jr.

1965. **Linguistics and English grammar**. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc.

Véase especialmente el capítulo 14. Señala similitudes semánticas en construcciones contrastantes tales como las ilativas (por lo tanto) y causales (porque). Trata también la secuencia de tiempo dentro de los constituyentes de una oración.

GLEITMAN, Lila R.

1965. "Coordinating conjunctions in English", **Lg**, 41, pp. 260-293. (GT)

GLOVER, Warren W.

1974 (1973). **Sememic and grammatical structures in Gurung (Nepal)**, tesis para optar el grado de Ph.D. en Lingüística, Australian National University. Publicado como SILP 49. (Tagm)

Emplea lógica simbólica para expresar las diferencias en relaciones. Se ocupa también de relaciones entre

proposiciones en referencia a la estructura del texto. Da una descripción cuidadosa de la estructura de superficie de oraciones.

GORDON, Kent H. y Kenneth L. PIKE

1973. "Paired semantic components: Paired sentence reversals and the analysis of Dhangar-Kudux discourse", en *Trail*, pp. 313-343. (Tagm)

En un texto se examinan las inversiones admisibles e inadmisibles de pares de oraciones y las relaciones semánticamente especificables y no especificables. La técnica empleada debe ser útil también para pares de proposiciones dentro de una oración.

GREEN, Georgia

1968. "On **too** and **either**, and not just **too** and **either**, **either**", *CLS*, 4, pp. 22-39. (SG)

Considera el empleo de **too** 'también' y **either** 'tampoco' como partículas enfáticas en conjunción coordinada, es decir cuando aparecen con **and** 'y' y **but** 'pero'.

GRIMES, Joseph E.

1972. "Outlines and overlays", *Lg*, 48, pp. 513-524.

Estudio de los predicados retóricos como paratácticos, hipotácticos y neutros, así como de los tipos de relaciones dentro de cada una de esas clases. El estudio de los traslajos muestra la necesidad de considerar al texto como un todo.

1975. **The thread of discourse**. The Hague: Mouton. (SG-Estr)

Véase especialmente el capítulo 14. Estudio detallado de relaciones a las que llama "predicados retóricos". Se ocupa también de las relaciones entre segmentos de un texto mayores que la oración.

HALE, Austin

1970. "Conditions on English comparative clause pairings", en **Readings in English Transformational Grammar**, Roderrick A. Jacobs y Peter S. Rosenbaum, eds., pp. 30-55. Waltham, Mass.: Ginn and Co.

1973. **Clause, sentence and discourse patterns in selected languages of Nepal**, Partes I y II, SILP 40. Norman: SIL.

Véanse los estudios de Davis, Hari, Pike y Schötteldreyer, y Schulze y Bieri.)

HALLIDAY, M.A.K. y Ruqaiya HASAN

1976. **Cohesion in English**. Londres: Longman. (Gramática sistémica)

Trata más de la función de las conjunciones como recurso cohesivo dentro del texto que de las relaciones lógicas como tales, pero contiene un excelente estudio de diversas estructuras de superficie para expresar relaciones lógicas.

HANKOMER, Jorge

1973. "**Why there are two than's in English**", CLS, 9, 179-191. (SG)

Alega en favor de la existencia de dos construcciones comparativas diferentes en el inglés.

HARI, Maria

1973. "Tentative systemic organization of Nepali sentences", en Hale, 1973, Parte I, pp. 203-258. (Tagm)

Estudio detallado de enlaces entre oraciones; muestra el contexto semántico de la oración anterior y de la oración introducida. Trata también de los rasgos distintivos del sistema oracional, y del tiempo, aspecto y voz en relación con los diferentes tipos de oraciones en el sistema.

HARRIES-DELISLE, Helga

1978, "Coordination reduction". **Universals of human language, Vol. 4: Syntax**, Joseph H. Greenberg, ed., pp. 515-583. Stanford: Stanford University Press.

HEALEY, P.M.

1966. **Levels and chaining in Telefol sentences**, Linguistic Circle of Canberra Publications, Series B-Monograph No. 5. (Tagm)

Las secuencias de cláusulas que poseen el mismo status de una cláusula simple son tratadas como "cadenas". Los tipos de oraciones se distinguen según el modo.

HOLLENBACH, Barbara E.

1973a. "A preliminary semantic classification of temporal concepts", *NOT*, 47, pp. 3-8

Distingue diez diferentes tipos de relación temporal entre los eventos y trata brevemente de la oblicuidad entre la estructura semántica y de superficie. Se ocupa también de si las relaciones temporales deben ser tratadas como predicados retóricos o como parte de un índice temporal análogo al índice referencial.

1973b. "Some further thoughts on relations between propositions", *NOT*, 47, pp. 9-11.

Trata sobre la diferencia entre relaciones simétricas y asimétricas; añade y elimina relaciones en listas anteriores de varios autores.

1973c. "Relational paradigms", *WPSIL/UND*, XVII, pp. 11-16.

Mantiene el contenido de cláusulas como una constante para construir un paradigma de todas las relaciones semánticamente congruentes con el contenido de las mismas.

HOLLENBACH, Bruce

1969. "A method for displaying semantic structure", *NOT*, 31, pp. 22-34.

Resume el significado y da ejemplos de los tipos de relaciones. También da una conjunción típica para el "orden usual" y los "órdenes raros" de las proposiciones relacionadas.

1973. "Interpropositional relationships", *WPSIL/UND*, XVII, pp. 69-70.

Cuadro de relaciones del tipo de la gramática sistémica -- sin explicaciones.

1974. "Discourse structure, interpropositional relations and translation", ponencia presentada en el XLI Congreso Internacional de Americanistas. México.

HORN, Lawrence R.

1969. "A presuppositional analysis of **only** and **even**", *CLS*, 5, pp. 98-107. (SG)

Establece distinción entre presuposición y vinculación en referencia con la relación de equivalencia.

JACOBS, Roderick A. y Peter S. ROSENBAUM

1968. **English transformational grammar**. Waltham, Mass: Blaisdell Publishing Co.

Exposición de la reducción de la conjunción y de las cláusulas relativas explicativas, pp. 253-266. Distingue el **when** 'cuando' en oraciones embebidas del **when** 'cuando' en cláusulas relativas reducidas, pp. 208-211.

JAMES, Dorothy

1970. "Embedding and coordinating transforms in Siane", **Pacific Linguistic Studies in Honour of Arthur Capell**, pp. 1095-1125, Pacific Linguistics Series C, No. 13. (GT)

Trata a las cláusulas que aparecen en posición media como construcciones de embebimiento, y a las que aparecen en posición final como construcciones de coordinación.

JAMIESON, Carole

1970. "The relationals of modern mathematical logic", **NOT**, 37, pp. 3-5.

Introducción útil a los nexos como son tratados en la lógica simbólica -- muestra cómo tablas de "valor verídico" ayudan a resolver las ambigüedades de las conjunciones de la estructura de superficie.

JOHNSON-LAIRD, Philip N.

1969. "'&'", **Journal of Linguistics**, 6, pp. 111-114.

Se ocupa de las presuposiciones que deben tenerse en cuenta al definir el orden temporal en **and** 'y' cuando es asimétrico.

KARTTUNEN, Lauri

1973. "Presuppositions of compound sentences", *Linguistic Inquiry*, 4, pp. 169-193. (SG)

Muestra que la eliminación de presuposiciones depende de la relación entre las oraciones afectadas, y no en su valor verídico.

KATZ, Jerrold J.

1966. *The philosophy of language*. New York: Harper and Row.

Véase especialmente p. 217.

KINDBERG, Willard

1961. "Campa (Arawak) morphology", en *A William Cameron Townsend en el vigésimoquinto aniversario del Instituto Lingüístico de Verano*, pp. 519-553. México: ILV.

KLAMMER, Thomas Paul

1971. *The structure of dialogue paragraphs in written English dramatic and narrative discourse*, tesis para optar el grado de Ph.D. en English Language and Literature, University of Michigan.

KORNFIELD, J.R.

1973. "Syntactic structure and the perception of sentences: Some evidence for dominance effects", en *Corum, Smith-Stark y Weiser*, pp. 372-386. (SG)

Investiga diferentes efectos de la subordinación y de la coordinación en la percepción de los lindes oracionales.

LABOV, William y Joshua WALETZKY

1967. "Narrative analysis: Oral versions of personal experience", en *Essays on the verbal and visual arts*, June Helm, ed., pp. 12-44. Seattle: University of Washington Press.

Utiliza las técnicas de inversión de oraciones para determinar los lindes entre constituyentes del discurso.

LAKOFF, George

1971. "The role of deduction in grammar", en Fillmore y Langendoen, pp. 62-70. (SG)
Trata de las presuposiciones que subyacen el sentido de contraexpectación de **but** (pero).

LAKOFF, George y S. PETERS

1966. "Phrasal conjunction and symmetric predicates", en **Modern Studies in English**, S.A. Schane y D.A. Reibel, eds.

LAKOFF, Robin

1971. "If's, and's and but's about conjunction", en Fillmore y Langendoen, pp. 114-149. (SG)
Estudio cuidadoso de la conjunción simétrica y asimétrica. Muestra cómo las conjunciones subordinadoras que corresponden a **and** 'y' y **but** 'pero' aclaran las presuposiciones, y por qué **or** 'o' no tiene conjunción subordinadora correspondiente.

LARSEN, Helen

1975. "Algunos rasgos distintivos de la narración tradicional en el quechua de Ancash", **Lingüística e indigenismo moderno de América**, pp. 29-51. Lima: Instituto de Estudios Peruanos. Versión inglesa: "Some grammatical features of legendary narrative in Ancash Quechua", en **Advances in Tagmemics**, Ruth M. Brend, ed. (Tagm)
Estudio útil sobre la manera de definir lindes oracionales en el quechua ancashino.

LARSON, Mildred

1965. "A method for checking discourse structure in Bible translation", **NOT**, 17, pp. 1-25. (Estr)
Presenta un método para mostrar relaciones entre proposiciones en un texto y da algunas conclusiones sobre la forma en que esas relaciones se manifiestan en la estructura de superficie del aguaruna; se ocupa especialmente de acciones simultáneas y secuenciales.

LIBERMAN, Mark

1973. "Alternatives", *CLS*, 9, pp. 346-355. (SG)

Se ocupa primordialmente de las presuposiciones en oraciones complejas.

LIÊM, Nguyễn Đăng

1966. **English grammar: A combined tagmemic and transformational approach.** Canberra: The Australian National University. (Tagm y GT)

Véanse capítulos 4 y 5, y el apéndice. Descripción de la estructura de superficie de oraciones en inglés.

LITTERAL, Robert

1972. "Rhetorical predicates and time typology in Angkor", *Foundations of Language*, 8, pp. 32-44.

LONGACRE, Robert E.

1964. **Grammar discovery procedures.** The Hague: Mouton and Co., (Tagm)

Véase capítulo 4. Orientado hacia la estructura de superficie pero contiene sugerencias útiles en cuanto al análisis de lindes oracionales mediante restricciones como secuencia temporal.

1966. "Trique clause and sentence: A study in contrast, variation, and distribution", *LJAL*, 32, pp. 242-252. (Tagm)

Uno de los primeros estudios en dar detalles de contrastes de patrones oracionales según el tipo de relación entre proposiciones -- en terminología de estructura de superficie.

1967. "The notion of sentence", *Georgetown Monograph Series on Languages and Linguistics*, 20, pp. 15-25. (Tagm)

Desarrollo preliminar de las diferencias semánticas de las relaciones. Muestra los lindes no isomórficos de oraciones fonológicas y gramaticales.

1968. **Discourse, paragraph, and sentence structure in selected Philippine languages**, Vol 2. (Tagm)

Estudio detallado de los elementos marginales y nucleares de la oración. Contiene además una discusión

- amplia de oraciones que expresan algunas relaciones tales como ciertas secuencias de cláusulas dentro de una oración.
- 1970a. "Sentence structure as a statement calculus", *Lg*, 46, pp. 783-815. (Tagm)
Muestra cómo las "oraciones fusionadas", i.e. proposiciones parciales relacionadas con proposiciones completas, encajan en el sistema oracional del inglés.
- 1970b. "Hierarchy in language", en *Method and theory in Linguistics*, Paul L. Garvin, ed., pp. 173-195. The Hague: Mouton.
- 1970c. "Paragraph and sentence structure in New Guinea highlands languages", *Kivung* 3, pp. 150-163. (Tagm)
Demuestra que en estos idiomas los "verbos finales" deben reconocerse como un rasgo de la estructura de superficie, y que las relaciones que en otras lenguas son consideradas como relaciones a nivel de oración podrían expresarse mediante secuencias de "verbos medios".
1971. "The relevance of sentence structure analysis to Bible translation", *NOT*, 40, pp. 16-23.
Ejemplos específicos ilustran que la comprensión de las estructuras de la oración -- incluso elementos como el tema oracional y los nexos -- ayudan a resolver problemas de traducción.
- 1972a. *Hierarchy and universality of discourse constituents in New Guinea Languages: Discussion*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
Capítulo 3, "A taxonomy of the deep structure of propositions", pp. 51-92. Desarrollo adicional del cálculo del enunciado y de la representación en la estructura de superficie. Capítulo 4, "Sentence and paragraph structures in three New Guinea languages", pp. 93-132. Trata e ilustra los problemas de determinación de los lindes oracionales.
- 1972b. "Some implications of deep and surface structure analysis for translation", *NOT*, 45, pp. 2-10.
Trata de la importancia del contexto para la elección de las diferentes representaciones de la estructura subyacente en la estructura de superficie.

1973. "Hierarchy on the contemporary linguistic scene", **SIL papers on semantics and discourse**, pp. 121-164.

Trata de las características que distinguen a la oración de los niveles de cláusula y párrafo.

LOOS, Eugene E.

1969. "The phonology of Capanahua and its grammatical basis", **SILP**, 20. (GT)

Trata de relaciones temporales tales como secuencia y simultaneidad como cláusulas relativas explicativas.

MCCARTHY, Joy

1965. "Clause chaining in Kanite", **AL**, 7:5, Parte II, pp. 59-70.

Es primordialmente una descripción de la estructura de superficie de oraciones, sobre todo de secuencias de cláusulas marcadas para cambio de sujeto (**switch reference**).

MONTAG, Richard

1973. "La estructura semántica de las relaciones entre frases verbales en cashinahua" en **Estudios Panos II**, Eugene Loos, ed., pp. 107-159. Pucallpa: ILV. (SG)

Descripción de la estructura lógica de las relaciones y las transformaciones para derivar la estructura de superficie.

MOORE, Bruce

1973. "The relations between propositions", **SIL papers on semantics and discourse**, pp. 217-225.

Intenta ser una lista comprensiva de relaciones -- resume el trabajo de varios artículos aparecidos en **NOT**.

OLMSTED, D.L.

1967. "On some axioms about sentence length", **Lg**, 43, pp. 303-305.

Señala a la entonación y a la intención comunicativa como argumentos en contra de la posibilidad de oraciones de longitud infinita.

PAYNE, David; Judy PAYNE y Jorge SANCHEZ S.

1982. **Morfología, fonología y fonética del ashéninka (campa-arawak preandino)**. Serie Lingüística Peruana No. 18. Pucallpa: ILV.

PAYNE, John R.

1973. "Sentence conjunction and subordination in Russian", en Corum, Smith-Stark y Wieser, pp. 305-325. (SG)
Propone que las oraciones compuestas deben clasificarse según las categorías:
(a) simetricalidad/asimetricidad,
(b) grado de especificidad semántica de la conjunción,
(c) embebimiento/no-embebimiento.

PEEKE, Catherine

1973. **Preliminary grammar of Auca**, SILP 39. (Tagm-GT)
Afirma que tiempo y modo son los rasgos principales para distinguir una oración de una cláusula. Sin embargo, para distinguir oraciones compuestas se vale de diferentes relaciones.

PETERSON, Thomas H.

1969. "A case for the declarative performative verb: Dependent and independent conjunction in Moore and English", **CLS**, 5, pp. 421-428. (SG)
Relaciona el tipo de conjunción -- coordinante o subordinante -- con el campo de dominio del performativo.

PIKE, Kenneth L.

1970. **Tagmemic and matrix linguistics applied to selected African languages**. SILP 23. Norman: SIL.
Ver especialmente "Clause clusters".

PIKE, Kenneth L. y Evelyn G. PIKE

1972. "Seven substitution exercises for studying the structure of discourse", **Linguistics**, 94, pp. 43-52. (Tagm)

Trata de los cambios gramaticales necesarios cuando se invierte el orden entre las oraciones y/o las cláusulas.

1977. **Grammatical analysis**, SILP 53. Dallas: SIL y University of Texas at Arlington. (Tagm)

Véase especialmente el capítulo 10. Trata de los núcleos oracionales que difieren en significado según el tipo de relación; trata también de los elementos marginales de la oración.

PIKE, Kenneth L. y Burkhard SCHÖTTELDREYER

1973. "Paired sentence reversals in the discovery of underlying and surface structures in Sherpa discourse", en Hale, 1973, Parte 1, pp. 361-375.

Más relevante para el estudio de la estructura del texto que de la oración.

PRIDE, Kitty

1965. **Chatino syntax**, SILP 12. (Tagm)

Basándose en los primeros trabajos de Longacre sobre el concepto de una jerarquía gramatical, propone un nivel entre cláusula y oración en el que se manifiestan algunas relaciones que normalmente se atribuyen a la oración.

REICHENBACH, Hans

1947. **Elements of symbolic logic**. New York: The Free Press.

Véase especialmente el capítulo 2.

REID, Aileen A.; Ruth G. BISHOP; Ella M. BUTTON y Robert E. LONGACRE

1968. **Totonac: from clause to discourse**, SILP 17. (Tagm)

El capítulo 2 da un estudio detallado de los linderos oracionales y de los núcleos contrastivos en la estructura de superficie.

REID, Lawrence A.

1970. **Central Totonac: Sentence, paragraph, and discourse**, SILP 27. (Tagm)

Presenta el sistema oracional en una matriz tridimensional. Estudio detallado de las restricciones en los tipos de cláusulas y de otras restricciones de coocurrencia en la manifestación de elementos a nivel oracional.

SAYERS, Barbara J.

1973. "An argument for the practical application of discourse analysis to translation", Australia: SIL.
Análisis de la paráfrasis y otros tipos de recapitulación aplicado a la traducción.

SCHÖTTELNDREYER, Burkhard y Kenneth L. PIKE

1973. "Notation for simultaneous representation of grammatical and sememic components in connected discourse", en Hale, 1973, Parte 1, pp. 321-360. (Tagm)
Demuestra que algunos recursos notacionales son aplicables a la estructura de la cláusula, la oración, el párrafo y el texto entero, siempre que coincidan los linderos de los componentes gramaticales y semánticos.

SCHULZE, Marlene y Dora BIERI

1973. "Chaining and spotlighting: Two types of paragraph boundaries in Sunwar", en Hale, 1973, Parte 1, pp. 389-399. (Tagm)
Trata principalmente del párrafo, pero es importante al estudio de la oración porque ofrece un estudio de la referencia temporal.

TALMY, Leonard

1978. "Relations between subordination and coordination", en **Universals of human language**, Vol. 4: **Syntax**, Joseph H. Greenberg, ed., pp. 487-513. Stanford: Stanford University Press.

THOMAS, David

1968. "Some English sentence batteries", WPSIL/UND, XII, pp. 2-3.
Ilustración de diversas estructuras de superficie que manifiestan relaciones causales y temporales.

1972. "Some aspects of sentence description". SIL: mimeografiado.
Da a las relaciones el tratamiento de casos. Da una definición muy general de la oración como la afirmación de una acción. Propone la unidad de la semántica y la sintaxis de manera semejante al modelo tagmémico de Crawford.
1972. "Comments on sentences, propositions and **Notes on Translation 37**", **NOT**, 45, pp. 11-14.
Estudio valioso de contraste entre oraciones completas y elípticas, y la reducción consecuente del número de tipos de oraciones en la estructura subyacente. Da una relación de cinco parámetros que deben considerarse para el adecuado manejo de las complejidades de la descripción de oraciones.
1973. "Five dimensions of sentence description", **WPSIL/UND**, XXII, pp. 71-72.
Bosquejo de las categorías de relaciones en la estructura subyacente y de las manifestaciones en la estructura de superficie.

THOMPSON, Sandra A.

1971. "The deep structure of relative clauses", en Fillmore y Langendoen, eds., pp. 78-94. (GT)
Deriva cláusulas relativas especificativas y explicativas de conjunciones subyacentes.

TRAIL, Ronald L.

- 1973a. **Patterns in clause, sentence and discourse in selected languages of India and Nepal**, SILP 41, Parte 1. Norman: SIL.
Vea Christmas, Everett, Gordon y Pike, Trail 1973b y Woods.
- 1973b. "Semantic relations between whole propositions in English", en Trail, 1973a, pp. 3-34.
Acertadas definiciones de las relaciones y una discusión de relaciones primarias y secundarias. Estudio muy útil de las relaciones entre las estructuras subyacentes y las de superficie con cuadros ilustrativos de tres familias de idiomas.

WALLIS, Ethel

1971. "Discourse focus in Mezquital Otomi", *NOT*, 42, pp. 19-21.

Trata de algunas relaciones proposicionales que son recursos de enfoque, y también se ocupa del enfoque en ciertas proposiciones. Este estudio es más bien ilustrativo que teórico.

WATERHOUSE, Viola

1963. "Independent and dependent sentences", *IJAL*, 29, pp. 45-54. (Tagm)

Se ocupa primordialmente de enlaces entre oraciones.

WISE, Mary Ruth

1971 (1968). **Identification of participants in discourse:**

A study of aspects of form and meaning in Nomatsiguenga, tesis para optar el grado de Ph.D. en Lingüística, University of Michigan. Publicado como SILP 28. (Tagm) Véanse las secciones 3.5 y 4.5. Distingue entre relaciones de la estructura profunda y la vinculación de cláusulas de la estructura de superficie. Trata también de los tipos de vínculos entre oraciones y párrafos.

1974. "Lexemic structures in discourse", *Proceedings of the XI International Congress of Linguists*, Vol. 1, pp. 187-196.

Trata del lugar de las oraciones de la estructura profunda en la jerarquía lexémica, o sea semántica.

WISE, Mary Ruth y Harold G. GREEN

1971. "Compound propositions and surface structure sentences in Palikur (Arawakan)", *Lingua*, 26, pp. 252-280. (Tagm)

El punto de vista del observador es considerado como una dimensión de contraste en el sistema de relaciones entre proposiciones.

WISTRAND, Lila M.

1969. **Folkloric and linguistic analyses of Cashibo narrative prose**, tesis para optar el grado de Ph.D. en

Folklore y Lingüística, University of Texas at Austin.
(GT)
Breve estudio de las relaciones en el capítulo 6.

WOODS, Fran

1973. "Sentence patterns in Halbi", en Trail, pp. 35-123.

(Tagm)

Descripción detallada de las estructuras subyacente y de superficie combinadas como 29 tipos de oraciones que se describen mediante el tagmema de cuatro células propuesto por Pike. (Véase Pike y Pike 1977.)